

# MANUEL DE L'UTILISATEUR UTILISATION ET ENTRETIEN

## GEBRUIKERS HANDLEIDING BESTUREN EN ONDERHOUD

### INDEX

• CERTIFICAT DE GARANTIE .....	2
• DECLARATION CE DE CONFORMITE .....	3
• COMMANDES DE PIECES DETACHEES .....	4
• DESCRIPTION DE LA MACHINE .....	5
• IDENTIFICATION DE LA MACHINE .....	5
• DONNEES TECHNIQUES DMU BULL DOG AVEC FRAISE .....	6
• DONNEES TECHNIQUES DMU BULL DOG SANS FRAISE .....	7
• TRANSPORT .....	8
• CONDITIONS POUR L'UTILISAT. DE LA MACHINE ...	9
• INTERDICTIONS .....	10
• POSITION ADHESIFS .....	11
• SIGNIFICATION DES SYMBOLES .....	12
• DESCRIPTION ET POSITION DES COMMANDES .....	15
• ILLUSTRATION DES COMMANDES DMU AVEC FRAISE .....	19
• DESCRIPTION ET POSITION DES COMMANDES .....	20
• DESCRIPTION DES INSTRUMENTS DE CONTROLE .....	23
• UTILISATION .....	26
• ENTRETIEN .....	31
• PROBLEMES / SOLUTIONS .....	49

Bien que ce manuel contienne des informations mises à jour, il peut y avoir des petites différences entre les caractéristiques de votre machine et celles indiquées dans ce livret. Si vous relevez des fautes d'impression, des indications peu claires ou si vous avez un quelconque doute, veuillez vous adresser à votre fournisseur.

### INHOUDSOPGAVE

• GARANTIEBEWIJS .....	2
• EEG-CONFORMITEITSVERKLARING .....	3
• ONDERDELEN .....	4
• BESCHRIJVING VAN DE MACHINE .....	5
• IDENTIFICATIE VAN DE MACHINE .....	5
• TECHNISCHE GEGEVENS DMU BULL DOG MET BOOR .....	6
• TECHNISCHE GEGEVENS DMU BULL DOG ZONDER BOOR .....	7
• TRANSPORT .....	8
• GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE MACHINE .....	9
• HETGEEN NIET MAG .....	10
• POSITIE VOOR DE STICKERS .....	11
• VERKLARING VAN DE SYMBOLEN .....	12
• BESCHRIJVING EN POSITIE VAN DE BEDIENING .....	15
• BESCHRIJVING VAN DE KOMMANDO'S DMU BULL DOG MET BOOR .....	19
• BESCHRIJVING EN POSITIE VAN DE BEDIENING .....	20
• BESCHRIJVING VAN DE KOMMANDO'S .....	23
• HET BESTUREN .....	26
• ONDERHOUD .....	31
• PROBLEMEN / OPLOSSINGEN .....	49

Hoewel deze handleiding de allerlaatste geven bevat, kunnen er toch kleine verschillen zijn tussen Uw machine en die welke beschreven wordt in deze brochure. Mocht U drukfouten tegenkomen of aanwijzingen die U niet erg duidelijk zijn, dan gelieve U zich te wenden tot Uw leverancier:

(A REMPLIR PAR LE FOURNISSEUR) / (DOOR LEVERANCIER IN TE VULLEN)

Ed. 06/1999  
COD. 1672401600

ou directement / ofwel direkt tot:

**STORTI INTERNATIONAL S.r.l.**  
**Tel.: 045 / 6134311 - Fax: 045 / 6149006**

**MANUEL DE L'USAGER  
EMPLOI ET ENTRETIEN**

© 1995 by STORTI INTERNATIONAL srl

1ère Edition, Août 1995

Tous droits réservés.

Défense de réproduction ou diffusion de ce  
manuel sauf autorisation

écrite de la Maison STORTI srl.

Imprimé en ITALIE

**GEBRUIKERS HANDLEIDING  
BESTUREN EN ONDERHOUD**

© 1995 by STORTI INTERNATIONAL srl

1ste Uitgave, Augustus 1995

Alle Rechten voorbehouden. Iedere reproductie  
of verspreiding van deze handleiding zonder  
schriftelijke toestemming van STORTI srl is  
verboden.

Gedrukt in Italie .

**AUTORE:** STORTI OTTORINO

**STAMPATORE:** EQUIPE S.a.s. - Via S. Lorenzo, 3 - 37038 Soave (VR)

**ANNO E LUOGO DI PUBBLICAZIONE:** 06.1998 - Belfiore (VR)

**TITOLO:** MANUALE DELL'UTENTE USO E MANUTENZIONE

**Vous avez choisi la Société STORTI et nous vous remercions pour la confiance que vous nous accordez. Nous sommes heureux de vous compter parmi nos plus fidèles clients.**

Le nouveau **DMU BULL DOG** est un chariot hâcheur-mélangeur construit avec la technique et les équipements les plus modernes, qui vous donnera entière satisfaction dans votre travail quotidien. Avant d'utiliser la machine, nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel "UTILISATION ET ENTRETIEN" afin de connaître parfaitement votre chariot hâcheur-mélangeur.

En plus des informations concernant l'utilisation de la machine, ce manuel contient des instructions importantes sur l'entretien et la mise en service, afin de garantir votre sécurité et l'efficacité totale de la machine.

Si vous avez des problèmes ou des questions à poser au sujet de votre hâcheuse-mélangeuse, veuillez-vous adresser à votre concessionnaire ou prenez contact avec votre importateur **STORTI**. Si vous avez des questions ou des suggestions, elles sont les bienvenues.

**Pour l'amélioration de nos rapports, nous vous prions de bien vouloir nous renvoyer le "Certificat de Garantie" dûment rempli. Nous vous rappelons également que la garantie ne rentrera en vigueur qu'après réception de notre part du certificat.**

Certains de votre collaboration et de l'entière satisfaction que vous procurera l'utilisation de cette machine, nous vous souhaitons une bonne lecture et un bon travail.

**U heeft uw voorkeur aan STORTI gegeven.**

**Bij dezen wensen wij u te bedanken voor het in ons gestelde vertrouwen en zijn wij verheugd u in onze trouwe klantenkring te mogen opnemen.**

Met de nieuw **DMU BULL DOG** beschikt u over een met de modernste technieken en uitrusting ontwikkelde Kuilvoerfreeswagen, die u ongetwijfeld tot volle tevredenheid dagelijks zult kunnen gebruiken.

Wij raden u daarom aan om deze gebruiksaanwijzing "GEBRUIK EN ONDERHOUD" aandachtig door te lezen om uw Kuilvoerfreeswagen grondig te leren kennen.

Naast informatie voor het gebruik, bevat de gebruiksaanwijzing eveneens belangrijke aanwijzingen betreffende de voor uw VEILIGHEID en de goede staat van uw Kuilvoerfreeswagen tijdens het gebruik en het onderhoud te nemen noodzakelijke voorzorgsmaatregelen.

Voor vragen of problemen met betrekking tot uw Kuilvoerfreeswagen wordt u verzocht uw Concessionaris of uw **STORTI** importeur te raadplegen.

Vragen en aanwijzingen zijn altijd van harte welkom.

**Voor een altijd betere verstandhouding vragen wij u ons het "Garantiecertificaat" volledig ingevuld op te sturen. Wij herinneren u er hierbij aan dat de garantie uitsluitend van toepassing zal zijn na ontvangst van het certificaat door STORTI.**

Overtuigd van uw medewerking en het feit dat het gebruik van deze machine u volledig zal bevredigen, wensen wij u veel leesplezier en prettige werkzaamheden toe.

Remplir entièrement le bulletin.

Le détacher et l'envoyer soit par courrier, soit par fax (+39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen, losmaken en met de post of per fax opsturen (+39 / 45 / 6149006)



La tecnologia che alimenta la qualità

Francatura a carico del destinatario da addebitarsi sul conto di credito speciale n° 154 presso l'Agenzia P.T. di 37050 - Belfiore - Aut. Filiale di Verona n° 8138/2 del 29/04/96

Alla spettabile

**STORTI INTERNATIONAL S.r.l.  
C.P. 10  
37050 BELFIORE (VR) - ITALY**

**CERTIFICAT DE GARANTIE**

La garantie est reconnue, sauf accords écrits différents, pour une période de 12 mois à partir de la date de livraison, et dans les limites de l'Etat italien.

Pour les pièces qui ne sont pas fabriquées par la Société **STORTI**, la garantie est limitée aux conditions accordées par le fournisseur.

Pendant la période de garantie, le remplacement de toutes les pièces défectueuses dûes au matériel ou au travail, sera gratuit selon l'avis de notre Bureau Technique. Les constatations de défauts et de leurs causes devront être effectuées à notre usine de Belfiore - VR - via Castelletto 10.

Les frais pour d'éventuelles inspections, effectuées par la Société **STORTI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à remplacer, ainsi que la main d'œuvre pour leur montage sont à la charge de l'acheteur. La garantie n'est pas valable si certaines pièces sont réparées ou remplacées par d'autres qui ne sont pas d'origine ou en cas d'interventions non prévues sur le manuel et effectuées sans notre autorisation.

La garantie ne comprend pas les pièces qui, par leur nature ou leur destination, sont sujettes à détérioration, usure ou mauvais entretien.

L'acheteur ne peut en aucun cas demander de dédommagements de quelques façons que ce soit.

Le client est obligé de vérifier que, au moment de la livraison, la machine soit conforme aux qualités requises par le contrat et n'ait subi aucun dommage pendant le transport. Dans ce cas-là, elle ne doit pas être utilisée et la Société **STORTI** ou le fournisseur doit être informé dans les 6 jours qui suivent.

**GARANTIEBEWIJS**

De garantie wordt verleend, indien niet anders overeengekomen, over een periode van 12 maanden vanaf de leveringsdatum, en binnen de grenzen van de Italiaanse Staat.

Voor de delen die niet in het bedrijf van de Firma **STORTI** zijn gebouwd, onderstaat de garantie de besluiten van de leverancier. Binnen de garantieperiode zullen alle eventuele materiaal- en/of fabrikagefouten gratif door ons worden verholpen, na onaanvechtbaar oordeel van onze Technische Dienst. Het vaststellen van defekten en de oorzaken ervan moet geschieden in ons bedrijf te Belfiore VR - via Castelletto, 10.

De kosten van eventuele inspectie bij de Cliënt, uitgevoerd door de Firma **STORTI**, de kosten van transport en verpakking van de te repareren of de te vervangen delen alswel de arbeidsuren voor de montage ervan, zijn voor rekening van de cliënt. Reparaties of het vervangen van componenten met niet originele delen laten de garantie vervallen. De garantie vervalt ook in geval van werkzaamheden met beschreuen in de handleiding of nitgevoerd zonder onze toestemming.

Niet onder garantie vallen die delen, die van nature of door hun doeleinden aan slijtage onderhevig zijn ofwel slecht onderhouden werden.

In geen enkel geval kan de Koper echter schadevergoeding eisen, van welk soort of hoe dan ook.

De Klant is verplicht om op het moment van de levering na te gaan, of de machine beantwoordt aan hetgeen volgens kontrakt is besteld en of er geen transportschade is. In dat geval mag men de machine niet gebruiken en dient de firma **STORTI** of de leverancier binnen 6 dagen geïnformeerd te worden.

**BULLETTIN DE GARANTIE**  
**DMU BULL DOG**  
**GARANTIECERTIFICAAT**

N° de Matricule - Serienummer \_\_\_\_\_

Date - Datum \_\_\_\_\_ m<sup>3</sup>

J'ai reçu et lu le "Manuel Utilisation et Entretien"  
 Ik heb de gebruiksaanwijzing "Gebruik en Onderhoud" ontvangen en gelezen.

Signature - Handtekening \_\_\_\_\_

NOM - NAAM \_\_\_\_\_

Tél. / Tel. \_\_\_\_\_ Age - Leef tijd \_\_\_\_\_

Adresse - Adres \_\_\_\_\_

J'autorise la Maison STORTI S.r.l. à saisir mes données dans ses listes. Aux termes de l'art. 13 de la loi 675/96, je pourrai accéder à mes données, en demander la modification ou l'annulation à n'importe quel moment. Hierbij macht ik de firma STORTI S.r.l. om mijn gegevens in haar lijsten op te nemen. Op elk willekeurig moment zal ik op grond van art. 13 van de Wet 675/96 toegang mogen hebben tot mijn gegevens, en wijziging of annulering daarvan kunnen eisen.

**DONNEES STATISTIQUES - STATISTIEK**

Têtes de bétail  Engrais - Mestfing N° \_\_\_\_\_  
Stuks vee  Lait - Melk N° \_\_\_\_\_

Noter de 1 à 10, les valeurs suivantes selon l'influence qu'elles ont eu dans l'achat de la machine:  
Aan de onderstaande karakteristieken een waardering van 1 tot 10 geven, afhankelijk van de mate waarin zij uw keus tot aanschaf van de wagen hebben beïnvloed :

\_\_\_ Qualité du produit - Kwaliteit van het product \_\_\_ Qualité de travail - Kwaliteit van het werk  
\_\_\_ Aspect - Naambekendheid \_\_\_ Fiabilité - Betrouwbaarheid  
\_\_\_ Facilité d'emploi - Gebruiksgemak \_\_\_ Prix - Prijs  
\_\_\_ Vitesse de travail - Werktempo  
\_\_\_ Service d'après vente - Nazorg

Remplir entièrement le bulletin.  
Le détacher et l'envoyer soit par courrier, soit par fax  
(++39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen, losmaken en met de post of per fax opsturen  
(++39 / 45 / 6149006)



La société soussignée / Ondergetekende, het bedrijf

**STORTI**  
international

Déclare sous sa responsabilité que les machines  
*Verklaart onder de eigen verantwoordelijkheid, dat de machines*

Type ..... **DMU BULL DOG**  
Modele / Model ..... **8, 10, 12, 15 m<sup>3</sup>**

Sont conformes aux Qualités Essentielles de Sûreté et de Tutelle de la Santé selon la  
**Directive CEE 89/392** et ses modifications suivantes.

*Voldoen aan de Voornaamste Veiligheidseisen en die ter Bescherming van de Gezondheid, waarover in  
EEG-Richtlijn 89/392 en daaropvolgende wijzigingen.*

Pour la vérification de la Conformité aux Directives mentionnées ci-dessus on a consulté les  
**Normes Harmonisées EN** suivantes:

*Om de Conformiteit, waarover in de bevestigde Richtlijnen, te controleren heeft men de volgende  
Erkende EN-Normen geraadpleegd:*

- EN 1553 (AOUT-AUGUSTUS 1994)
- EN 703 (OCTOBRE-OKTOBER 1994)

Le représentant légal / De wettelijk vertegenwoordiger

STORTI OTTORINO

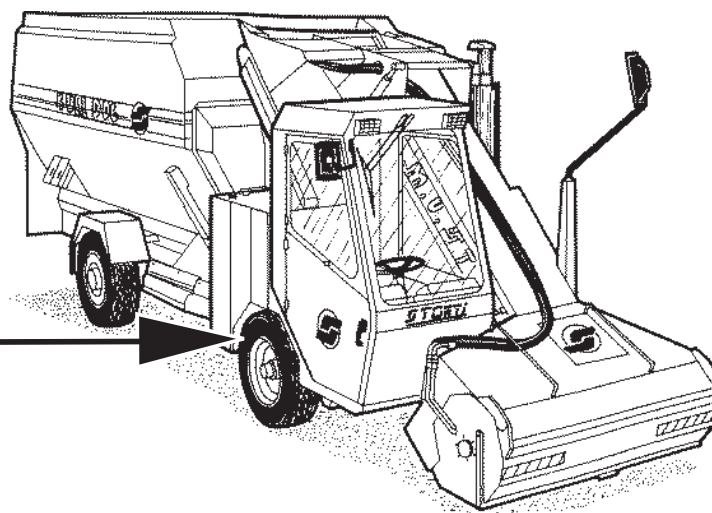
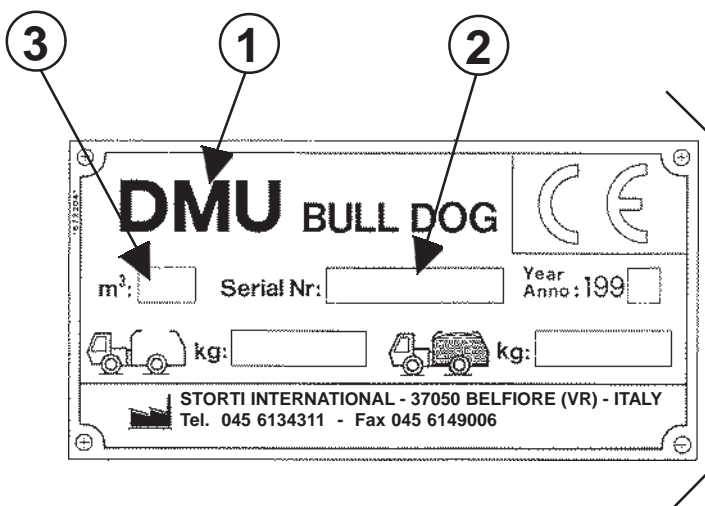
Belfiore D'Adige, le 01 Août 1995  
01 Augustus 1995

## PIECES DE RECHANGE

### NORMES A SUIVRE POUR LA COMMANDE

Pour faciliter la recherche au dépôt et l'expédition des pièces de rechange, nous prions nos Clients de suivre les instructions suivantes et indiquer toujours:

- **Modèle (1) et numéro de matricule (2) de la machine.** Il est estampillé sur la plaque qui se trouve sur la côte avant droit du chariot mélangeur. Sans numéro de matricule il est impossible d'expédier les commandes.
- **Capacité de machine en m<sup>3</sup> (3).**
- **Code (4) et description.**
- **Nombre de pièces demandées.**
- **Raison sociale et adresse exacte du Client** et indication éventuelle du lieu de livraison.
- **Moyen d'expédition souhaité** (en cas d'absence d'indication à ce sujet, la Société **STORTI** se réserve le choix du moyen qui lui semble le plus approprié).



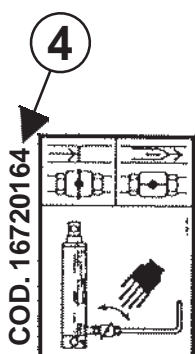
## ONDERDELEN

### WIJZE VAN BESTELLING

Om het opzoeken in het magazijn en de verzending van de onderdelen te vergemakkelijken verzoeken wij de klanten met klem zich te houden aan de volgende normen en altijd te specificeren:

- **Model (1) en registratie-nummer (2) van de machine.** Dit staat gedrukt op het schildje dat is aangebracht op de voorkant van de mengkar en op de disselboom daarvan. Zonder dit identificatienummer kunnen de orders niet worden uitgevoerd.
- **Capaciteit van de machine in m<sup>3</sup> (3).**
- **Code (4) en de beschrijving van de onderdelen.**
- **Aantal gewenste onderdelen.**
- **Het juiste adres en naam van de handelsfirma van de besteller**, eventueel aangevuld met het adres waar de goederen afgegeven moeten worden.
- **De verlangde manier van verzending** (ingeval dit niet wordt gespecificeerd, behoudt de firma **STORTI** zich voor het meest geschikte vervoermiddel te kiezen).

### PAR EXEMPLE / VOORBEELD:



## DESCRIPTION DE LA MACHINE

**D.M.U. BULL DOG** est une machine destinée à l'alimentation zootechnique.

Sa fonction est de charger et de mélanger entre eux différentes sortes de produits dans le but de préparer un composé adapté à l'alimentation du bétail.

La machine est composée essentiellement par trois groupes bien distinguables :

- **GROUPE FRAISANT** dont la fonction est de charger les matériels à l'intérieur du mélangeur.
- **CAISSON MELANGEUR** qui au moyen des pelleteuses mélange les matériels introduits et décharge le produit fini dans les mangeoires.
- **GROUPE AUTOMATIQUE**, châssis, cabine roue et ces organes propice à garantir les mouvements et le transfert.

## BESCHRIJVING VAN DE MACHINE

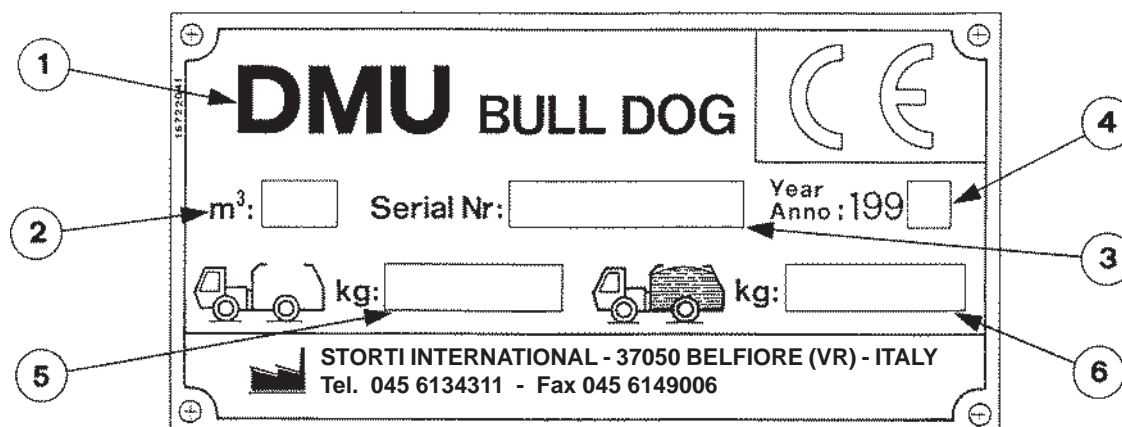
**D.M.U. BULL DOG** is een machine bestemd voor de veevoeding.

De functie is het laden en mengen van de diverse producten, wat uiteindelijk een mengsel maakt wat geschikt is voor het vee.

De machine bestaat wezenlijk uit drie belangrijke goede te onderscheiden groepen:

- **DE FREES GROEP** heeft de functie om de materialen te laden in de menger.
- **MENGCAISSON** hier worden alle materialen gemengd en het eindproduct wordt gelost in de voerbakken.
- **TRANSPORT GROEP**, chassis, loopband en de onderdelen die voor de beweging en het transport zorgen.

## IDENTIFICATION DE LA MACHINE



- 1) Modèle de la machine
- 2) Cubage intérieur du caisson
- 3) Numéro de série progressif
- 4) Année de fabrication
- 5) Poids total à vide complète de tous les optionals.
- 6) Poids total à pleine charge à 15 Km/h

### IMPORTANT:

- La portée est référée à la vitesse maximale de la machine (20 km/h) sur une cour plane et compacte. Si on doit remuer sur un fond irrégulier, il faut réduire considérablement la vitesse.
- Le bruit maximal, mesuré suivant la norme EN 1553: 1994 est lesuivant:  
Bruit: 82,3 dB(A) - oreille conducteur  
Vibrations: 0,14 m/s<sup>2</sup> - siège conducteur  
0,90 m/s<sup>2</sup> - volant de conduite

## ONDERDELEN VAN DE MACHINE

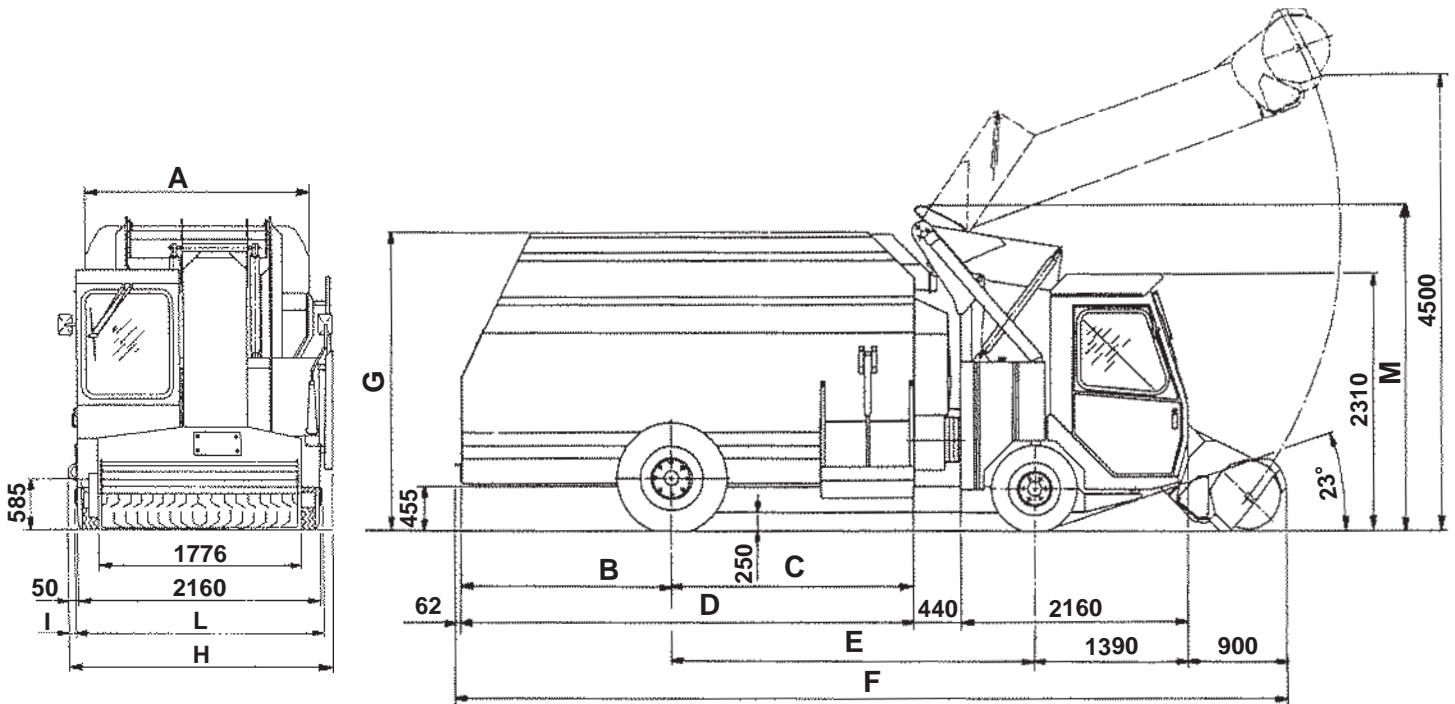
- 1) Model van de machine
- 2) Ruimteinhoud van de bak
- 3) Doorlopend serienummer
- 4) Bouwjaar
- 5) Totaal leeggewicht compleet met alle optionals.
- 6) Totaalgewicht met volle belasting bij 15 km/h.

### BELANGRIJK:

- Voor de draagkracht wordt verwezen naar de maximum snelheid van de machine (20 km/h) op een vlakke band. In het geval er een onregelmatige ondergrond wordt gebruikt moet de snelheid drastisch verminderd worden.
- De maximum geluidsoverlast, gemeten volgens EN-norm 1553 : 1994 bedraagt het volgende:  
Geluidshinder: 82,3 dB(A) - oor bestuurder  
Trilling: 0,14 m/s<sup>2</sup> - bestuurderstoel  
0,90 m/s<sup>2</sup> - stuur




## DONNEES TECHNIQUES DMU BULL DOG AVEC FRAISE

## TECHNISCHE GEGEVENS DMU BULL DOG MET BOOR



Rayon d'alésage sur la roue avant externe Draaicirkel	
BULL DOG 10 m <sup>3</sup>	R6000
BULL DOG 12 m <sup>3</sup>	R6000
BULL DOG 15 m <sup>3</sup>	R6250
BULL DOG 17 m <sup>3</sup>	R6750

DMU BULL DOG	Poids global à Totaal gewicht tot 15km/h	Portée en Draagcapaciteit in kg
BULL DOG 10 m <sup>3</sup>	12000 kg	4300
BULL DOG 12 m <sup>3</sup>	13200 kg	5000
BULL DOG 15 m <sup>3</sup>	14200 kg	5600
BULL DOG 17 m <sup>3</sup>	14700 kg	5400

D.M.U. avec caisson met caisson	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M			
	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	Kg	Km/h	Kw-HP
BULL DOG 10 m <sup>3</sup>	2012	1453	1940	3393	3150	6955	2701	/	5	2240		7800	15	84-113
BULL DOG 12 m <sup>3</sup>	2012	2088	1940	4028	3150	7590	2701	/	5	2240		8300	15	84-113
BULL DOG 15 m <sup>3</sup>	2176	2328	2090	4418	3300	7980	2793	2318	5	2240	2960	9000	15	84-113
BULL DOG 17 m <sup>3</sup>	2176	2536	2492	5028	3700	8590	2793	2318	5	2240	2960	9400	15	84-113

**N.B. = avec barre lumières, la mesure F se prolonge de 45 mm sur toutes les machines.**

**N.B.: met van lichtjes voorziene hendel wordt de maat F op alle machines met 45 mm verlengd.**

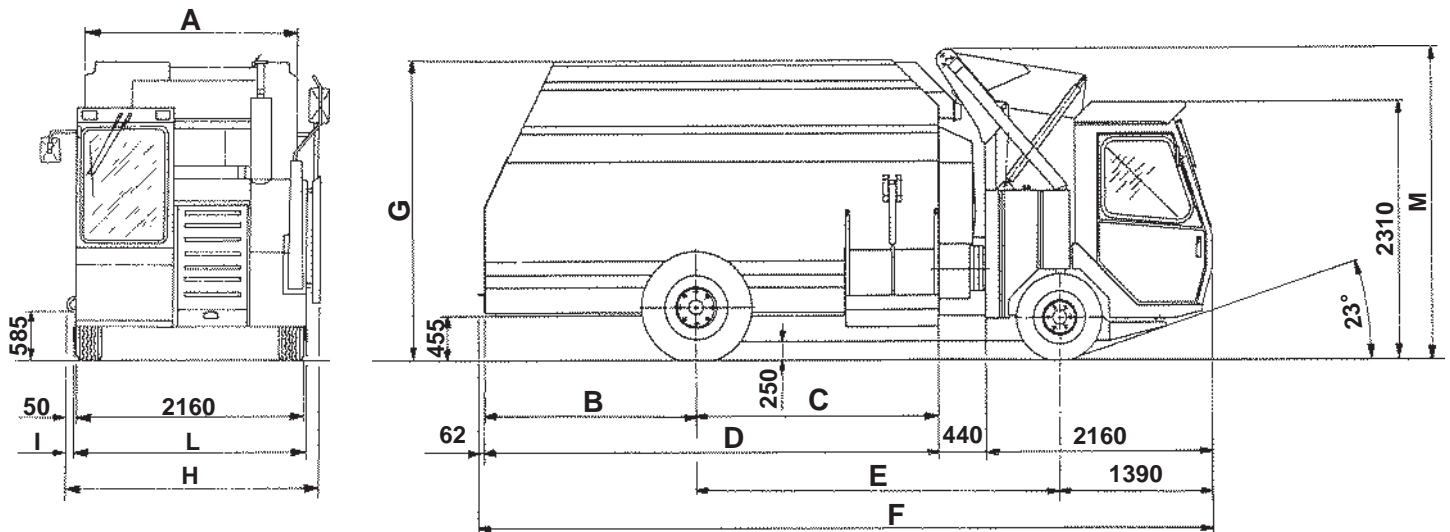
Ces données peuvent être modifiées pour améliorations techniques. Par conséquent, elles ne sont pas de rigueur aux effets de la livraison. La Maison **STORTI** se réserve le droit d'adopter à n'importe quel moment modifications ou améliorations dans le projet et dans la réalisation des parties composantes sans être obligée à introduire ces modifications sur les modèles fabriqués précédemment.

Deze gegevens kunnen wijzigingen ondergaan t.b.v. de technische verbetering. Ten aanzien van de geleverde machines zijn ze derhalve niet bindend. **STORTI** behoudt zich het recht voor om op elk moment wijzigingen en verbeteringen aan te brengen in de opzet en in de verwezenlijking van de onderdelen zonder enigerlei verplichting ten opzichte van de reeds gebouwde modellen.






## DONNEES TECHNIQUES DMU BULL DOG SANS FRAISE

## TECHNISCHE GEGEVENS DMU BULL DOG ZONDER BOOR



Rayon d'alésage sur la roue avant externe Draaicirkel	
BULL DOG 10 m <sup>3</sup>	R6000
BULL DOG 12 m <sup>3</sup>	R6000
BULL DOG 15 m <sup>3</sup>	R6250
BULL DOG 17 m <sup>3</sup>	R6750

DMU BULL DOG	Poids global à Totaal gewicht tot 15km/h	Portée en Draagcapaciteit in kg
BULL DOG 10 m <sup>3</sup>	11050 kg	4300
BULL DOG 12 m <sup>3</sup>	12150 kg	5000
BULL DOG 15 m <sup>3</sup>	13250 kg	5600
BULL DOG 17 m <sup>3</sup>	13700 kg	5400

D.M.U. avec caisson met caisson	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M			
	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	Kg	Km/h	Kw-HP
BULL DOG 10 m <sup>3</sup>	2012	1453	1940	3393	3150	6955	2701	/	5	2240	2720	7800	15	84-113
BULL DOG 12 m <sup>3</sup>	2012	2088	1940	4028	3150	6690	2701	/	5	2240	2720	8300	15	84-113
BULL DOG 15 m <sup>3</sup>	2176	2328	2090	4418	3300	7980	2793	2318	5	2240	2810	9000	15	84-113
BULL DOG 17 m <sup>3</sup>	2176	2536	2492	5028	3700	7690	2793	2318	5	2240	2810	9400	15	84-113

**N.B. = avec barre lumières, la mesure F se prolonge de 45 mm sur toutes les machines.**

**N.B.: met van lichtjes voorziene hendel wordt de maat F op alle machines met 45 mm verlengd.**

Ces données peuvent être modifiées pour améliorations techniques. Par conséquent, elles ne sont pas de rigueur aux effets de la livraison.

La Maison **STORTI** se réserve le droit d'adopter à n'importe quel moment modifications ou améliorations dans le projet et dans la réalisation des parties composantes sans être obligée à introduire ces modifications sur les modèles fabriqués précédemment.

Deze gegevens kunnen wijzigingen ondergaan t.b.v. de technische verbetering. Ten aanzien van de geleverde machines zijn ze derhalve niet bindend.

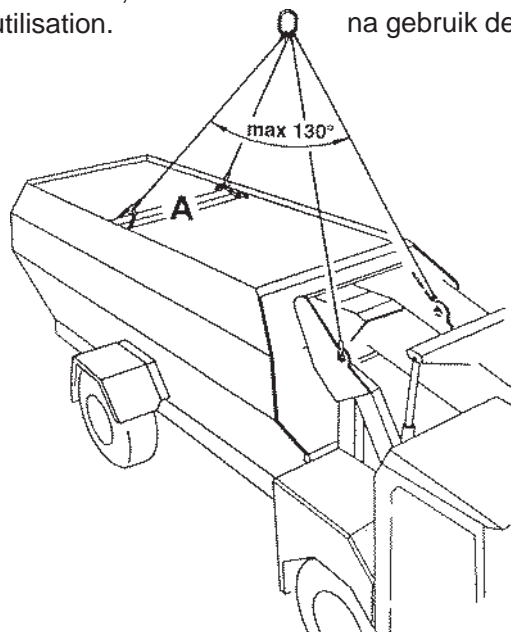
**STORTI** behoudt zich het recht voor om op elk moment wijzigingen en verbeteringen aan te brengen in de opzet en in de verwezenlijking van de onderdelen zonder enigerlei verplichting ten opzichte van de reeds gebouwde modellen.

## TRANSPORT

### SOULEVEMENT

S'il est nécessaire de soulever la machine, il faut utiliser les crochets du châssis fraise et la barre **(A)** à fixer sur le caisson. Cette dernière doit être demandée expressément à STORTI INTERNATIONAL, en précisant sur quelle machine elle sera utilisée.

Pour le bon fonctionnement de la machine, il est indispensable de l'enlever après son utilisation.

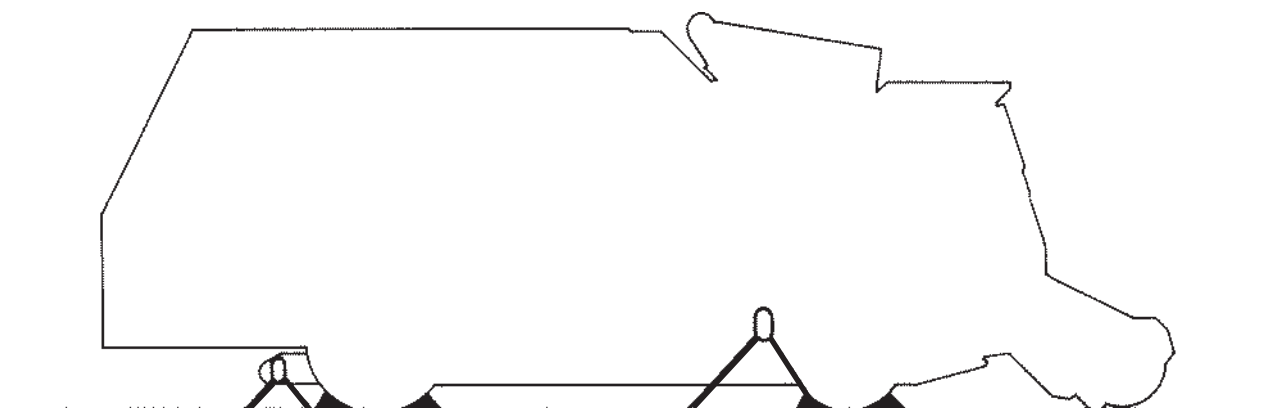


### ANCRAGE

Durant le transport, la machine doit être installée comme suit :

- BRAS FRAISANT en position de repos, posé par terre.
- LE MOTEUR doit être éteint.
- LE LEVIER DE COMMANDE en position de repos.
- LES PROTECTIONS de la fraise baissées.
- LES VITRES ET LA PORTE de la cabine fermées.
- LES CLES de mise en route enlevées du cadre.
- COINS sur les 4 roues.
- LE FREIN de stationnement: enclenché.
- L'INTERRUPTEUR de la batterie sur OFF (désactivé).

La machine doit être solidement ancrée au plan de chargement en utilisant exclusivement les attaches prédisposées.



## TRANSPORT

### HIJSEN

Voor het geval de machine gehesen moet worden dient men de vier haken op het chassis te gebruiken en de balk **(A)** op de bak te bevestigen. Voor de verkrijgen van de balk dient men een extra aanvraag in te dienen met nauwkeurige opgave voor welke machine deze wordt gebruikt. Voor het goed functioneren van de machine moet na gebruik de balk verwijderd worden.

### VERANKERING

Tijdens het transport moet de machine op de volgende wijze geprepareerd worden:

- DE FREESARM moet zich in de ruststand bevinden (op de grond).
- DE MOTOR moet uitgeschakeld zijn.
- DE BEDIENINGSHENDEL moet in de ruststand staan.
- DE BESCHERMING van de frees moet neergelaten worden.
- RAMEN EN DE DEUR van de cabine moeten gesloten zijn.
- DE STARTSLEUTEL moet uit het contact verwijderd zijn.
- DE 4 WIGGEN moeten onder de wielen geplaatst worden.
- REM parkeerrem ingeschakeld.
- SCHAKELAAR accu op OFF (uit).

De machine moet vast op de laadvloer verankerd zijn, uitsluitend gebruik makend van de speciaal hiervoor bestemde bevestigingspunten.

## CONDITIONS POUR L'UTILISATION DE LA MACHINE

- Lire attentivement et entièrement ce manuel avant de mettre en route la machine.
- Vérifier que les protections soient en ordre et que les adhésifs descriptifs soient parfaitement lisibles.
- Prendre familiarité avec les commandes, éprouver chaque levier et contrôler leur fonction suivant description contenue dans le manuel.
- La machine a été projetée et fabriquée **UNIQUEMENT** pour le dessilage, le découpage, le mélange et la distribution de produits destinés à l'alimentation zootechnique.
- La machine doit être commandée par un seul opérateur, compétente et majeur, assis au poste de conduite.
- L'introduction de matériel sans l'utilisation de la fraise doit être effectuée uniquement par le haut, avec l'emploi d'autres équipements appropriés à garantir une distance de sûreté à l'opérateur de la machine (pelleteuses hélicoïdales, pelles caoutchoutées, etc...).
- Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a pas des personnes derrière et près de la machine (aire de travail). Il est obligé à arrêter la même s'il **PREVOIT** des situations de danger.
- L'opérateur ne doit pas utiliser la machine en cas d'indisposition, fatigue, ivresse ou après avoir utilisé des drogues.
- L'opérateur doit contrôler que les produits à employer soient sans corps étrangers (pierres, fers, etc.) qui pourraient endommager les personnes, la machine même et, par conséquent, les animaux à alimenter.
- La machine doit être utilisée à l'intérieur de l'usine, sur surfaces planes et résistantes, avec espace suffisant pour travailler en conditions de visibilité et sûreté.
- Nettoyer la machine des éventuels résidus de paille sèche ou autres produits et ne pas l'utiliser pendant quelques jours afin d'éliminer l'humidité acide.

## GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE MACHINE

- Eerst deze handleiding aandachtig lezen voor het starten van de machine.
- Controleren of de beveiligingen in orde zijn, en of de verklarende stickers goed leesbaar zijn.
- Met de besturing vertrouwd raken door iedere enkele hendel te proberen en hun functie te controleren, zoals in de handleiding beschreven is.
- De machine werd **UITSLUITEND** gepland en gebouwd voor het uitkuilen, het hakken, het mengen en het verdelen van veevoeder.
- De machine moet bediend worden door een vakkundig en volwassen persoon, die plaats neemt achter het stuur.
- Het invoeren van materiaal zonder gebruikmaking van de frees moet uitsluitend van bovenaf geschieden met andere en daarvoor geschikte werktuigen om de veiligheidsafstand tussen bediener en machine te garanderen (spiraal, met rubber beklede schoffels, opladers, enz....).
- Voordat de machine gebruikt wordt dient men zich ervan te gewispen, dat er zich geen personen achter bevinden of vlak erbij (werkruimte), en het is verplicht om te stoppen ingeval men gevaarlijke situaties mocht voorzien.
- De machine moet niet gebruikt worden als men zich niet in orde voelt, bij vermoeidheid, bij dronkenschap of na het gebruik van drugs.
- Men dient te controleren of de producten die men wil gebruiken vrij zijn van vreemde voorwerpen (stenen, ijzer enz.) aangezien zij niet alleen de mensen kunnen schaden, maar ook de machine en vervolgens de dieren bij het voeren.
- De machine moet gebruikt worden op het terrein van het bedrijf, op vlakke en stevige oppervlakken en met voldoende ruimte om te werken, met een goed uitzicht en in volledige veiligheid.
- De machine reinigen van eventuele resten van droog stro of andere producten, indien de machine voor enkele dagen blijft stilstaan, teneinde de zure vochtigheid te verwijderen.

## INTERDICTIONS

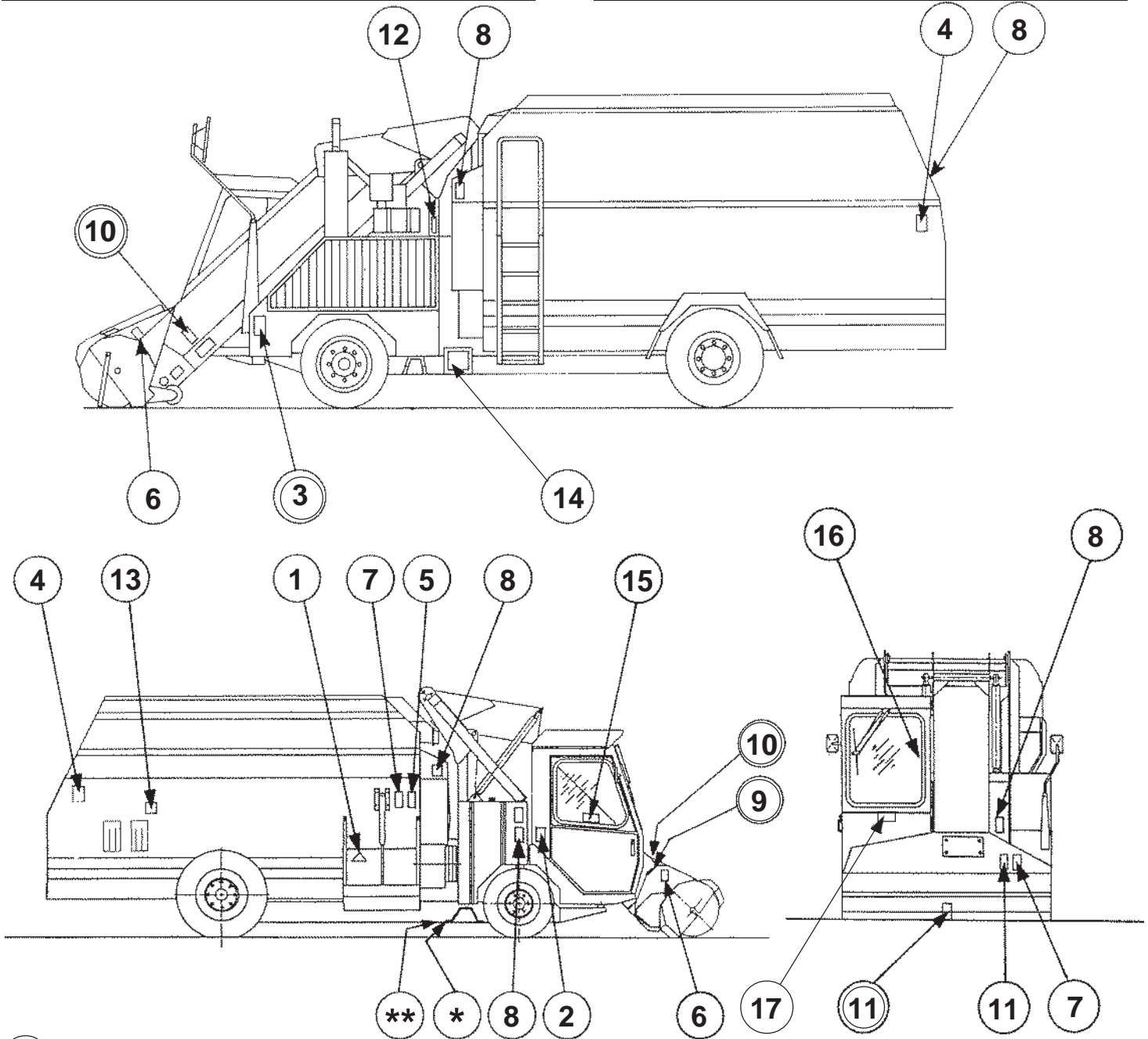
- **DEFENSE** d'utiliser la machine pour le transport de personnes, animaux et/ou objets.
- **DEFENSE** d'utiliser la machine comme moyen de soulèvement ou de grimper sur le groupe de dessilage.  
**Pour regarder à l'intérieur du mélangeur, utiliser exclusivement le petit escalier.**
- **DEFENSE** d'entrer dans le caisson de mélange et accomplir n'importe quelle opération d'entretien sans avoir enlevé la clef de mise en route et débranché l'interrupteur de la batterie.  
Il est nécessaire, dans tous les cas, de se faire assister de l'extérieur par une autre personne.
- **DEFENSE** de stationner près de la fraise, dans les zones de projection du produit haché ou sur la masse de l'ensilé.
- **DEFENSE** d'intervenir sur les coffres de protection et sur les plaques d'avertissement de la machine ou de les détacher.
- **DEFENSE** de modifier, même partiellement, n'importe quelle partie composante de la machine.
- **DEFENSE** d'utiliser pièces de rechange non originales.  
(Voyez aussi "**CONDITIONS GÉNÉRALES DE GARANTIE**")

## HETGEEN NIET MAG

- **HET IS VERBODEN** de machine te gebruiken voor het vervoeren van personen, dieren e/o voorwerpen.
- **HET IS VERBODEN** de machine te gebruiken als hefboom of om op de uitkuilberg te klimmen.  
**Om binnenin de menger te kijken alleen het speciale trapje gebruiken.**
- **HET IS VERBODEN** handelingen en/of onderhoud te verrichten in de mengcaisson met de sleutel in het contact ook moet men de accu ontkoppelen. Men heeft in ieder geval altijd hulp nodig van een ander persoon.
- **HET IS VERBODEN** zich in de nabijheid van de frees te bevinden, in de werpzone van de hakker of bovenop de massa van de kuil.
- **HET IS VERBODEN** de beveiligingskastjes en de waarschuwingen op de machine te vernielen, te beschadigen of verwijderen.
- **HET IS VERBODEN** machinedelen geheel of gedeeltelijk te wijzigen.
- **HET IS VERBODEN** onderdelen te gebruiken, die niet origineel zijn.  
(Zie ook "**ALGEMENE VOORWAARDEN GARANTIE**").

## POSITION ADHESIFS

## POSITIE VOOR DE STICKERS



○ Pour toutes les machines / Voor alle machines

◌ Seulemēt pour machines avec fraise / Alleen voor de machine met frees

□ ① Les références de ces dessins correspondent au numéro en haut à droite des symboles dans les pages suivantes.  
De verwijzingen in deze tekeningen komen overeen met het nummer bovenaan rechts van de symbolen op de volgende bladzijden.

\* Plaque d'identification / Identificatieplaatje

\*\* Nr. de châssis / Serienummer

**N.B.:** Si certains adhésifs de sécurité venaient à se détériorer, il faut immédiatement les remplacer.

**N.B.:** Pour commander des adhésifs de remplacement, voir le code à côté de chaque adhésifs.

**N.B.** Ingeval de veiligheidsstickers verslechteren moeten ze onmiddellijk vervangen worden.

**N.B.** Voor het bestellen van vervangingsstickers zie code terzijde van de stickers.

## SIGNIFICATION DES SYMBOLES / VERKLARING VAN DE SYMBOLEN



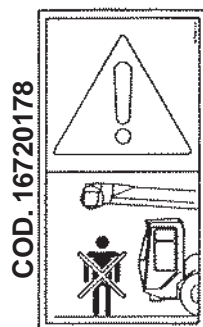
- ① **DANGER:** indique une zone ou un organe de la machine qui peut provoquer graves dommages ou mort.

**GEVAAR:** duidt een zone of een tanrad aan dat zwaar letsel kan veroorzaken ofwel de dood.



- ② **DANGER:** consulter le manuel d'instructions avant d'effectuer n'importe quelle opération.

**GEVAAR:** eerst de handleiding raadplegen alvorens een willekeurige handeling te verrichten.



- ③ **DANGER:** ne pas s'approcher de la fraise ou stationner en dessous.

**GEVAAR:** niet te dicht bij of onder de frees te gaan staan.



- ④ **DANGER:** défense de travailler en position plus haute que la machine.

**GEVAAR:** verboden te werken in een hogere stand, dan die van de machine.



- ⑤ **DANGER:** ne s'approcher pas au ruban de déchargement.

**GEVAAR:** afstand bewaren van de transportband.

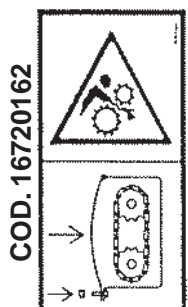


- ⑥ **DANGER:** possibilité d'écrasement.

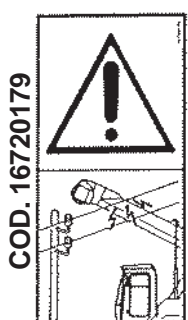
**GEVAAR:** mogelijkheid tot knelraken.



- ⑦ **DANGER:** ne nettoyer pas la machine pendant le fonctionnement.  
**GEVAAR:** de in werking zijnde machine niet schoon maken.



- ⑧ **ATTENTION:** organes en mouvement.  
**OBLIGATION:** fermer de nouveau les enveloppes par les vis après chaque intervention.  
**OPGELET:** in werking zijnde tandraden.  
**VERPLICHT:** na elke ingreep de carters afsluiten met de schroeven.



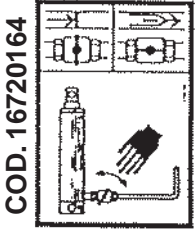
- ⑨ **DANGER:** faire attention aux lignes électriques.  
**GEVAAR:** let op de elektrische hoogspanningsdraden.



- ⑩ **DANGER:** possibilité d'écrasement des mains.  
**GEVAAR:** de handen kunnen vermorzeld worden.

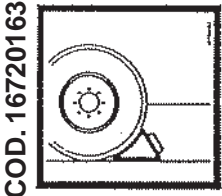


- ⑪ **DANGER:** fermer la protection.  
**GEVAAR:** de beveiliging sluiten.



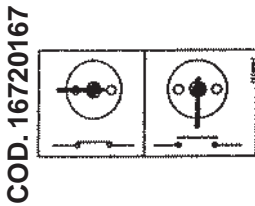
- ⑫ **OBLIGATION:** fermer le robinet pour bloquer le cylindre avant d'effectuer interventions sur la machine.

**VERPLICHT:** kraantje sluiten om de cylinder te blokkeren voordat men werkzaamheden aan de machine uitvoert.



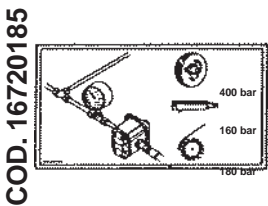
- ⑬ Bloquer les roues par les coins quand la machine est arrêtée.

De wielen van de geparkeerde machine blokkeren met wiggen.



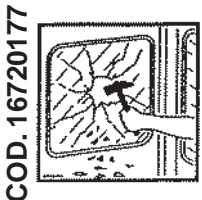
- ⑭ Interrupteur du circuit électrique branché à la batterie.

Schakelaar elektrisch circuit aangesloten op accu.



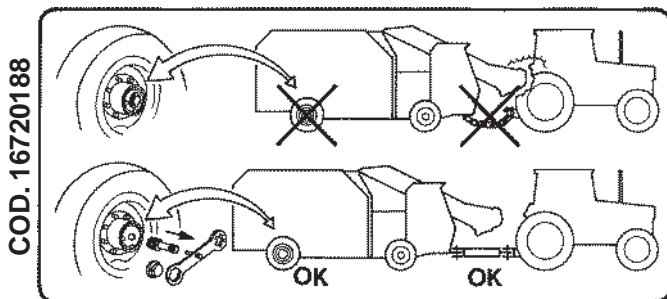
- ⑮ Tarage de la pression de l'installation oleodynamique.

Ijking voor de druk in het oliecircuut.



- ⑯ Utiliser le marteau pour caser la vitre en cas de necessite.

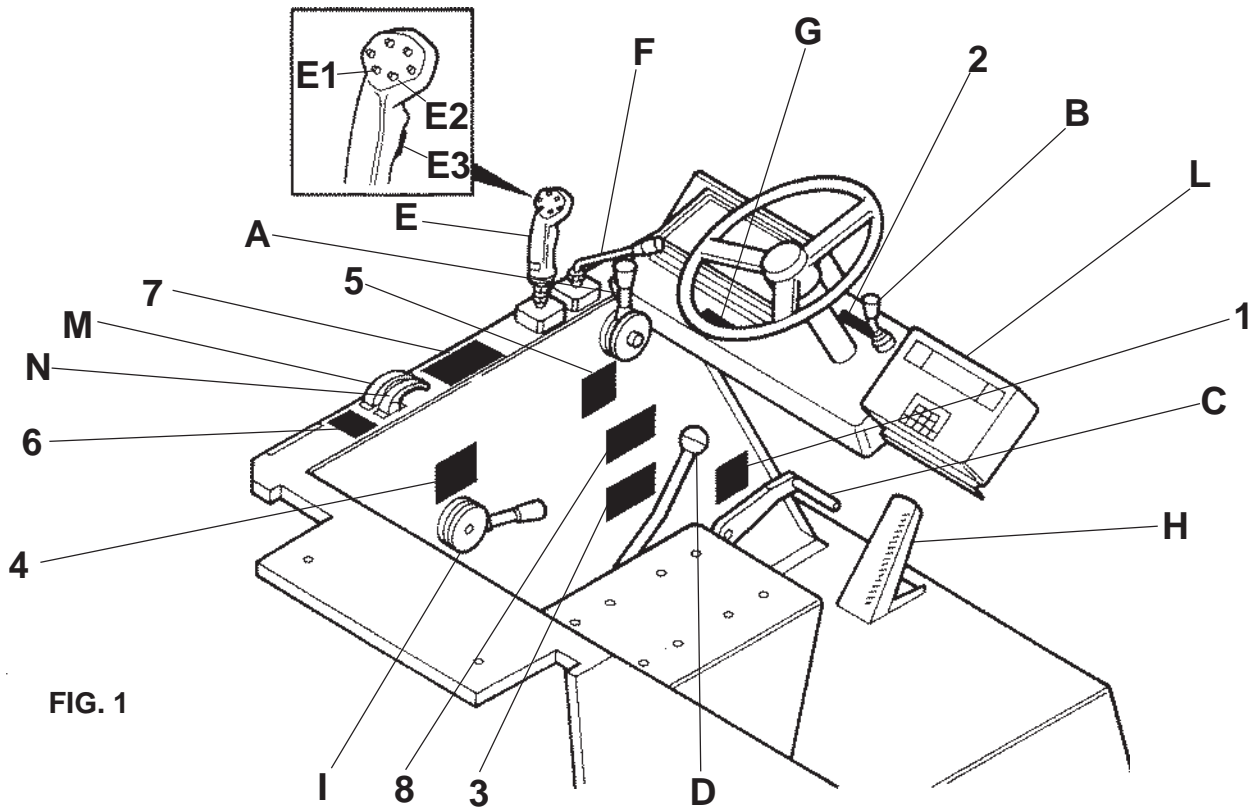
In geval van nood ruit inslaan.



- ⑰ **OBLIGATION:** Pour le tirage, enlever les pignons des réducteurs et utiliser la barre.

**VERPLICHT:** Voor het slepen de verbindingsspen uit de reductor halen en een sleepstang gebruiken.



**DESCRIPTION ET POSITION  
DES COMMANDES**
**BESCHRIJVING EN POSITIE VAN DE  
BEDIENING**

**A ACCELERATEUR**
**B FREIN DE STATIONNEMENT**

Arrière: freiné

Avant: libre

Il agit sur les roues postérieures et il est de type NEGATIF. Ce genre de frein bloque automatiquement la machine quand le moteur est éteint. En cas de traction, il est indispensable de débloquer les roues en enlevant le pignon de liaison du réducteur en utilisant la clé prévue à cet effet et les vis en dotation (Fig. 2).

**N.B.:** Pour le tirage, il faut absolument utiliser la barre dans la mesure où lorsque les pignons de raccordement (P) sont enlevés, la machine n'a plus de frein.

**A GASHENDEL**
**B REM**

Achteruit: remmen

Vooruit: vrij

De machine is uigerust met een NEGATIEF remsysteem. Het remsysteem blokkeert automatisch als de motor uit is. Als de machine getrokken moet worden, moeten de banden van de blokkering ontdaan worden door de verbindingspen te verwijderen, gebruik makend van de bijgeleverde sleutel en schroeven (Fig. 2).

**N.B.:** Voor het slepen moet absoluut een sleepstang gebruikt worden omdat de machine zonder de verbindingspen géén rem meer heeft.

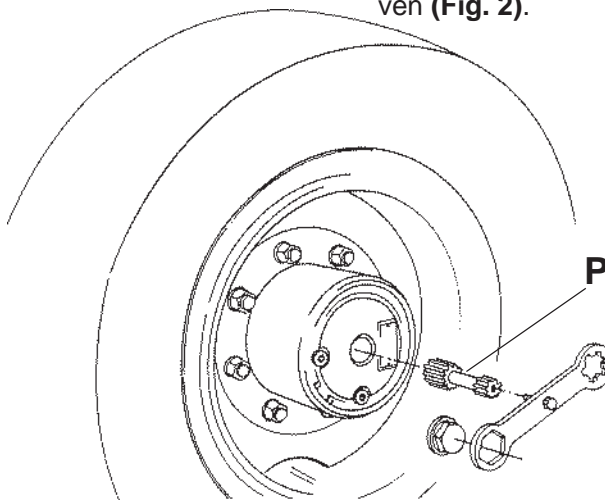


Fig. 2

Après avoir enlevé le bouchon central, visser la vis M6 au centre de l'arbre, pour pouvoir le prendre. Le désenfiler complètement et remettre le bouchon pour éviter la sortie de l'huile (Fig. 2).

Na de (centrale) dop verwijderd te hebben, schroef M6 op het midden van de as verwijderen, het geheel losmaken en de dop weer aanbrengen om olie verlies te voorkomen (Fig. 2).

### C PEDALE DE DEPLACEMENT

Abaisser pour avancer. Lever pour reculer. Actionner la commande toujours doucement et éviter absolument des inversions rapides du sens de la marche.

Un signal acoustique indique la marche arrière de la machine.

### D LEVIER D'EMBRAYAGE

Lever pour embrayer. Abaisser pour déembrayer.

Le levier commande un embrayage à "point mort", on doit toujours tirer avec décision le levier jusqu'en fin de course et entendre le déclic d'accrochage sur le levier. Dans le cas contraire, il faut vérifier la fluidité du pivot, graisser éventuellement ou contrôler le réglage interne des disques (voir pag. 40).

### C GAS PEDAAL

Vooruit: omlaag bewegen. Achteruit: omhoog bewegen. Het schakelen altijd op een delicate manier verrichten en bruuske handelingen absoluut vermijden. Een geluidssignaal is duidelijk hoorbaar wanneer men achteruit rijdt.

### D KOPPELING

Omhoog voor terugschakelen.

Neerlaten voor het uitschakelen.

De koppeling in z'n vrij zetten, de hendel moet helemaal aangetrokken worden tot men de klik van de verbinding hoort. Mocht dit niet het geval zijn de stiften controleren, waarschijnlijk smeren, de schijven intern controleren (zie pagina 40).

Position **B**  
d'embrayage

Stand **B**  
van inschakeling  
van koppeling

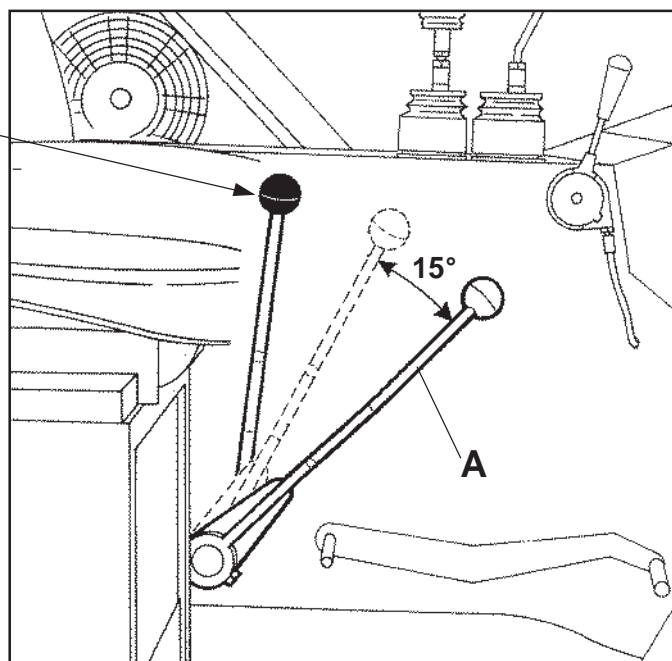


FIG. 3

**IMPORTANT:** Contrôler que le levier, tombé après le débrayage, tombe librement par effet de son poids vers le bas (Pos. A - Fig. 3) d'environ 15 degrés. Dans le cas contraire, contrôler et graisser comme décrit à la page 43 (Fig. 23).

**BELANGRIJK:** Kontroleren of de hendel op het moment dat hij ontkoppeld wordt een vrij veld beschrijft van ca. 15° als hij door zijn gewicht naar beneden valt (stand A - Fig. 3): Zo niet dan controleren en invetten als beschreven op pag. 43 (Fig. 23).

### E LEVIER MULTIFONCTIONS

Arrière: soulèvement fraise

Avant: descente fraise avec regulation de velocity progressiv.

Droite: } commande eventual optional  
Gauche: }

### TOUCHES DE SELECTION SUR LA POIGNEE FONCTIONS MULTIPLES

**E1)** Rotation de la fraise et du tapis de chargement.

**1 click - lampe témoin verte:** rotation de la fraise vers le haut et activation du tapis de chargement.

**1 click - aucune lampe témoin:** stop.

**1 click - lampe témoin rouge:** rotation de la fraise vers le bas et activation du tapis de chargement.

### E VEELZIJDIGHEIDSHENDEL

Achteruit: frees omhoog.

Vooruit: omlaag bewegen van de frees met progressive snelheidsregeling.

Rechts: } bediening van eventuele optional  
Links: }

### KEUZEKNOP OP MULTIFUNCTIONEEL HANDVAT

**E1)** Draaien van de frees en het laad gedeelte.

**1 klik - rode verklikker:** Draairichting van de frees tegen de klok in en activering van de laadband.

**1 klik - geen verklikker:** stop.

**1 klik - groene verklikker:** Draairichting van de frees met de klok mee en activering van de laadband.

**ATTENTION : Même en invertissant la rotation de la fraise, le sens de rotation du tapis reste celui qui a été sélectionné par le touche n°8.**

- E2) Sélection du sens de rotation du tapis de chargement.**  
**1 click - lampe témoin verte:** pour charger.  
**1 click - aucune lampe témoin:** stop.  
**1 click - lampe témoin rouge:** pour inversion.  
**Sélectionner le sens de rotation avant de mettre en route la fraise.**

**E3) Touche pour actionner fraise et tapis.**

#### **F COMMANDE DU DECHARGEMENT**

Arrière: activation du tapis en caoutchouc pour le déchargement.

Bas: fermeture porte.

Haut: ouverture porte.

#### **G BOITE FUSIBLES SERVICES (voir pag. 22)**

#### **H PEDALE DU FREIN ANTERIEUR (sur demande)**

Appuyer pour freiner.

Agit sur les roues antérieures.

#### **I BLOCAGE DIFFERENTIEL (sur demande)**

Lever le levier pour bloquer le différentiel.

En relâchant, il se bloque automatiquement.

#### **L INSTRUMENT POUR SYSTEME DE PESEUSE**

(voir catalogue "SYSTEME DE PESEUSE").

#### **M LEVIER OUVERTURE DU COFFRE AVANT**

Tirer pour ouvrir.

#### **N LEVIER OUVERTURE COFFRE LATERAL**

Tirer pour ouvrir.

**ATTENTIE: Ook als de frees in tegenovergestelde richting draait, de draairichting van het laadgedeelte blijft die wat door knop n° 2 is aangegeven.**

- E2) Selektie van de draairichting van het laadgedeelte.**  
**1 klik - rode verklikker:** voor het laden.  
**1 klik - geen verklikker:** stop.  
**1 klik - groene verklikker:** voor omkering.  
**Draairichting bepalen voor het inwerkstellen van de frees.**

**E3) Startknop voor boor en transportband.**

#### **F BEDIENING VOOR HET LOSSEN**

Achteruit: activeren den de lopende band om te lossen.

Omlaag: sluiten van de deur

Omhoog: openen van de deur.

#### **G ZEKERINGSDOOS (zie pagina 22)**

#### **H PEDAAAL VAN DE VOORREM (op aanvraag)**

Geheel intrappen voor het remmen.

Funktioneert op de voorbanden.

#### **I BLOKKERING DIFFERENTIEEL (op aanvraag)**

De hendel omhoog voor het blokkeren van het differentieel. Los laten wordt automatisch de blokkering eraf gehaald.

#### **L INSTRUMENT VOOR WEGINGSSYSTEEM**

(Zie "WEGINGSSYSTEEM" catalogus).

#### **M HENDEL OPENING VÒØR-MOTORKAP**

Trekken om te openen.

#### **N HENDEL OPENING ZIJ-MOTORKAP**

Trekken om te openen.

## GRUPE CHAUFFAGE

La cabine est équipée de chauffage à ventilation à deux vitesses. Pour actionner le chauffage et régler la température, on doit agir sur le levier **(L)** \* et sur l'interrupteur **(I)** afin de sélectionner la vitesse souhaitée.

Ces deux commandes sont placées sur le ciel de la cabine. La direction de l'air peut être variée en faisant tourner les bouches d'air **(B)** s'il y a besoin de désembuer les vitres. Pour faire à nouveau circuler l'air, ouvrir les bouches d'air **(C)**. Il est important de rappeler que pour un bon fonctionnement, il faut que le filtre placé en haut derrière la cabine soit toujours propre **(Part. A)**.

Les autres interrupteurs **(F)** et **(G)** servent respectivement à actionner l'essuie-glace et à allumer les phares de travail.

## VERWARMINGSSYSTEEM

De cabine is uitgerust met verwarming en een ventilatie met 2 snelheden. Om de verwarming te activeren moet men knop **(L)**\* omdraaien en om de ventilatie snelheid te regelen moet met knop **(I)** omschakelen.

Deze commando's bevinden zich op het plafond van de cabine. De richting van de luchtstroom kan geregeld worden door de aanblaasopening en **(B)** te draaien, wat nuttig kan zijn bij aangeslagen ruiten.

Voor het circuleren van de lucht moet men aanblaasopening **(C)** openen. Voor een goede werking moeten de filters aan de bovenkant achter de cabine schoongemouwen worden **(A)**. De schakelaars **(F)** en **(G)** zijn voor de ruiten wissers en de werklichten.

\* **A = OUVERT / OPEN**  
**C = FERME / DICHT**

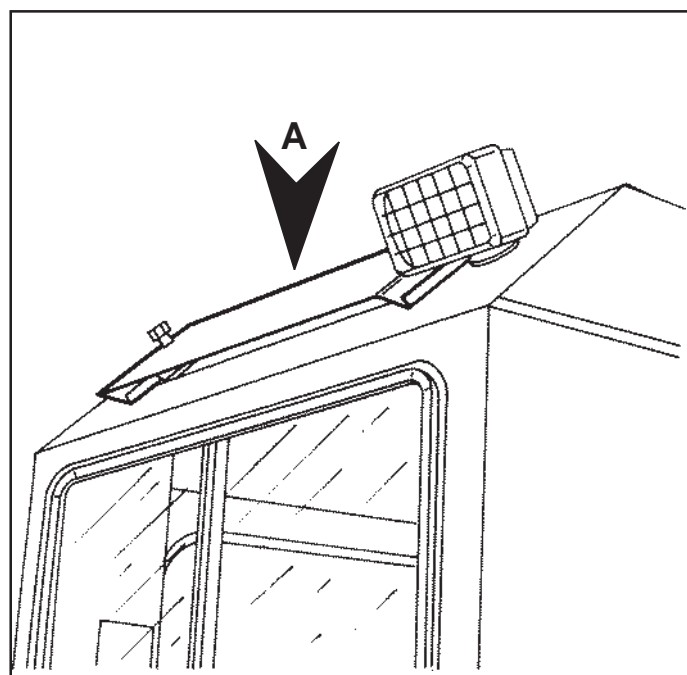
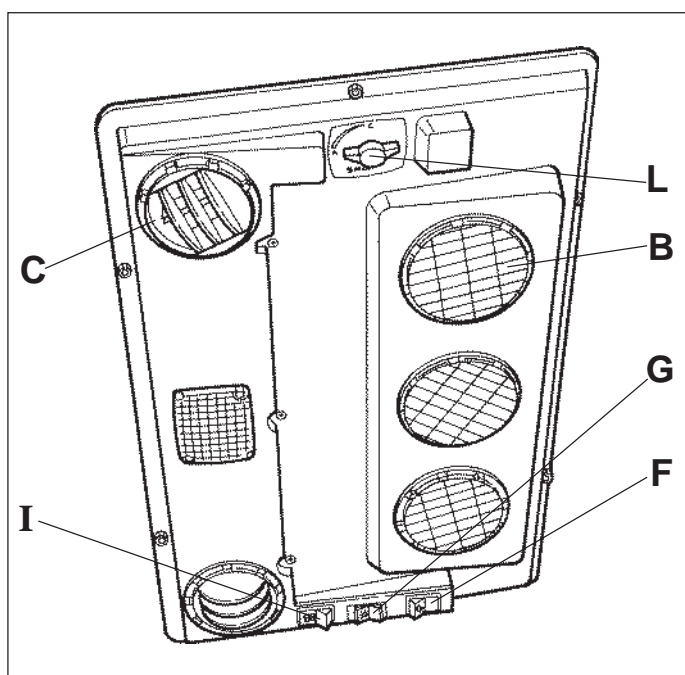
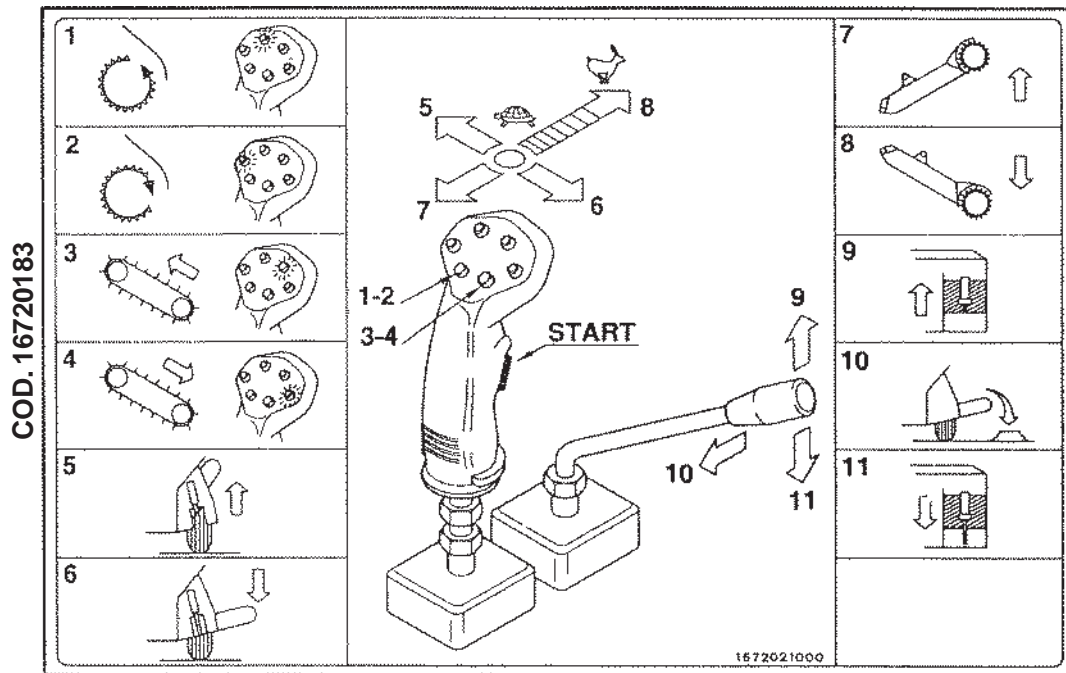


FIG. 4

## ILLUSTRATION DES COMMANDES DMU AVEC FRAISE / BESCHRIJVING VAN DE KOMMANDO'S DMU MET BOOR



- |   |   |
|---|---|
| <p>1) ROTATION DE LA FRAISE VERS LE HAUT (LAMPE TEMOIN VERTE)</p> <p>2) ROTATION DE LA FRAISE VERS LE BAS (LAMPE TEMOIN ROUGE)</p> <p>3) ROTATION DU TAPIS DE CHARGEMENT VERS LE HAUT (LAMPE TEMOIN VERTE)</p> <p>4) ROTATION DU TAPIS DE CHARGEMENT VERS LE BAS (LAMPE TEMOIN ROUGE)</p> <p>5) SOULEVEMENT TAPIS EN CAOUTCHOUC POUR LE DECHARGEMENT (OPTIONAL)</p> <p>6) ABAISSEMENT TAPIS EN CAOUTCHOUC POUR LE DECHARGEMENT (OPTIONAL)</p> <p>7) SOULEVEMENT BRAS TAMBOUR FRAISE</p> <p>8) ABAISSEMENT BRAS TAMBOUR FRAISE *</p> <p>9) OUVERTURE PORTE</p> <p>10) ACTIVER LE TAPIS EN CAOUTCHOUC POUR LE DECHARGEMENT</p> <p>11) FERMETURE PORTE</p> | <p>1) DRAAIRICHTING VAN DE FREES TEGEN DE KLOK IN (RODE VERKLIKKER)</p> <p>2) DRAAIRICHTING VAN DE FREES MET DE KLOK MEE (GROENE VERKLIKKER)</p> <p>3) DRAAIRICHTING VAN DE LAAD BAND TEGEN DE KLOK IN (RODE VERKLIKKER)</p> <p>4) DRAAIRICHTING VAN DE LAAD BAND MET DE KLOK MEE (GROENE VERKLIKKER)</p> <p>5) OMHOOG BEWEGEN VAN DE LOPENDE BAND OM TE LOSSEN (OPTIONAL)</p> <p>6) OMLAAG BEWEGEN VAN DE LOPENDE BAND (OPTIONAL)</p> <p>7) OMHOOG BEWEGEN VAN DE FREESARM</p> <p>8) OMLAAG BEWEGEN VAN DE FREESARM *</p> <p>9) OPENEN VAN DE DEUR</p> <p>10) AKTIVEREN VAN DE LOPENDE BAND VOOR HET LOSSEN</p> <p>11) SLUITEN VAN DE DEUR</p> |
|---|---|

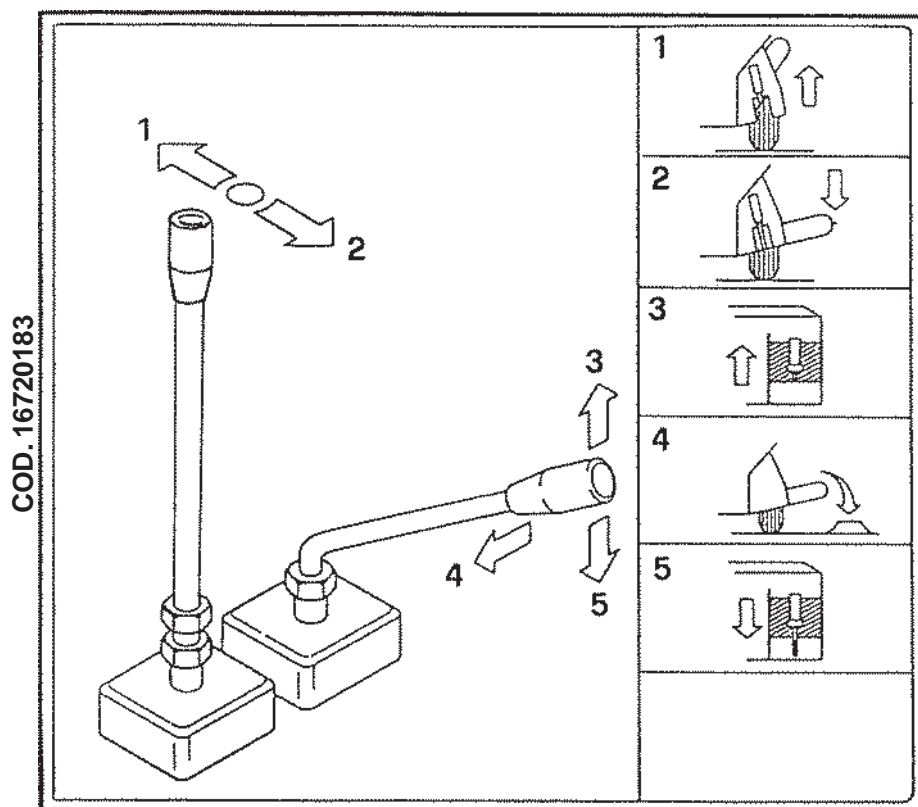
- |                   |  |
|-------------------|--|
| <p>5</p> <p>6</p> | <p>5) OUVERTURE PORTE BILATERALE (OPTIONAL)<br/>OPENEN VAN DE DEUR AAN DE ANDERE ZIJDE (OPTIONAL)</p> <p>6) FERMETURE PORTE BILATERALE (OPTIONAL)<br/>SLUITEN VAN DE DEUR AAN DE ANDERE ZIJDE (OPTIONAL)</p> |
|-------------------|--|

- |                   |  |
|-------------------|--|
| <p>5</p> <p>6</p> | <p>5) LEVAGE CROCHET BLOC BRAS FRAISE<br/>NEERHALEN HAAK VAN HET FREESARM BLOK</p> <p>6) ABAISSEMENT CROCHET BLOC BRAS FRAISE<br/>HEFFING HAAK VAN HET FREESARM BLOK</p> |
|-------------------|--|

\* **RÉGLAGE DE LA VITESSE DE DESCENTE DE LA FRAISE:** En phase de travail régler le levier multifonctionnel en avant afin que la fraise travaille à une pression maximum de 120 bars, que l'on peut contrôler sur le manomètre qui se trouve sur le tableau des commandes (Fig. 5 - Pag. 23 - Pos. 10).

\* **REGELEN VAN DE SNELHEID VAN DE FREESARM:** Beweeg bij regulier gebruik de multi-funktionele hendel zodanig naar voren dat de frees met een druk van MAX 120 bar werkt. (Af te lezen op de manometer op het instrumenten paneel) (Fig. 5 - Pag. 23 - Pos. 10).

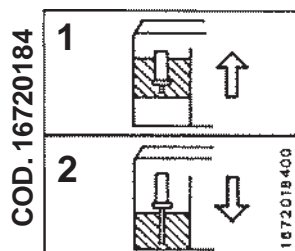
## ILLUSTRATION DES COMMANDES DMU SANS FRAISE / BESCHRIJVING VAN DE KOMMANDO'S DMU ZONDER BOOR



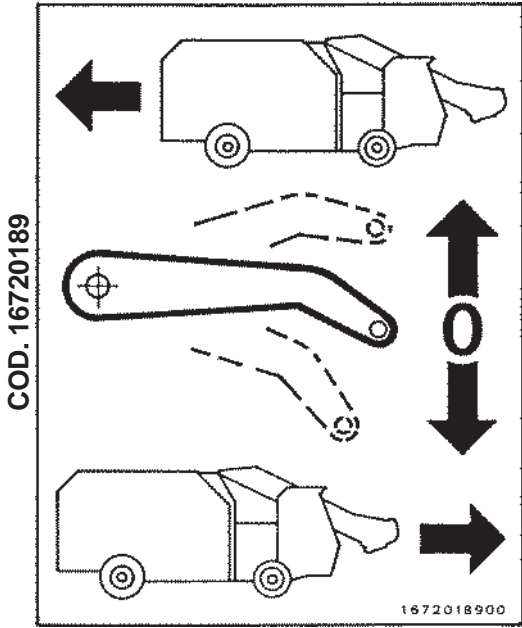
(Pos. 7 - Fig. 1 - Pag. 15)

- 1) SOULEVEMENT TAPIS EN CAOUTCHOUC POUR LE DECHARGEMENT (OPTIONAL)
- 2) ABAISSEMENT TAPIS EN CAOUTCHOUC POUR LE DECHARGEMENT (OPTIONAL)
- 3) OUVERTURE PORTE
- 4) ACTIVER LE TAPIS EN CAOUTCHOUC POUR LE DECHARGEMENT
- 5) FERMETURE PORTE

- 1) OMHOOG BEWEGEN VAN DE LOPENDE BAND OM TE LOSSEN (OPTIONAL)
- 2) OMLAAG BEWEGEN VAN DE LOPENDE BAND (OPTIONAL)
- 3) OPENEN VAN DE DEUR
- 4) AKTIVEREN VAN DE LOPENDE BAND VOOR HET LOSSEN
- 5) SLUITEN VAN DE DEUR

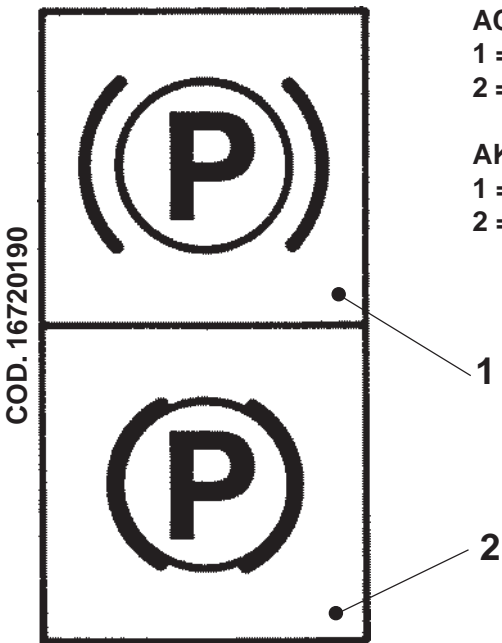


- 1) OUVERTURE PORTE BILATERALE (OPTIONAL)  
OPENEN VAN DE DEUR AAN DE ANDERE ZIJDE (OPTIONAL)
- 2) FERMETURE PORTE BILATERALE (OPTIONAL)  
SLUITEN VAN DE DEUR AAN DE ANDERE ZIJDE (OPTIONAL)



**ACTIONNEMENT POUR AVANCER EN AVANT- EN ARRIERE**  
(Pos. 1 - Fig. 1- P. 15)

**AKTIVERING VAN HET VOOR - OF ACHTERUIT RIJDEN**  
(Pos. 1 - Fig. 1 - Pag. 15)

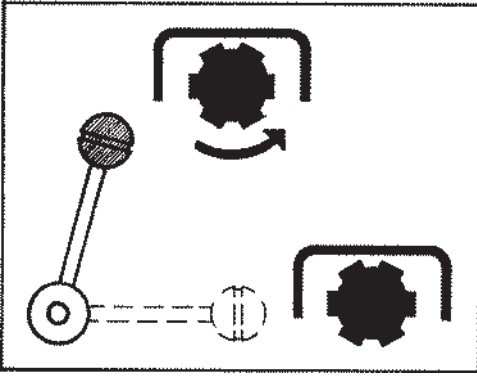


**ACTIONNEMENT FREIN DE STATIONNEMENT (Pos. 2 - Fig. 1. P. 15):**

- 1 = Libre
- 2 = Bloqué

**AKTIVERING VAN DE HANDREM (Pos. 2 - Fig. 1 - Pag. 15):**

- 1 = Vrij
- 2 = Geremd

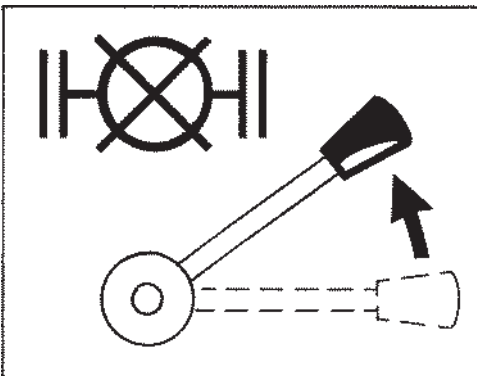


**EMBRAYAGE DE LA VITESSE (Pos. 3 - Fig. 1 - Pag.15):**

**Bas:** vitesse débrayée  
**Haut:** vitesse embrayée

**STIKKER VOOR INSCHAKELING KOPPELING (Pos.3 - Fig.1 - Pag.15):**

**Beneden:** koppeling ontkoppeld  
**Boven:** koppeling ingeschakeld



**BLOCAGE DIFFÉRENTIEL (Pos. 4 - Fig. 1 - p. 15) EN OPTION:**

**Bas:** stop  
**Haut:** blocage différentiel en fonctionnement

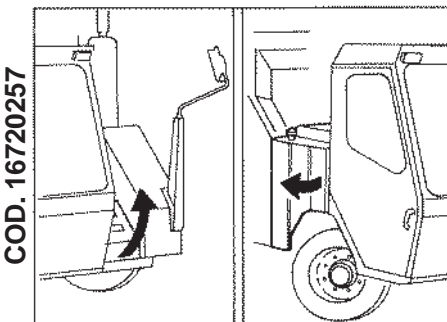
**BLOKKERING DIFFERENTIEEL (Pos. 4 - Fig. 1 - Pag. 15) OPTIONAL:**

**Beneden:** stop  
**Boven:** blokkering differentieel in werking



**ADHESIF ACCELERATEUR (Pos.5-Fig.1-Pag.15)**

**STIKKER VERSNELLING (Pos.5-Fig.1-Pag.15)**



COD. 16720257

**ADHESIF POUR OUVERTURE COFFRES (Pos. 6 - Fig. 1 - Pag. 15)**

**STIKKER OPENING MOTORKAPPEN (Pos. 6 - Fig. 1 - Pag. 15)**

COD. 16720291

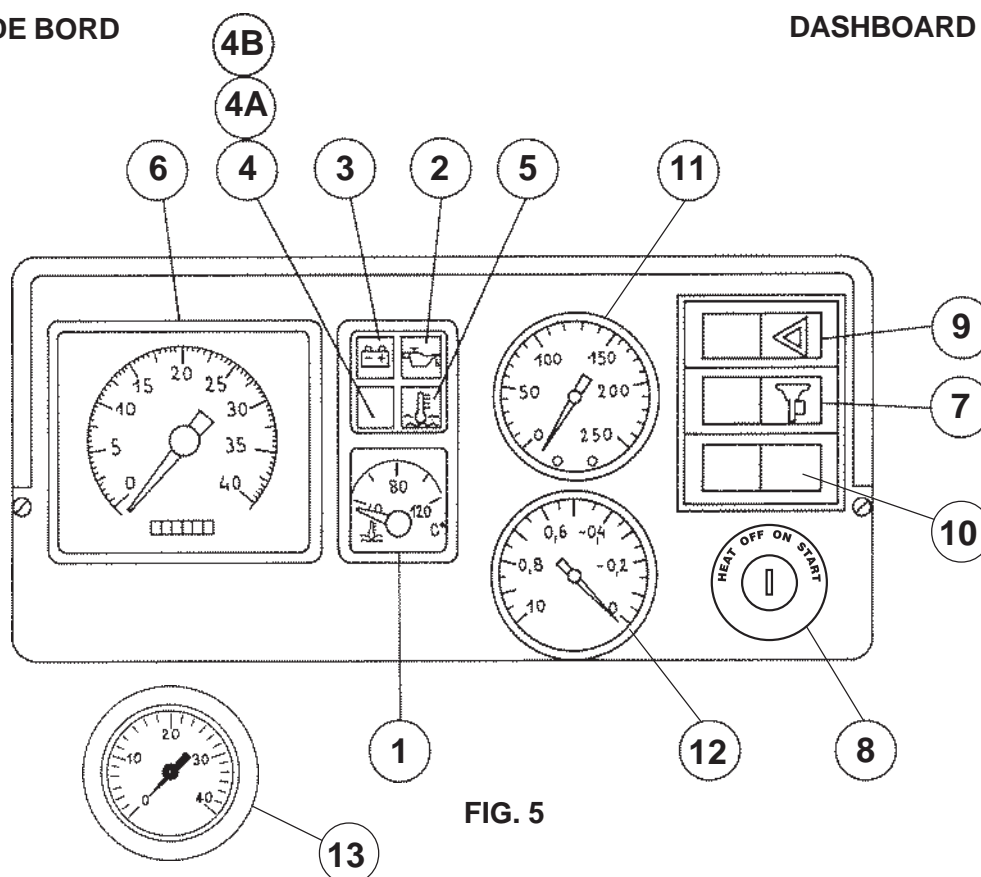
<b>IMPORTANTE:</b>	INNESTARE SOTTO 1500 g/min
<b>IMPORTANT:</b>	ENGAGE THE CLUNCH UNDER 1500 rpm
<b>WICHTIG:</b>	KUPPELN UNTER 1500 Upm
<b>IMPORTANT:</b>	EMBRAYER AU-DESSOUS DE 1500 Tours/Minute
<b>CUIDADO:</b>	ACDPLAR EL EMBRAGUE DEBAJO DE 1500 rpm

1672029100

**ADHESIF LIMITE EMBRAYAGE (Pos. 8)**

**TOEGESTANE ADHESIE VOOR KOPPELING VAN DE FRICTIE (Stand 8)**



**DESCRIPTION DES ELEMENTS DE CONTROLE****BESCHRIJVING VAN HET KONTROLE PANEEL****TABLEAU DE BORD****DASHBOARD****FIG. 5**

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>1) TEMPERATURE EAU</b><br/>Elle ne doit jamais dépasser 100°.</p> <p><b>2) PRESSION TROP BASSE DE L'HUILE DU MOTEUR</b><br/>Arrêter immédiatement le moteur en cas d'allumage.</p> <p><b>3) CHARGEMENT BATTERIE</b><br/>Il s'éteint après la mise en route.</p> <p><b>4) NIVEAU D'HUILE HYDRAULIQUE TROP BAS</b><br/><b>ATTENTION : au moment où ce voyant s'allume, le moteur s'arrête.</b></p> <p><b>4A) FILTRE EN LIGNE</b><br/>Le voyant peut rester allumé quelques instants avec la machine froide.<br/>Tenir le moteur à bas régime jusqu'à ce qu'il s'éteigne.<br/>S'il ne s'éteint pas, remplacer le filtre (voir aussi VIDEMETRE - Fig. 6 - Pag. 24).</p> <p><b>4B) HAUTE TEMPERATURE HUILE HYDRAULIQUE</b><br/>Se le voyant resta allumé, tenir le moteur au minimum et vérifier le nettoyage du radiateur de l'huile et éventuellement les fusibles des électro-hélices.</p> <p><b>5) TEMPERATURE EAU TROP ELEVEE.</b><br/>En même temps que la mise en route, une allarme acoustique s'insère.<br/>Tenir le moteur au minimum et vérifier le nettoyage du radiateur.</p> | <p><b>1) TEMPERATUUR VAN HET WATER</b><br/>De temperatuur mag nooit boven de 100° komen.</p> <p><b>2) MOTOROLIE TE KORT</b><br/>Motor direkt uitzetten wanneer het lampje ontsteekt.</p> <p><b>3) ACCU OPLADEN</b><br/>Lampje gaat uit als deze opgeladen is.</p> <p><b>4) OLIE PEIL HYDRAULISCH GEDEELTE</b><br/><b>ATTENTIE: de motor wordt gelijktijdig uitgeschakeld wanneer dit lampje ontsteekt.</b></p> <p><b>4A) FILTER IN LIJN</b><br/>Bij koude motor kan het lampje enige tijd blijven branden.<br/>De motor op laag toerental houden tot het lampje uitgaat.<br/>Mocht dit niet het geval zijn het filter vervangen (zie ook <b>Figuur 6 Pag. 24</b>).</p> <p><b>4B) HOGE OLJETEMPERATUUR</b><br/>Als de motor op laag toerental draait en het lampje ontsteekt, controleren of de de radiator schoon is en eventueel de zekeringen van de ventilator controleren.</p> <p><b>5) WATER TEMPERATUUR TE HOOG</b><br/>Gelijktijdig met het ontsteken van het lampje gaat ook een alarm af.<br/>De motor minimaal laten draaien en controleren of de radiator schoon is.</p> |
|---|---|

- 6) COMPTE-TOURS - COMPTE-HEURES
- 7) CLAXON
- 8) CLES DE MISE EN ROUTE
- 9) DISPOSITIFS POUR SIGNAUX DE SECOURS (SUR DEMANDE)
- 10) LIMITEUR DE VITESSE (EN OPTION)  
**Voyant vert allumé:** limitation de vitesse de la machine enclenchée, effet maximum du freinage hydraulique.  
 Utiliser **OBLIGATOIREMENT** ce mode dans les pentes à forte déclivité.
- 11) PRESSION FRAISE  
 La pression en travail de la fraise ne doit pas dépasser 120 bars.  
 Pour varier ce valeur, ralentire o augemtner la velocity descente de la fraise, avec le leviers **(E)** come décrit au **pagina 20**.
- 12) VIDEMETRE  
**N.B. :** Quand la machine est en température et le VIDEMETRE indique plus de 0,3 bar, remplacer le filtre interne du réservoir (Fig. 15A - Pag. 38).
- 13) PRESSION ALIMENTATION POMPE AVANCE.  
 Doit être comprise entre 15 et 25 bars.
- 6) TOERENTELLER - URENTELLER
- 7) CLAXON
- 8) STARTSLEUTEL
- 9) WAARSCHUWINGSSIGNALLEN (A OP AANVRAAG)
- 10) SNELHEIDBEGRENZER (OPTIONEEL)  
**Groen waarschuwingslampje aan:** hier heeft men een beperkte snelheid van de machine en een maximaal effect van de waterdrukrem.  
 Deze stand moet verplicht gebruikt worden bij het afdalen van sterke hellingen.
- 11) FREES DRUK  
 De druk van de frees in werking mag niet boven de 120 bar komen. Tijdens de werkzaam heden, om deze waarde te varieren, de snelheid van de freesarm verhogen of verlagen met hendel **(E)** zoals beschreven op **pagina 20**.
- 12) VACUUMMETER  
**N.B. :** Als de motor is en de vacuummeter wijst meer als 0,3 bar aan, dient de filter onder de tank (Figuur 15A - Pagina 38) verwisseld te worden.
- 13) VOEDINGSDRUK POMP VOOR VOORUITGANG.  
 Moet liggen tussen de 15 en 25 bar.

MANOMETRE - VIDEMETRE  
 (Pos. 11-12-13 - Fig. 5 - Fig. 6)

MANOMETER - VACUUMETER  
 (Pos. 10-11-12 - Fig. 5 - Fig. 6)

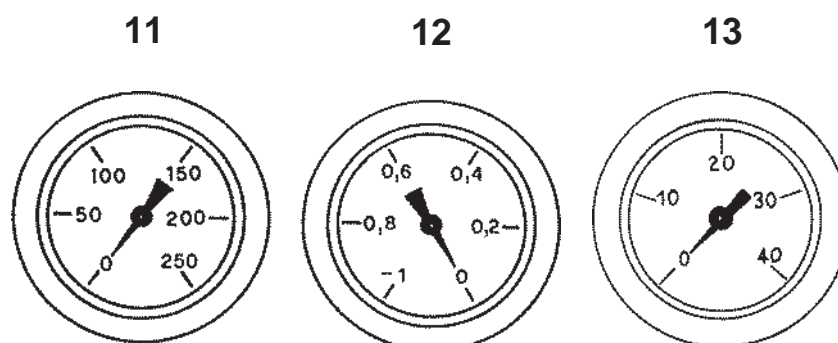


FIG. 6

**POSITION DES FUSIBLES SERVICES**  
(Pos. G - Fig. 1 - Pag. 15)

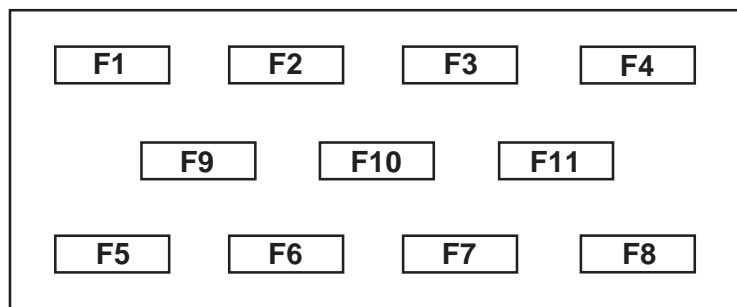


Fig. 7

**POSITIE VAN DE ZEKERINGEN**  
(Pos. G - Fig. 1 - Pag. 15)

Pos.	FUSIBLES ZEKERING	AMPERAGE AMPER
F1	FUSIBLE CLAXON + FEUX DE STOP OPTIONAL / ZEKERING CLAXON + REMLICHTEN EXTRA	10A
F2	FUSIBLE P. ESSUIE-GLACE + CLIGNOTEURS OPT. / ZEKERING RUITENWISSER + KNIPPERLICHTEN (EXTRA)	30A
F3	FUSIBLE POSITION DX OPTIONAL / ZEKERING POSITIE DX (EXTRA)	7,5A
F4	FUSIBLE POSITION SX OPTIONAL / ZEKERING POSITIE SX (EXTRA)	7,5A
F9	FUSIBLE MANIPULATEUR + MARCHE ARRIERE / ZEKERING HENDELS + ACHTERUITRIJSIGNAL	10A
F10	FUSIBLE CLIMATISATEUR + DE TRAVAIL / ZEKERING AICONDITIONING + WERKVERLICHTING	30A
F11	FUSIBLE PRISE SUR LE TABLEAU DE BORD + 4 CLIGNOTEURS (OPTIONAL) + SYSTEME DE PESEUSE ZEKERING GRYPEN OP DASHBOARD + WAARSCHUWINGSLICHTEN (EXTRA) + WEGINGS INSTRUMENT	30A
F5	FUSIBLE OPTION FEUX DE CROISEMENT OPTIONAL / STADSLICHT (EXTRA) ZEKERING	10A
F6	FUSIBLE OPTION FEUX DE ROUTE / GROOTLICHT (EXTRA) ZEKERING	10A
F7	FUSIBLE INSTRUMENTS ET FEUX D'INSTRUMENTS ZEKERING INSTRUMENTEN EN INSTRUMENTENVERLICHTING	7,5A
F8	FUSIBLE FERMER LE MOTEUR / ZEKERING STOPPEN MOTOR	7,5A
F14	FUSIBLE GENERAL / ALGEMENE ZEKERING	80A
F13	FUSIBLE VENTILATEUR HUILE / OLIE VENTILATOR ZEKERING	40A
F12	FUSIBLE VENTILATEUR HUILE / OLIE VENTILATOR ZEKERING	40A

**ATTENTION :** Les fusibles des électro-hélices des radiateurs sont à côté de la embrayage (Pos. F12-F13 - Fig. 8)

**ATTENTIE:** De radiatoren zekeringen van de elektro-ventilatoren zitten dicht bij de koppeling (Positie F12-F13 - Fig. 8).

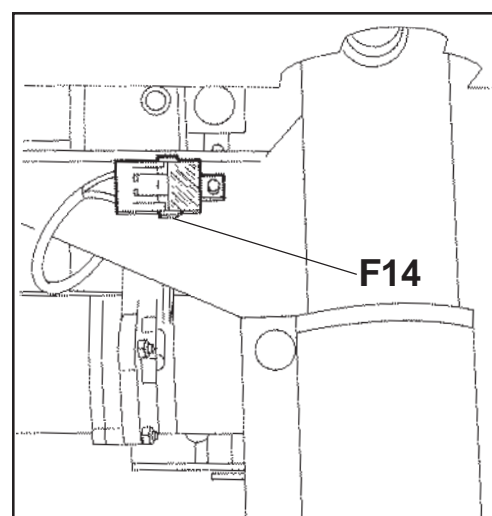
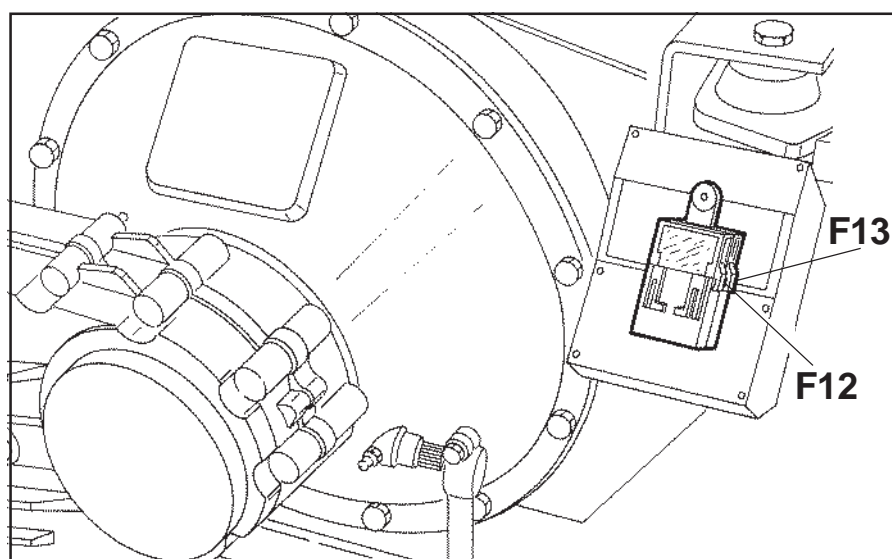


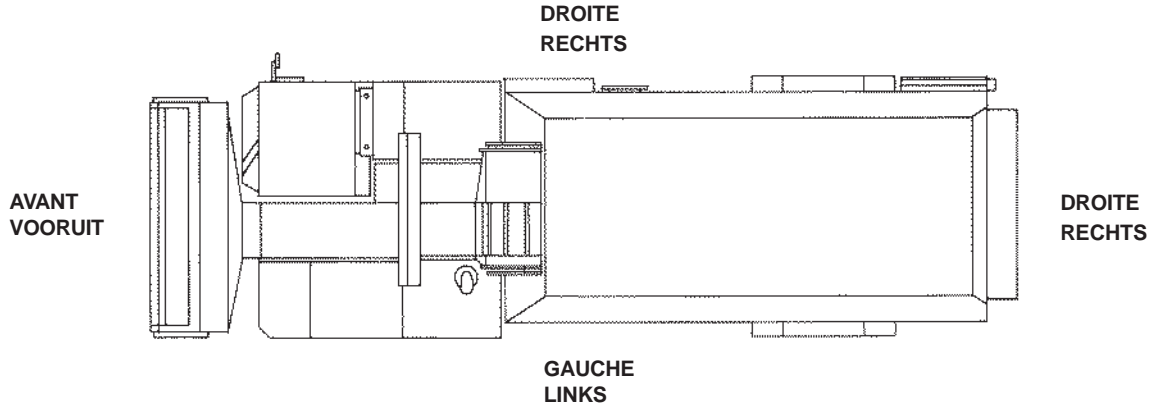
FIG. 8

**ATTENTION :** Un fusible général F14 de 80 A est positionné sur le châssis (côté gauche) à côté du petit moteur de mise en route du moteur. Ce fusible provoque l'interruption de tous les circuits.

**ATTENTIE:** een algemene zekering F14 van 80A is op het chassis aangebracht (lincherzijde) dichtbij de start motor van de motor. Deze zekering veroorzaakt storing in het gehele circuit.

## UTILISATION

Les positions **DROITE - GAUCHE - AVANT - ARRIERE** sont rapportées en fonction du sens normal de marche de la machine durant la charge.



## GEBRUIK

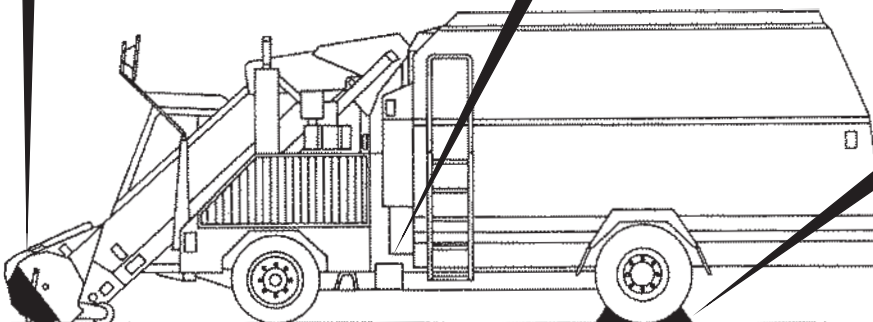
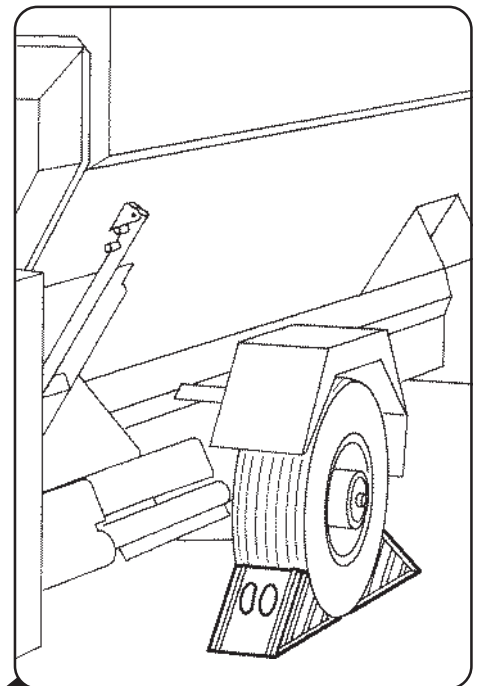
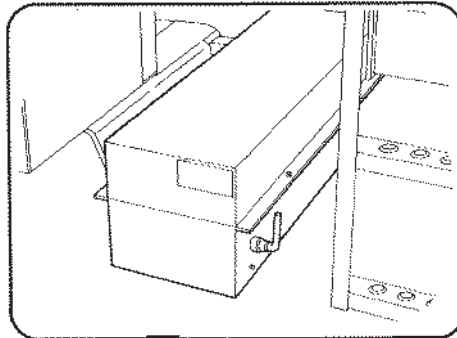
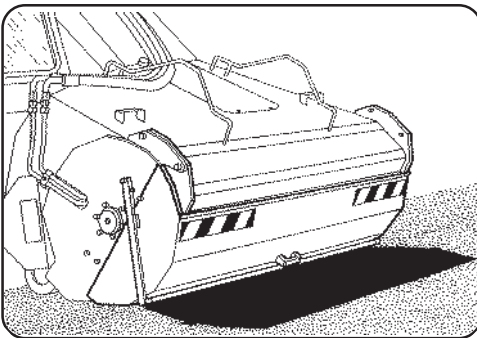
De posities **RECHTS - LINKS - VOORUIT - ACHTER-UIT** betreffen zich in de normale looprichting van de machine tijdens het slepen.

## STATIONNEMENT

Position que doivent avoir les protections et les composants mis en évidence, dans la phase de stationnement. En cas de pente, positionner les deux coins.

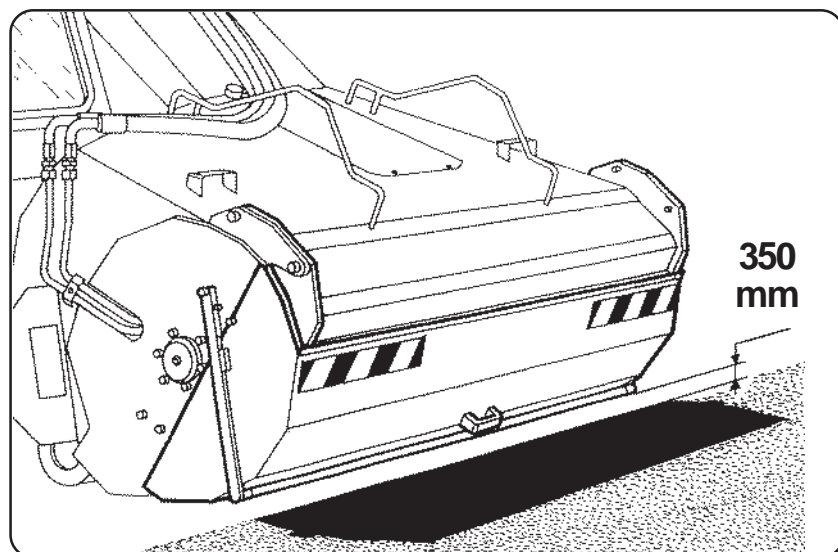
## PARKEREN

Positie die de bescherming moet aanstellen en de belangrijke bestanddelen in parkeer stand. Bij hellingen de twee wiggen instellen.

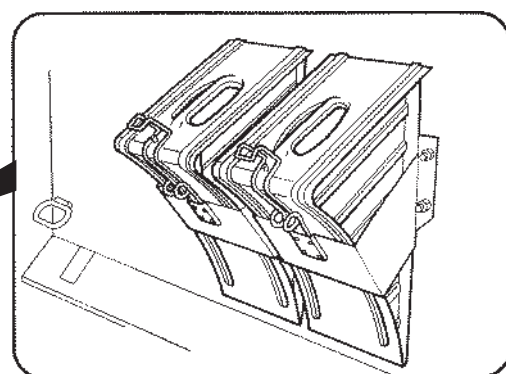
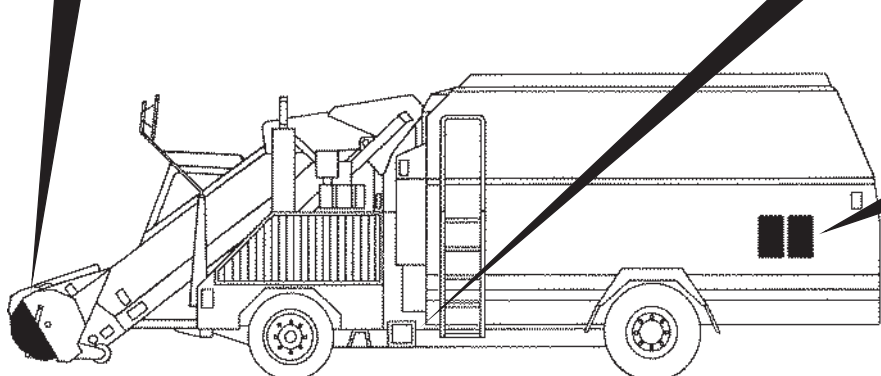
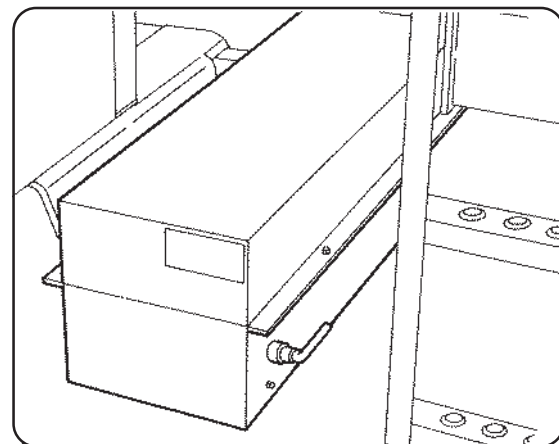


**MARCHE**

Position que doivent avoir les protections et les composants mis en évidence, en phase de marche.

**LOOPGANG**

Positie die de bescherming moet aanstellen en de belangrijke bestanden in loopgang.



**IMPORTANT :**

- Signaler avec l'avertisseur acoustique le début de chaque manoeuvre.
- L'introduction des matériels doit toujours se faire avec le mélangeur en rotation.
- La séquence de chargement dépend exclusivement du produit final que l'on veut obtenir. Normalement, on charge en premier les farines puis les matériels secs comme le foin et la paille et ensuite les tranchés. Si on devait charger avec des fourches ou des chargeurs de foin ou de paille longs, il faut laisser travailler la machine à moins de 2200 tours, jusqu'à ce que la fibre longue soit partiellement coupée ; compléter ensuite le chargement avec les tranchés. Le mélange se termine donc en tenant le moteur à 1800/2000 tours/min.

**DEMARRAGE ET UTILISATION**

Le démarrage et l'arrêt du moteur se fait en utilisant la clé de démarrage.

Tenir la clé dans la position **HEAT (Fig. 3 - Pag. 20)** pendant 15 secondes quand le démarrage se fait à moteur froid. Pour la mise en route, le levier de l'accélérateur **(A)** doit être amené à 1/4 de sa course et le levier de l'embrayage **(D)** débrayé. Après le démarrage, attendre que la température de l'eau soit au moins à 60° avant de commencer à travailler. Ce temps est nécessaire pour que l'huile hydraulique puisse arriver à la bonne température. Durant les transferts et les manoeuvres, le régime du moteur doit être tenu entre 1300-2000 tours/min.

Pour se déplacer avec la machine, débloquent le frein (levier **B**) et appuyer lentement sur la pédale **(C)** (appuyer pour avancer - lever pour ralentir); relâcher la pédale en position centrale pour s'arrêter.

**N.B. = Avant de descendre de la machine, la bloquer avec le frein ou arrêter le moteur.**

**PHASES DE TRAVAIL**

- 1) Mettre la machine à côté de la masse du produit à fraiser en s'assurant qu'en même temps il n'y ait personne près de la machine.
- 2) Avant de se rapprocher de la masse du produit, éteindre la machine, soulever les protections latérales de la fraise et contrôler que les robinets de sécurité des cylindres soient en position de travail (ouvert). Mettre en route la machine ainsi que le mélangeur par l'intermédiaire du levier **(D)** et soulever la fraise au-dessus de la masse du matériel.

**N.B. : Attention aux lignes électriques aériennes. IMPORTANT : Le levier (D) commande l'embrayage et le désembrayage; ces opérations ne doivent pas être faites avec le moteur à un régime de tours élevés. Quand la machine e plein du produit, éviter de fermer e mettre en route le mélangeur.**

**BELANGRIJK:**

- Iedere manoeuvre wordt met een geluidssignaal aangegeven.
- Menger moet altijd in werking zijn tijdens het invoeren van het materiaal.
- De ladingskwaliteit hangt uitsluitend af van het eind produkt wat men nodig heeft. Normalerwijs wordt eerst het meel, dan de droge materialen, daarna hooi en stro geladen. In het geval er hooi of lange stro geladen wordt dient de machine tot 2200 toeren te worden opgevoerd, tot nagenoeg al het materiaal gesneden is, het geheel wordt afgemaakt met de snijders. Het mengsel dient dan voor enige tijd op 1800/2000 toeren/min. gehouden te worden.

**STARTEN EN GEBRUIK**

Het starten en uitzetten van de motor wordt met de kontaktsleutel gedaan.

De sleutel bij het starten in positie **HEAT (Fig. 3 - Pag. 20)** houden voor minstens 15 seconden bij koud weer. Voor het starten moet de gashendel **(A)** een kwartslag naar voren bewogen worden en moet de koppelingshendel **(D)** ontkoppeld zijn.

Na het starten wachten tot het watertemperatuur is opgelopen tot min. 60°, zodat ook de olie op de goede temperatuur kan komen.

Tijdens het rijden en manoevreren het toerental tussen 1300-2000 houden.

Machine van de rem (hendel **B**) halen om op gang te krijgen en pedaal **(C)** indrukken (indrukken vooruit - omhoog achter) voor het stoppen het pedaal in de centrale positie.

**N.B. = Voor het verlaten van de machine de rem blokkeren of de motor uitzetten.**

**WERK FASE**

- 1) De machine dicht bij de grote hoeveelheid te fresen massa brengen, opletten dat er geen personen bij de machine in de buurt zijn.
- 2) Voordat de machine naast de grote hoeveelheid massa wordt geplaatst motor uitzetten, de zij bescherming van de frees verwijderen en controleren of de veiligheidskraantjes van de cilinders open staan. De motor starten de menger opgang brengen met hendel **(D)** en de frees boven de grote hoeveelheid produkt brengen.

**N.B.: Let op de elektrische hoogspanningskabels. Belangrijk: Hendel (D) regelt de koppeling en de ontkoppeling; deze handeling niet verrichten bij een hoog toerental van de motor. Voorkom het telkens opstarten en stoppen van de menger als de wagen is volgeladen.**

- 3) Baisser la lame antérieure jusqu'à ce qu'elle effleure le sol, avancer lentement en ligne droite jusqu'à la profondeur de fraisage voulue et bloquer la machine avec le frein **(B)**.  
Il est indispensable que les roues directrices soient bien alignées avec la machine durant l'avancement, surtout lorsque l'on effectue le second fraisage dans le but de ne pas heurter latéralement avec la fraise.
- 4) Mettre en route le tapis de chargement et la fraise avec le moteur à environ 1500 tours et commencer à vider le silo en réglant la vitesse de descente avec le levier **(E)**.  
Ce réglage doit être fait de manière à permettre à la fraise de travailler à une pression de 120-150 bar, visible sur le manomètre. La direction de rotation de la fraise dépend de la sorte du matériel: pour matériaux dur une rotation vers le haut et pour matériaux tendre une rotation vers le bas.  
**ATTENTION: Attendre la fermeture du tambour, pour inverser la direction de rotation de la fraise.**  
20/30 cm après, accélérer le régime du moteur jusqu'à atteindre 2500 tours et compléter la descente. Une fois la descente terminée, attendre quelques instants pour permettre au tapis roulant de se vider et baisser le régime de rotation du moteur, arrêter la fraise et le tapis. Soulever la lame antérieure avant de se déplacer avec la machine.  
Si on doit répéter l'opération pour compléter le chargement, repartir du **point 3**.
- 5) Une fois les opérations de fraisage terminées, s'éloigner lentement toujours en ligne droite afin que la machine n'aille pas heurter latéralement contre la masse du produit.
- 6) Quelques mètres après, s'arrêter, arrêter le cardan et rabaisser les protections de la fraise.  
Remettre en fonction le cardan et laisser tourner durant quelques minutes, pour terminer le mélange.
- 7) Pour distribuer le produit dans les mangeoires, actionner le levier d'ouverture de la porte de déchargement jusqu'à la mesure désirée et mettre en fonction le tapis roulant pour décharger le produit mélangé dans les mangeoires.
- 8) Une fois le déchargement terminé, refermer la porte en actionnant dans le sens inverse le levier, attendre que le tapis soit complètement vide et en arrêter le mouvement avec le levier prévu à cet effet.
- 9) A la fin du travail la machine doit être garée sur un sol résistant et si possible plan, le protection de la fraise baissées, la antérieure à terre.
- 3) De kling neerlaten tot deze bijna de grond raakt, daarna recht naar voren brengen zover nodig is tot de frees bereikt is en de rem van de machine aantrekken **(B)**.  
Het is belangrijk dat de aandrijfwielen perfect recht onder de machine staan tijdens de vooruitgang, dit vooral tijdens de tweede menging.
- 4) Het laadgedeelte en de frees starten met de motor op 1500 toeren en de snelheid regelen met het hendeltje **(E)**.  
Het regelen wordt op een dus danige manier gedaan dat de frees werkt met een druk van 120-150 bar, op de manometer te controleren.  
De draairichting van de frees wordt gekozen naar aanleiding van het type te frezen materiaal: voor hauch materialen een draairichting tegen de klok in en voor zachte materialen een draairichting met de klok mee.  
**Wacht tot de frees stilstaat alvorens de draairichting om te draaien.**  
Na 20/30 cm de motor opvoeren tot 2500 toeren en de afdaling volledig maken.  
Na geheel te hebben laten zakken enige tijd wachten tot de band leeg is, vervolgens de snelheid van de draaiende motor verlagen, laadgedeelte en de frees stoppen.  
De frees ophalen om de machine te verplaatsen. Mocht deze handeling herhaalt moeten worden opnieuw met **punt 3** beginnen.
- 5) Opletten na het voltooien van de handeling de machine langzaam en rechthoekig verplaatsen zodat deze niet tegen de grote hoeveelheid massa aan botst.
- 6) Het cardan na enige meters stoppen en de zijbescherming van de frees laten zakken.  
Het cardan weer in functie brengen om het mengen volledig te maken.
- 7) Voor de distributie in de voerbakken het luikje met de hendel openen om de gewenste hoeveelheid te laten passeren, daarna de band aanzetten voor het lossen van het produkt.
- 8) Na het lossen het luikje sluiten met de hendel, opletten dat de band volledig leeg is en stop zetten.
- 9) De machine dient op een stevige en vlakke grond te worden geparkeerd, de bescherming van de frees laten zakken, de voorkling en frees op de grond.

**IMPORTANT:**

Si la fraise se bloque durant le fraisage, opérer comme suit :

- Relâcher la commande de la fraise en position centrale.
- Réduire la rotation du moteur à 1500 tours.
- Soulever la fraise de 20-30 cm.
- Remettre en marche la fraise et repartir.
- Invertir la rotation, durant quelques secondes et tourner avec le levier en position centrale.

**IMPORTANT:**

Faire l'inversion de rotation quand la fraise est arrêtée. Si c'est nécessaire, répéter plusieurs fois cette dernière opération; il est conseillé de suspendre le travail, de se déplacer avec la machine, d'éteindre le moteur et de vérifier la cause du mauvais fonctionnement (corps étrangers, couteaux manquants ou mal affutés, vitesse excessive de descente de la fraise, etc).

**IMPORTANT:**

Avant de s'éloigner, toujours enlever la clé de contact du tableau de bord et enclencher le frein de stationnement.

**BELANGRIJK:**

Als tijdens het fresen de frees blokkeert handel als volgt:

- De hendel van de frees in de centrale positie.
- De snelheid van de omwenteling terug laten gaan tot 1500.
- De frees 20-30 cm ophalen.
- De frees weer aanzetten en weer optrekken.
- De omwenteling in tegenovergestelde richting voor enige seconden laten gaan, en de hendel terug brengen in centrale positie.

**BELANGRIJK:**

De draairichting omkeren alleen verrichten als de frees stil staat. Mocht het voorkomen dat deze handeling meerdere malen verricht moet worden dan wordt aangeraden het werk te stoppen, de machine te verplaatsen, de motor uitzetten en te controleren waarom de machine slecht funktioneert (ontbrekende messen of zijn bot, snelheid van de frees, etc.)

**BELANGRIJK:**

Voor het verlaten van de machine altijd controleren of de sleutel uit het contact is verwijderd, de parkeerrem aantrekken.



## ENTRETIEN

### RESPECTER L'ENVIRONNEMENT

L'air et la terre sont des biens précieux irremplaçables; les respecter signifie aussi nous respecter.

Il est donc important de connaître les règles locales pour l'écoulement correct des huiles et des liquides réfrigérants usés.

Si vous n'êtes pas, avec précision, à la connaissance de ces dispositions, récupérez les liquides dans des récipients adéquats et étanches jusqu'à ce que vous ayez demandé des éclaircissements à votre fournisseur, qui saura sans aucun doute comment vous aider.

Eviter tout contact avec la peau et empêcher la sortie du liquide durant les remplissages.

Réparer immédiatement les réservoirs ou les tuyaux endommagés; protégez-les adéquatement en cas d'interventions avec des soudeuses, des meules ou tout autre équipement qui pourrait les endommager.

### NORMES GENERALES POUR L'ENTRETIEN

Ne pas grimper sur la machine; pour ajouter ou changer l'huile hydraulique et pour graisser les points élevés de la machine, il est indispensable d'utiliser une petite échelle ou un piedestal sûr.

**Avant toute opération de contrôle ou d'entretien, on doit :**

- **Eteindre le moteur.**
- **Enlever les clés du tableau de bord.**
- **Insérer le frein de stationnement.**
- **Fermer la cabine à clé et détacher l'interrupteur de la batterie.**
- **Bloquer les roues avants avec les coins dans le cas d'une intervention sur les roues arrières.**
- **Fermer les robinets des cylindres du bras fraisant et de la lame arrière quand on doit opérer dans la partie arrière de la machine.**

Contrôler tous les mois la pression des pneus et la reporter éventuellement à la valeur indiquée sur la plaque ou dans le tableau **pag. 33**.

Contrôler le serrage des boulons des moyeux des roues. Quand on fait le plein de gasoil, contrôler toujours qu'il n'y ait pas de dépôts dans le préfiltre et le nettoyer éventuellement en dévissant le bouchon avec un verre dessous. Avant tout démarrage, contrôler que les grilles de protection des radiateurs soient nettoyées.

La paille ou le foin éventuels doivent être enlevés à moteur éteint pour éviter que les parties les plus petites aillent obstruer le radiateur. Remplacer ou réparer en temps utile les instruments de contrôle et de signalisation (voyants-avertisseurs acoustiques).

Si un fusible est en panne, en vérifier toujours la cause. Si on remarque des pertes d'huile, en vérifier immédiatement la cause, intervenir de manière adéquate et rétablir le niveau de l'huile.

## ONDERHOUD

### DE NATUUR BEHOUDEN

De lucht en de bodem zijn kostbare en overvangbare bezittingen, respecteren wil zeggen ook onszelf respecteren. Het is dus belangrijk de regels en/of de wetten van de streek te kennen voor het korrekert verwerken van de gebruikte oliën en koelvloeistoffen.

In het geval men niet precies de regels en/of wetten kent, wordt aangeraden de vloeistoffen in goed sluitende vaten op te vangen tot men de informatie aan uw leverancier gevraagd heeft, desbetreffende kan u ongetwijfeld te helpen.

Voorkom contact met de huid en oppassen dat er niet gemorssd wordt tijdens het vullen.

Tanken en/of kapotte leidingen dienen direkt gerepareerd of vervangen te worden; neem veiligheidsregels in acht en bescherm u zelf goed in geval men dient te solderen, slijpen en/of ander gereedschap te gebruiken, wat u zelf in gevaar zou kunnen brengen.

### ALGEMENE REGEL VOOR HET ONDERHOUD

Niet op de machine klimmen, voor het bijvullen van olie of te vervangen van het hydraulische gedeelte en voor het smeren van diverse punten is een trap noodzakelijk.

**Voor het beginnen van onderhoud of controle wordt aangeraden:**

- **Motor uitzetten.**
- **Sleutel uit het kontakt halen.**
- **De parkeerrem aantrekken**
- **Cabine met de sleutel afsluiten en de accu ontkoppelen.**
- **Voorwielen blokkeren in het geval men bij de achterwielen werkzaamheden dient te verrichten.**
- **Cilinder kraantjes van de freesarm en voorkling sluiten wanneer de werkzaamheden aan de voorkant van de machine verricht dienen te worden.**

Regelmatig bandendruk controleren en eventueel op druk brengen.

Moeren van de naaf controleren (**pag. 33**).

Tijdens het tanken controleren of er geen vuil in de tussen filter zit, eventueel schoonmaken door dop eraf te draaien.

De gril van de radiator voor het starten controleren of deze schoon is.

Takjes, stro etc. verwijderen zodat deze niet de radiator in kunnen komen.

Controlelampjes vervangen wanneer deze stuk zijn (zie ook manometer, alarm).

Bij een defekte zekering controleren wat de oorzaak kan zijn.

Bij olieverlies direkt oorzaak controleren, repareren en eventueel olie bijvullen.

S'assurer que les organes de coupe (couteaux de la fraise et de la pelleteuse centrale) soient toujours efficaces :

- a) Les couteaux de la fraise peuvent se réaiguiser si cela est nécessaire; ceux qui sont cassés doivent être remplacés en temps utile pour ne pas compromettre l'équilibrage de la fraise. Remplacer les lames de la fraise quand leur profil se réduit de 4 mm par rapport à celui de la lame d'origine fournie en réserve.
- b) Si les couteaux de la pelleteuse centrale sont usés, ils doivent être tournés, dans le but de porter sur la zone de travail la partie qui n'est pas abimée. Contrôler que la distance avec les contrelames soudées sur le fond ne soit pas supérieure à 2 mm.  
**Un espace excessif entre les couteaux et les contrelames pénalise la coupe du produit, fait augmenter considérablement l'effort et l'usure de la machine.**  
 Si ce réglage n'est pas possible à cause de l'usure des contrelames, s'adresser au revendeur autorisé. Si cela dépend de l'usure des couteaux, il est nécessaire de les remplacer.

Regelmatig de messen controleren of deze efficient werken:

- a) Freesmes kan bijgeslepen worden; een defekt mes dient vervangen te worden.  
 Wanneer het profiel niet meer dan 4 mm. is dan dient het freesmes vervangen te worden.
- b) Messen van de centrale spiraal, wanneer deze slijtage vertonen, deze moeten draaien, het niet geconsumeerde gedeelte naar de werkplaats brengen. Controleren of de afstand met de dubbelmessen op de bodem gesoldeerd niet groter is dan 2 mm.  
**Een te grote afstand is nadelig voor het snijden van het produkt, de machine heeft een groter slijtage en doet meer moeite.**  
 Mocht men deze handeling niet kunnen verrichten wordt men verwezen naar de dealer.  
 Licht het aan de slijtage van de messen dan dienen deze vervangen te worden.



#### UTILISER DES EQUIPEMENTS ADAPTES, ANTI-ACCIDENT POUR CHAQUE OPERATION D'ENTRETIEN

Dans ce chapitre sont notées les opérations nécessaires pour éviter les pannes et maintenir la machine dans toute son efficacité.

Pour les interventions qui ne sont pas décrit dans ce manuel, s'adresser à votre revendeur. Les interventions concernant les organes étroitement liés au moteur sont décrits dans le "MANUEL DE L'USAGER PERKINS".

#### ALTIJD GESCHIKT VEILIGHEIDS MATERIAAL DRAGEN TIJDENS HET ONDERHOUD

Hier wordt verwezen naar een goed onderhoud en om een defekt te voorkomen.

Voor die werkzaamheden die hier niet beschreven staan wordt verwezen naar de dealer.

Voor werkzaamheden specifiek aan de motor wordt verwezen naar de handleiding: "AFZENDER PERKINS".



**CARACTERISTIQUES DES LUBRIFIANTS:  
KENMERKEN VAN DE SMEERMIDDELEN:**

HUILE HYDRAULIQUE HYDRAULISCHE OLIE		AGIP OSO 46 ESSO NUTO H 46 MOBIL D T E 25 SHELL TELLUS 46 TOTAL AZZOLLA 46	PRESSIONE RUOTE REIFEN DRÜCK		
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000000			Bar	CODE COMMANDE BESTELLINGSCODE	
HUILE REDUCTEURS (pelleteuses, fraises) REDUCTOROLIE (eindelozespiralen, frees)		AGIP BLASIA 220 ESSO SPARTAN EP 220 MOBILGEAR 630 SHELL MACOMA R 220 TOTAL CARTER EP 220	1100/16	8	99100036
HUILE POUR FREINS / REMOLIE CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000012		DOT 4	235/75 R17,5	8	sans freins zonder remmen 99100061 avec freins met remmen 99100065
GRAISSE / VET CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000002		AGIP MU 2	305/70 R19,5	9	99100059
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT KOELVLOEISTOF CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98400161		ECOPERMANENT 50 AGIP	315/80 R22,5	9	99100072

**QUANTITE DES LUBRIFIANTS:  
HOEVEELHEID VAN DE SMEERMIDDELEN:**

REDUCTEUR EPICICLOIDAL MELANGEUR / REDUKTOR MENGER	Litri / Liter	7
REDUCTEUR FRAISE / REDUKTOR FREES	Litri / Liter	0,5
REDUCTEUR SI 351 / REDUKTOR SI 351	Litri / Liter	2,5
INSTALLATION HYDRAULIQUE / HYDRAULISCHE INSTALLATIE	Litri / Liter	104
LIQUIDE REFRIGERANT POUR RADIATEUR / RADIATOR KOELVLOEISTOF	Litri / Liter	25
LIQUIDE DES FREINS / REMVLOEISTOF	Litri / Liter	0,6
HUILE MOTEUR / MOTOROLIE (CODE COM./BESTELLINGSCOD.: 98000004) <small>(Voir le manuel d'instruction y rafferant) (Zie handleiding voor instructies)</small>	Litri / Liter	7

## SUSPENSIONS ANTERIEURES

Le contrôle des suspensions antérieures **doit être fait en mesurant la partie de la tige externe au cylindre**. Un tel contrôle doit être fait après les huit premières heures de travail et par la suite toutes les 400 heures (voir tableau **P. 33**).

La mesure totale relevée (c'est-à-dire **A+B**) doit être de 376 mm. S'il n'en est pas ainsi, contacter le revendeur. Contrôler les données de fixation (**C**) des roues avant et arrières comme décrit **page 33**, en s'assurant que le couple de serrage soit: pour ceux des roues avant de 286 Nm, et pour ceux des roues arrières de 407 Nm.

## VOORWIELOPHANGING

Men controleert de voorwielophanging door **te meten Hoever de stang uit de cilinder steekt**.

De controle moet uitgevoerd worden na de eerste 8 werkuren en vervolgens na iedere 400 uur (zie tabel op **pag. 33**).

De totale afsand (d.w.z. **A+B**) moet 376 mm zijn.

Mocht dit niet het geval zijn neem dan contact op met uw verkoper.

De bevestigingsmoeren van de voor- en achterwielen (**C**) controleren volgens tabel op **pag. 33**.

De aandraaikracht moet 407 Nm zijn voor de moeren van de voorwielen en 286 Nm voor de moeren van de achterwielen.

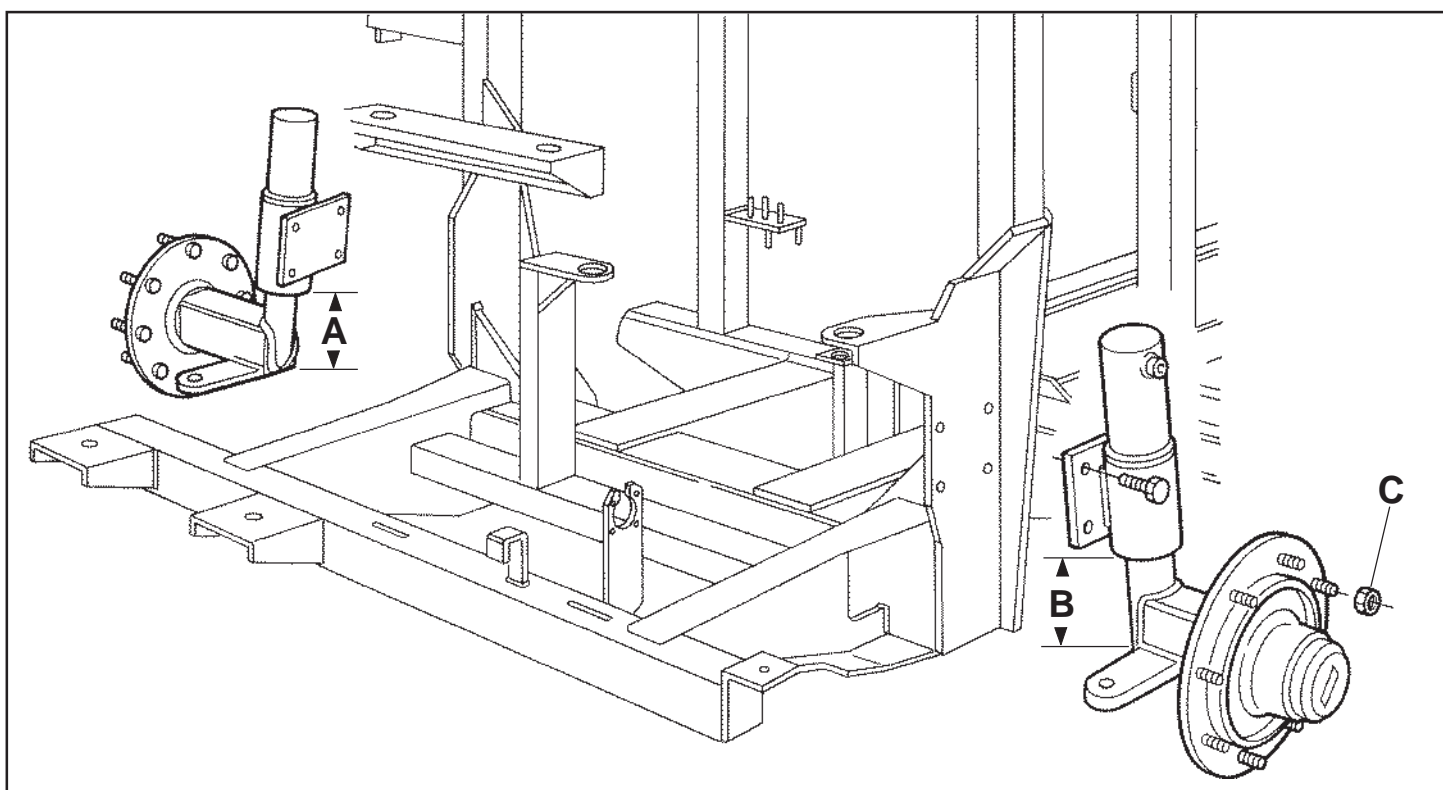


FIG. 9

## GRAISSAGE DES COUSSINETS VIS D'ARCHIMEDE SUPERIEURES

Pour graisser les coussinets postérieurs des vis d'Archimède supérieures, on doit soulever le coffre (A) en dévissant les deux vis d'étanchéité, en l'assurant bien avec la béquille (B) sur le crochet approprié.

Graisser ensuite (C).

Lorsque l'opération est terminée, refermer le coffre avec les deux vis de fixation (Fig. 10).

## SMEREN LAGERS VAN DE BOVENSTE SPIRAAL

Voor met smeren van de achterste lagers van de bovenste spiraal moet men laadklep (A) openen door de blokkering los te draaien.

Vervolgens kan het lager gesmeerd worden (C).

De handeling wordt afgesloten door de laadklep te sluiten en de blokkering weer vast te draaien (Fig. 10).

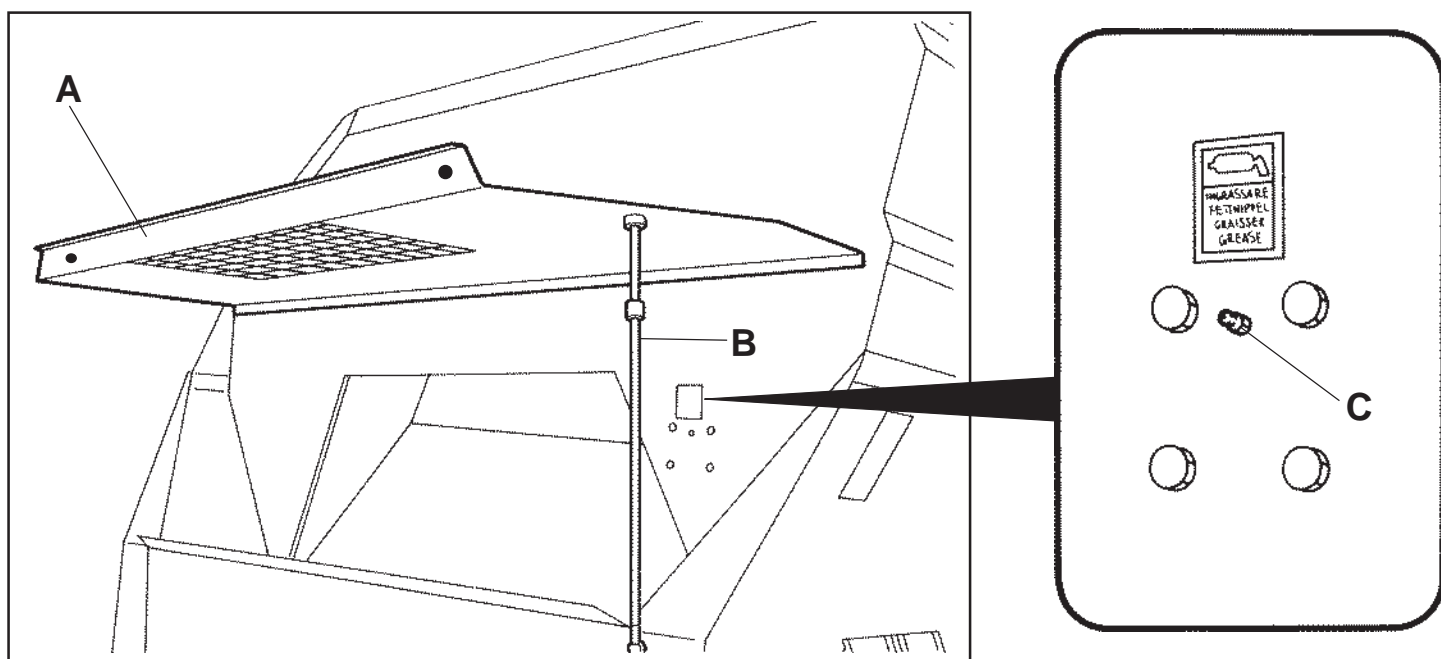


FIG. 10

## REPLACEMENT COUTEAUX DE LA FRAISE

- 1) Soulever la fraise jusqu'à l' hauteur des épaules de l'opérateur (pour travailler plus facilement).
  - 2) Fermer le robinet de blocage descente, monté sur le cylindre gauche du bras fraise.
  - 3) Effectuer le remplacement des copeaux (**Fig. 11**).
  - 4) Remplacer toujours un copeau par fois avec les vis de fixation et s'assurer que la position et l'orientation soient toujours celles originales (**Fig. 12**).
- N'oublier pas d'ouvrir de nouveau le robinet à la fin de l'opération.**

## HET VERVANGEN VAN DE MESSEN VAN DE FREES

- 1) De frees opheffen tot aan de schouders van de bediener (om beter te kunnen werken).
- 2) Het kraantje van de neergangblokkage, dat zich bevindt op de linker cilinder van de freesarm, dichtdraaien.
- 3) De messen vervangen (**Fig. 11**).
- 4) De messen steeds één voor één uitwisselen, tesamen met de schroeven en erop letten, dat de stand en de richting weer zijn zoals ze oorspronkelijk waren (**Fig. 12**). **Dent U eraan om na de ingreep het kraantje te openen.**

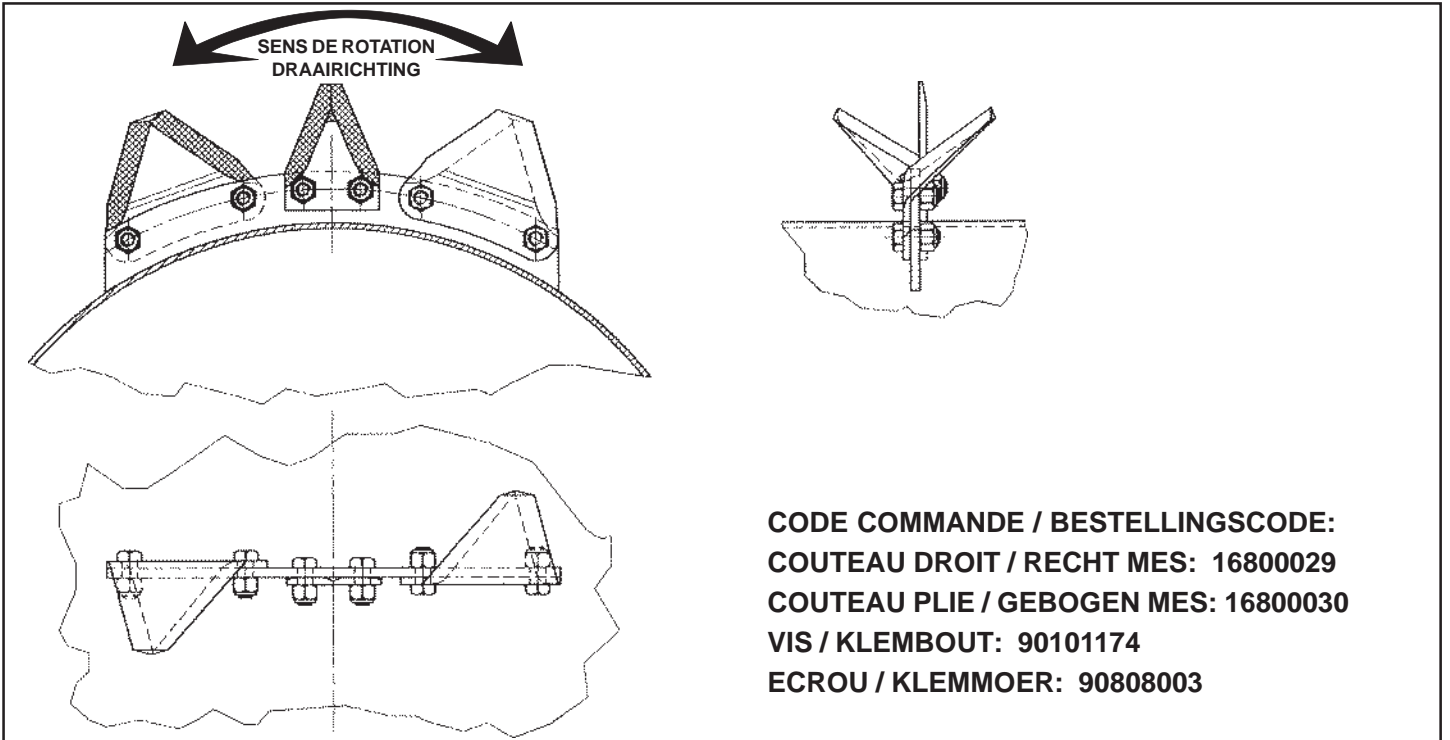


FIG. 11

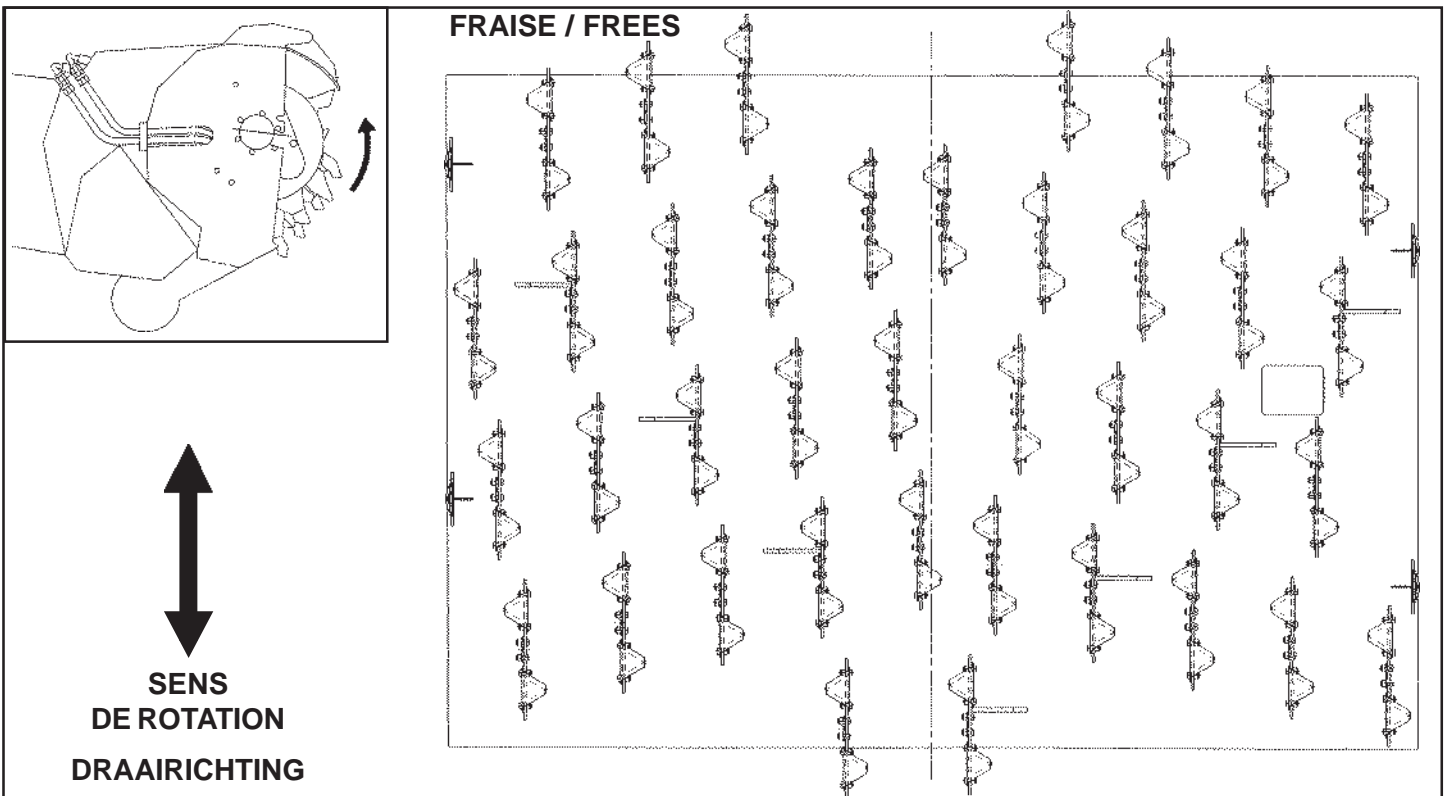


FIG. 12

## REEMPLACEMENT OU ROTATION COUTEAUX DE LA PELLETTEUSE HELICOIDALE

Pour cette opération il faut beaucoup de prudence. On conseille de l'effectuer en 2 personnes, une à l'intérieur du caisson et une à l'extérieur comme aide pour la livraison des couteaux et des vis.

### CODE COMMANDE:

COUTEAU CIRCULAIRE STANDARD: 16800020

COUTEAU DENTELÉ EN OPTION: 16800014

COUTEAU DEMI-LUNE: 10000160

VIS DE FIXATION: 16120252

ECROU DE FIXAGE: 90809006

Avant d'entrer dans le mélangeur, arrêter le moteur, mettre au point mort, fermer la cabine à clé et emporter les clés avec soi (mettre les clés dans la poche)

**NOTE:** Pour démonter et remonter le couteau il faut le bloquer solidement par une "PINCE A RESSORT" ou un "ETAU" et puis dévisser le boulon avec l'emploi de la clé.

Pour remplacer les lames, il faut commencer par démonter celles qui sont abîmés en partant de la partie arrière du caisson et remonter les lames neuves en partant de la partie avant.

### IMPORTANT:

La rotation de la vis d'Archimède doit être exécutée exclusivement à la main avec l'outil spécial faisant partie de l'équipement de la machine.

## REGLAGE DES CHAINES

Les chaînes de transmission doivent être réglées de manière à permettre un déplacement sur la branche tendue de +0 -15 mm. Le réglage est obtenu en tournant le tendeur de chaîne (A) ou en le déplaçant d'un trou sur son support (Fig. 13). Refermer toujours les coffres de protection après chaque intervention.

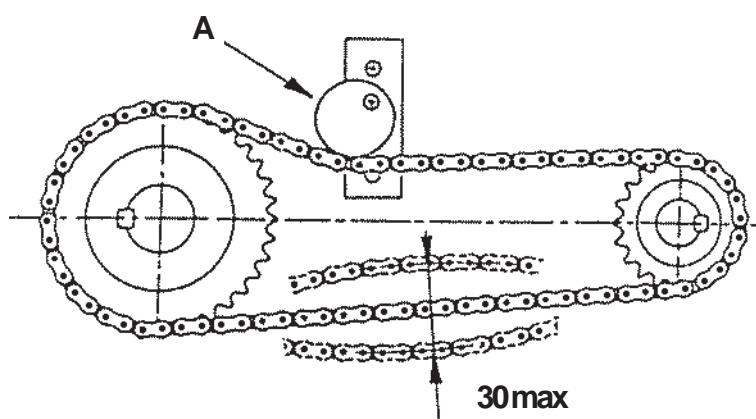


FIG. 13

## VERVANGEN OF OMDRAAIEN MESSEN VAN DE SPIRAAL

Deze ingreep vraagt om bijzondere voorzichtigheid. Wij raden aan, dat het door 2 personen geschiedt, één binnenin de bak en één aan de buitenkant om te helpen met het aangeven van de messen en de schroeven.

### BESTELLINGSCODE:

CIRCULAIR STANDAARDMES: 16800020

OPTIONEEL GETAND MES: 16800014

HALVE MAANSMES: 10000160

KLEMBOUT: 16120252

KLEMMOER: 90809006

Voor het betreden van de menger, de motor uitzetten, de versnelling in z'n vrij zetten, de cabine op slot sluiten, de sleutels bij zich houden (bijv. de sleutels in jaszak e.d. doen).

**LET OP:** Bij het demonteren en hermonteren het mes stevig blokkeren met een "ZELFBLOKKERENDE TANG" of een "SPANKLEM" en dan de moer losdraaien met de toepasselijke sleutel.

Bij de vervanging van de messen moet men de demontering van de versleten messen beginnen vanaf de achterkant van de kast en de montering van de nieuwe messen vanaf de voorkant.

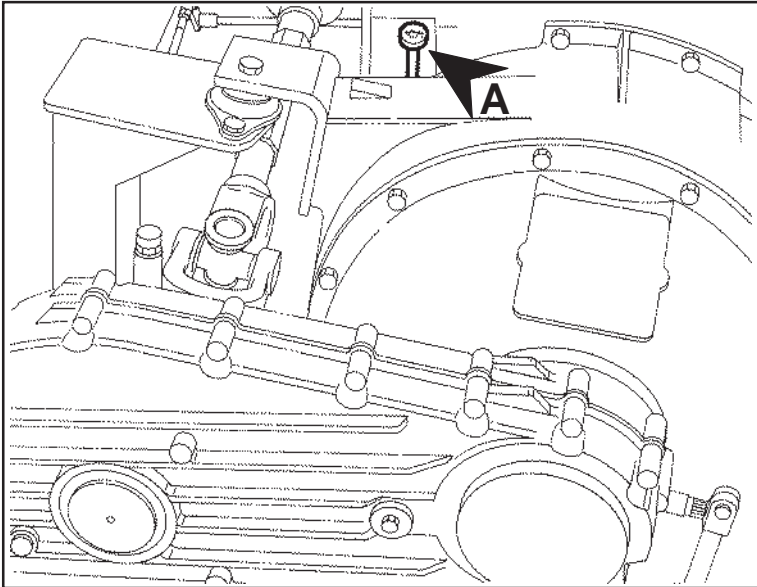
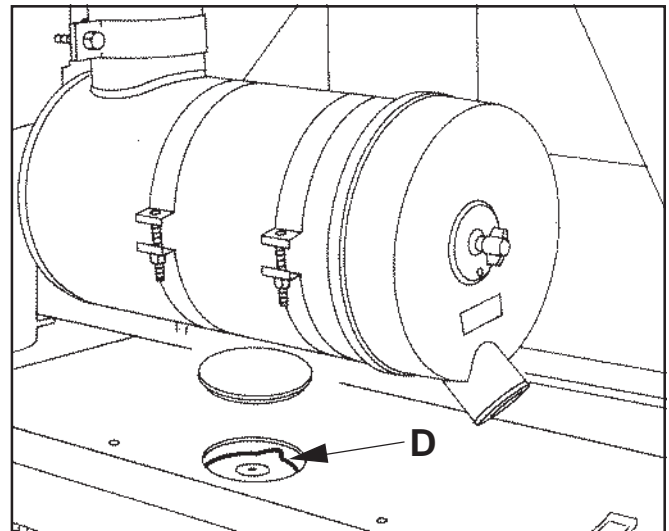
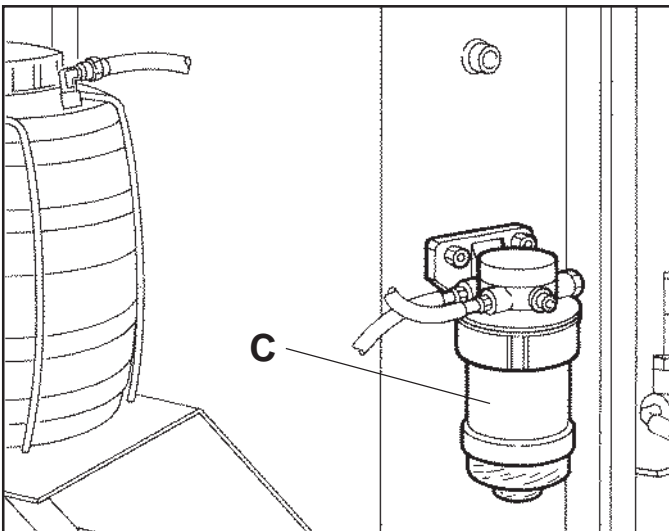
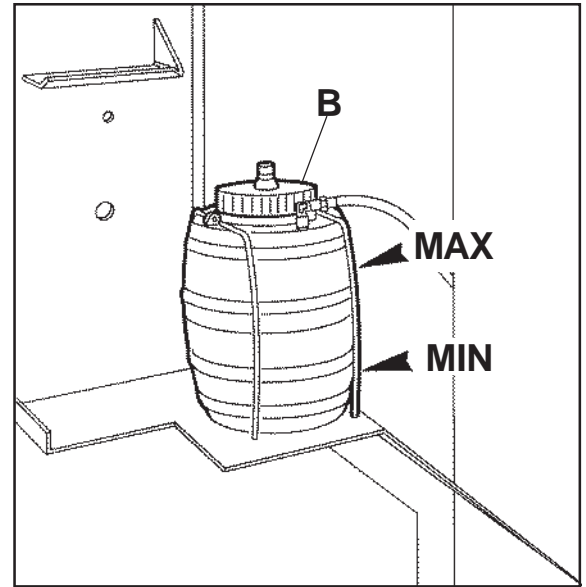
### BELANGKIJK:

De spiraal mag uitsluitend met de hand geroteerd worden met het speciaal daarvoor bestende gereedschap (geleverd bij de machine).

## HET AFSTELLEN VAN DE KETTINGEN

De transmissiekettingen moeten zodanig worden afgesteld, dat er op de gespannen band een speling is van +0 -15 mm, overeenkomstig het schema. Het afstellen geschiedt door de kettingspanner (A) aan te draaien of door deze op de steun een gaatje te verplaatsen (Fig. 13). Motorkap na iedere handeling/reparatie sluiten.



**COMPOSANTS CÔTÉ DROIT****ONDERDELEN VAN RECHTERKANT****FIG. 14**

- A** = Tige du niveau d'huile du moteur (pour le contrôle, voir également le manuel du moteur PERKINS)  
**B** = Réservoir du liquide de refroidissement  
**C** = Pre-filtre  
**D** = Bouchon reservoir

- A** = Ölstand motor  
 (zie ook de handleiding Perkins)  
**B** = Tank voor opvangen van koelvloeistof  
**C** = Voorfilter  
**D** = Dop van tank

**LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT**

Le bouchon du radiateur doit être uniquement utilisé pour le remplissage de l'installation lorsqu'elle est complètement vide et pour contrôler le niveau d'eau en cas de mauvais fonctionnement de l'installation.

Le contrôle de l'installation doit être fait dans un premier temps à moteur froid et, ensuite, à moteur chaud, en vérifiant que le niveau d'eau dans la cuve augmente bien en même temps qu'augmente la température du moteur. Dans des conditions normales de fonctionnement, l'eau ne peut être rajoutée que par la cuve (**B - Fig. 14**) et lorsque la machine est froide.

**PRE-FILTRE**

Controler en interveaux régulier l'eau et deposits dans le filtre et quand necessaire enlever (voir également le manuel du moteur PERKINS).

**KOELVLOEISTOF**

De dop van de radiator mag alleen gebruikt worden voor het vullen van het systeem wanneer het helemaal leeg is en voor het controleren van het waterpeil als het systeem niet goed werkt.

De controle van het systeem gebeurt eerst met koude motor en dan met warme motor; zich er van vergewissen dat het waterpeil in het bakje omhoog gaat naar gelang de temperatuur van de motor stijgt.

Als alles normaal werkt wordt het water alleen bijgevuld vanuit het bakje (**B - Fig. 14**) en als de machine koud is.

**VOORFILTER**

Controleer regelmatig water en neerslag in de beker van filter en zonodig aftappen (zie ook de handleiding Perkins).

### RESERVOIR GAS-OIL

Le réservoir à gas-oil (**A - Fig. 15**) est placé sur la partie droite de la machine, derrière la cabine.

On conseille de contrôler le niveau du carburant marqué par les adhésifs spéciaux indiquant le niveau maximum (environ 95 litres) et la réserve (environ 7 litres), avant de mettre en marche le moteur.

### BENZINE TANK

De benzinetank (**A - Fig. 15**) bevindt zich aan de rechter zijde van de machine, achter de cabine. Alvorens de motor te starten wordt aangeraden het brandstof niveau te controleren, aangegeven door de stickers met maximum niveau (circa 95 liter) en minimum niveau (circa 7 liter).

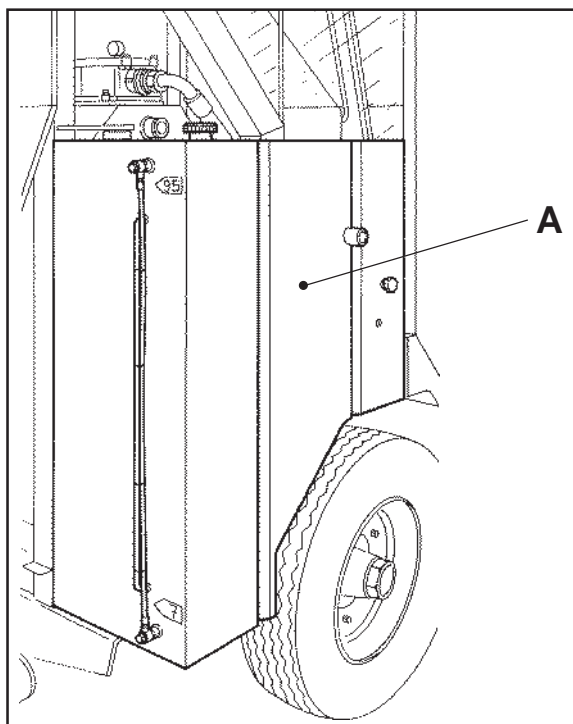


FIG. 15

### LIQUIDE DE FREINS

Vérifier de temps en temps le niveau du liquide des freins (**Fig. 16**).

### REMVLOEISTOF

Periodiek het vloeistofpeil van de remmen controleren (**Fig. 16**).

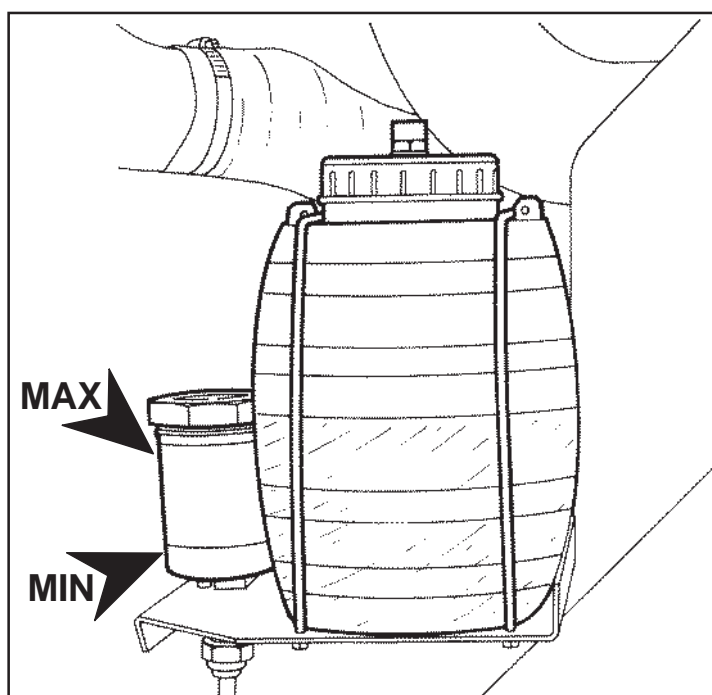


FIG. 16

## RESERVOIR ET FILTRES DE L'HUILE HYDRAULIQUE

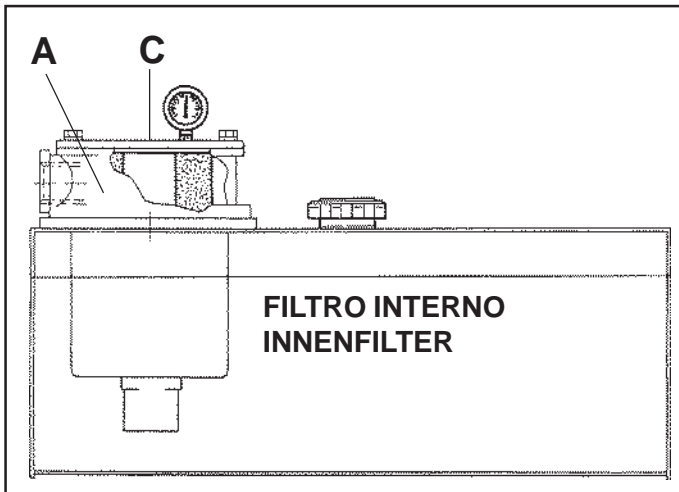


FIG. 17

Un filtre (A - Fig. 17) pour l'huile hydraulique est monté dans le réservoir et il doit être nettoyé avant que le manomètre qui se trouve au-dessus n'atteigne 1,5 bar.

Pour effectuer cette opération, enlever le couvercle supérieur (C), extraire la cartouche interne (CODE COMMANDE: 99012007), la laver avec un pinceau trempé dans du gasoil et souffler soigneusement sur cette cartouche avec de l'air comprimé; la remplacer si elle est abîmée. Un filtre externe (B - Fig. 19) est également monté sur l'installation (sous le réservoir d'huile) pour la pompe de translation (avancement). La cartouche (B) de ce filtre ne peut pas être nettoyée, elle doit être remplacée quand le voyant (1) reste allumé même quand la machine est chaude, ou bien quand le manomètre (2) marque plus de 0,3 bar (Fig. 18).

Pour effectuer cette opération, fermer le robinet (R), enlever la cartouche (B) en la dévissant, prendre la cartouche neuve (CODE COMMANDE: 99007302) et la remplir complètement d'huile, mouiller le joint d'étanchéité sur le couvercle; ensuite revisser la cartouche et ouvrir le robinet (R). **N.B.:** Si le voyant (détail n° 4 du tableau de bord page 23) s'allume et que le manomètre de vide (vacuomètre) (Détail n° 11 du tableau de bord page 23) ne marque plus ou vice versa, contacter le revendeur, il pourrait y avoir un problème quelconque.

**ATTENTION:** Contrôler la position du levier (R) avant de commencer à travailler: elle doit être sur la position OUVERT.

**SI L'ON OUBLIE ET SI L'ON SE TROUVE EN POSITION FERMÉE, LES POMPES SE DETERIORENT IRREMIEDIABLEMENT.**

OUVERT = TYDENS GEBRUIK  
OFFEN = WÄHREND GEBRAUCH

FERME = UNIQUEMENT POUR REMPLACEMENT DU FILTRE  
DICHT = ALLEN VOOR HET VERWIJSELEN VAN DE FILTER

N.B. = CONTROLLE POSITION DU LEVIER  
N.B. = CONTROLEER POSITIE HENDEL

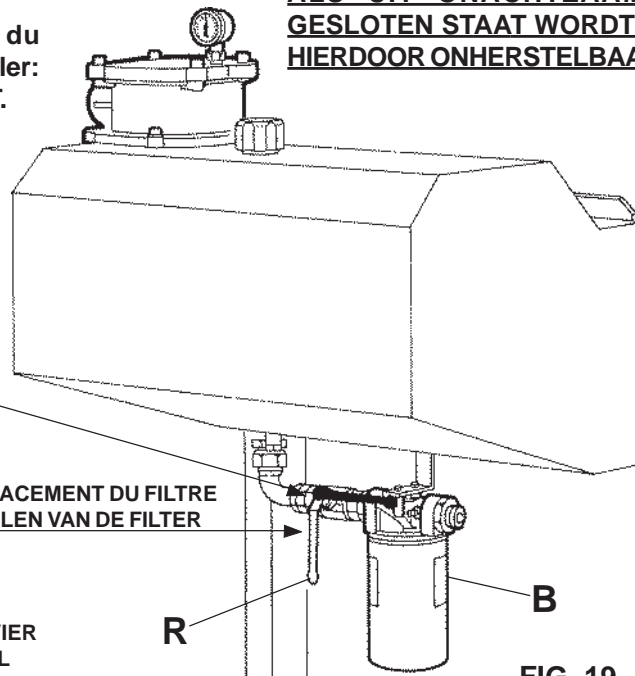


FIG. 19

## TANK EN FILTER VAN OLIE HYDRAULISCHE GEDEELTE

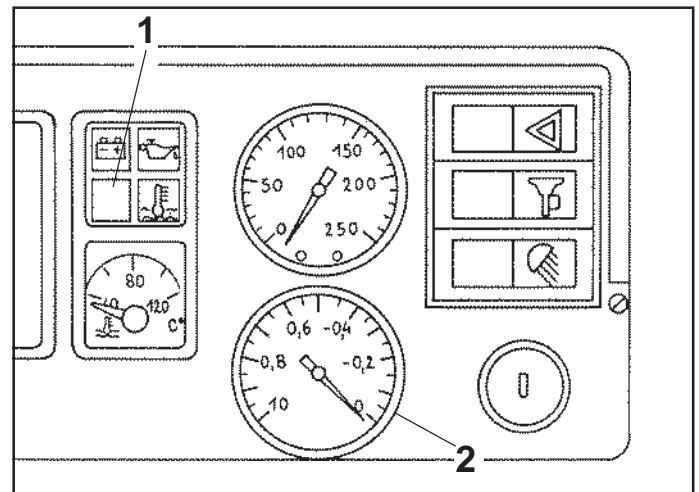


FIG. 18

Op de tank is een filter gemonteerd (A - Fig. 17) voor de hydraulische olie. Deze moet schoongemaakt worden voordat de manometer op de tank 1,5 bar aanwijst.

Verwijden hiervoor de bovenste deksel (C), verwijder de huls (BESTELLINGSCODE: 99012007), maak deze schoon met diesel en kwast en blaas deze door met perslucht; waneer beschadigd de huls vervangen.

Op het systeem zit ook een externe filter (B - Fig. 19) bevestigd (onder de tank) voor de hydrostatische pomp.

De huls (B) van deze filter kan niet worden schoongemaakt en moet vervangen worden als de indicator (1) blijft branden wanneer de motor warm is of als de manometer (2) meer als 0,3 bar aangeeft (Fig. 18).

Draai hiervoor de kraan (R) dicht, verwissel de huls en vul de filter totdat ze geheel gevuld is (BESTELLINGSCODE: 99007302).

Schroef deze weer vast en open de kraan (R).

**N.B.:** Als de indicator (4 - pag. 23) brand en de vacuometer g (11 - pag. 23) geeft niks aan, neem contact op met de dealer, en kan een defect zijn.

**ATTENTIE!** Controleer de positie van hendel (R) voordat men begint te werken: deze moet in stand OPEN staan.

**ALS UIT ONACHTZAAMHEID DE HENDEL IN GESLOTEN STAAT WORDT GELATEN, KAN DE POMP HIERDOOR ONHERSTELBAAR BESCHADIGD WORDEN.**

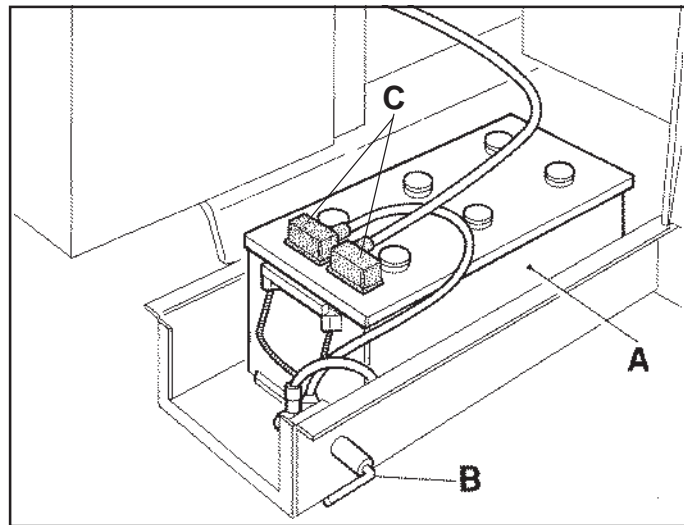
**COMPOSANTS CÔTÉ GAUCHE****ONDERDELEN VAN LIKEREKANT**

FIG. 20

**A = Batterie (CODE COMMANDE: 99453009)**  
**B = Interrupteur du circuit électrique (CODE COMMANDE: 99400189)**

Contrôle chaque 30÷40 jours le niveau du liquide de la batterie (**A**) et c'est nécessaire remplir.  
 Verifié aussi la fonction de la interrupteur (**B**).

**A = Accu (BESTELLINGSCODE: 99453009)**  
**B = Schakelaar elektronisch circuit (BESTELLINGSCODE: 99400189)**

Controleer iedere 30÷40 dagen het vloeistofniveau van de accu (**A**) en vul deze zondig bij.  
 Controleer de werking van schakelaar (**B**).

**NETTOYAGE GRILLES ET RADIATEURS**

Le nettoyage des grilles (**C**) et des radiateurs (**D-E**) se fait en soufflant de l'air comprimé aussi bien de l'extérieur que de l'intérieur.

**N.B.: L'opération doit absolument être faite à moteur éteint.**

Si l'air comprimé n'est pas suffisant, on peut laver à jet d'eau. En cas d'utilisation de l'hydra-nettoyant, opérer toujours de l'extérieur et faire très attention à ne pas plier les lamelles de refroidissement; réduire éventuellement la pression de l'eau ou augmenter la distance du jet du radiateur.

**GRIL EN RADIATOR SCHOONHOUDEN**

Het schoonmaken van de gril (**C**) en radiatoren (**D-E**) dient onder hogeluchtdruk zowel intern als extern te worden gedaan.

**N.B. = Deze handeling mag alleen uitgevoerd worden als de motor is afgezet.**

Mocht dit niet voldoende zijn dan kan men ze ook met water schoonmaken. Bij het gebruiken van een waterslang van buiten af werken en opletten dat de koelingslamellen niet verbogen worden; eventueel waterdruk verminderen of afstand vergroten.

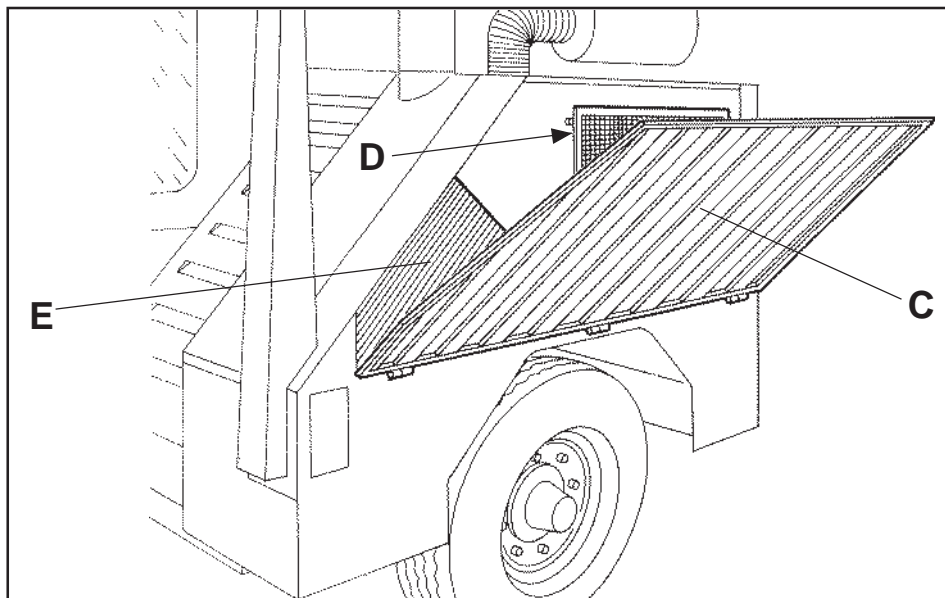


FIG. 21

### GRAISSAGE CROISILLONS

Mettre au point mort pour pouvoir tourner les croisillons des cardans dans le but d'arriver au graisseur (Fig. 22).

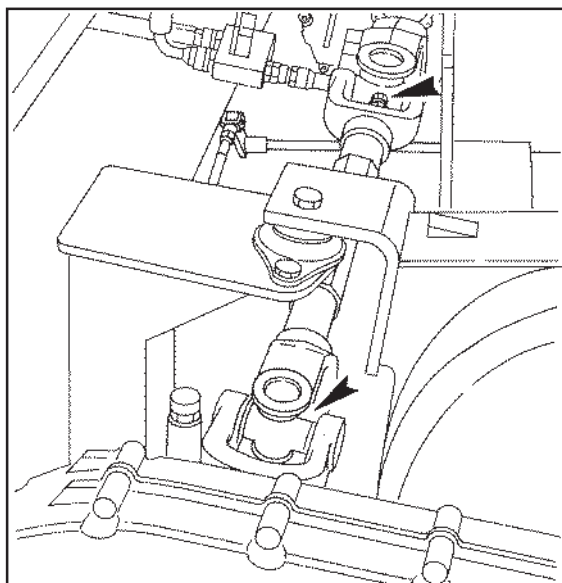


FIG. 22

### SMEREN VAN DE KRUISSTUKKEN

Koppeling in z'n vrij zetten om de kruising van het cardan te kunnen draaien om bij het te smeren gedeelte te kunnen bereiken (Fig. 22).

### CONTROLE NIVEAU HUILE DANS LE REDUCTEUR

Le contrôle de l'huile du réducteur (B) se fait toujours à machine froide.

Le niveau se vérifie du bouchon situé sur le carter tourné vers d'avant (Fig. 23 - Pos. D).

Le bouchon de remplissage est le détail se trouvant en Pos. E alors que celui de vidange est le détail se trouvant en Pos. F (Fig. 23).

### KONTROLE OLIE PEIL VAN DE VERMINDERINGSGROEP

Het controleren van het oliepeil (B) wordt altijd gedaan bij een koude motor. Het niveau wordt geverifieerd met de dop op die zich op de carter bevindt en naar voren wijst (Fig. 23 - Pos. D).

De dop voor het bijvullen van de olie bevindt zich op Pos. E, terwijl de dop voor het aftappen van de olie zich op Pos. F (Fig. 23) bevindt.

### GRAISSEURS ARBRE DE L'EMBRAYAGE A

Si le levier est dur, graisser en petites quantités et plusieurs fois aussi bien l'embrayage avec vitesse qu'au point mort (Fig. 23 - Pos. A), en déplaçant le levier jusqu'à ce que l'arbre soit complètement libre.

### SMEREN VAN DE VERSNELLINGSPOOK A

Als de hendel stug is deze met een klein beetje vet en meermalen insmeren, zowel met ingeschakelde als met ontkoppelde koppeling (Fig. 23 - Pos. A), en daarbij de hendel heen en weer bewegen tot de as helemaal vrij blijkt te zijn.

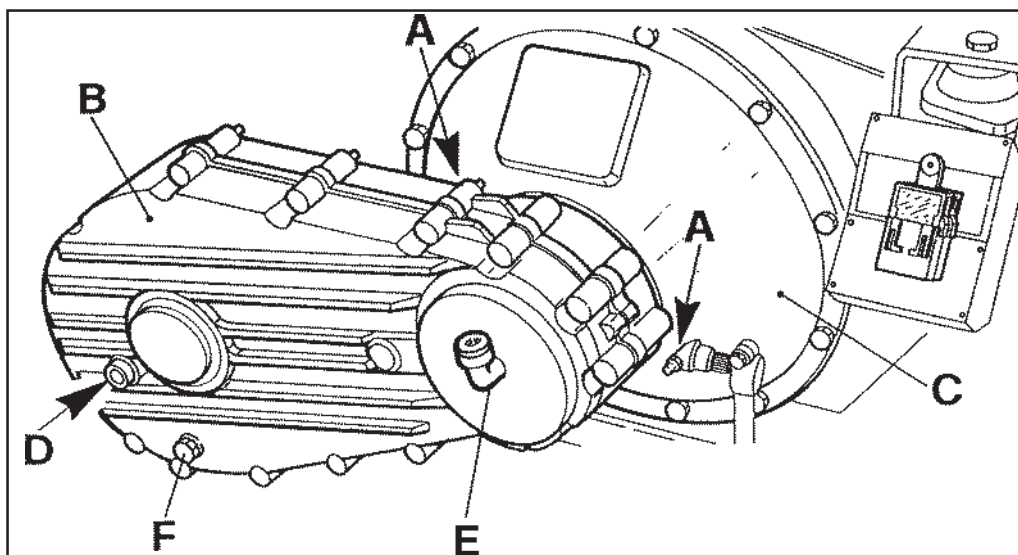


FIG. 23

## FILTRE DE L'AIR

Sur le filtre de l'air est placé un indicateur d'encrassement (**Pos. A**) qui indique de façon précise lorsque l'élément filtrant a besoin d'être contrôlé. Lorsque la partie transparente (**B**) de l'indicateur devient rouge, on doit démonter l'élément filtrant et le nettoyer à l'air comprimé. On doit ensuite remonter la cartouche et rétablir l'indicateur d'encrassement avec le bouton approprié (**C**). Si après avoir réalisé cette opération l'indicateur devient encore rouge, on doit remplacer la cartouche.

### CODE COMMANDE:

**CARTOUCHE DE SURETE: 99011961**

**CARTOUCHE INTERNE: 99010001**

On conseille dans tous les cas de suivre les indications du tableau se trouvant à la **P. 33** se rapportant au contrôle et au remplacement de la cartouche.

## TUBES D'ASPIRATION

Vérifier que les tubes flexibles d'aspiration (**A - Fig. 24**) aussi bien externe qu'interne, ne présentent aucune cassure, ni crevasse. Dans le cas contraire, il faut immédiatement pourvoir au remplacement afin d'éviter d'éventuels dommages au moteur.

## ENGORGEMENT FILTRE À AIR

Contrôler si le tube d'aspiration de la poussière (**E-Fig. 24**) est bouché. Pour le nettoyer, retirer le pré-filtre (**F**), le retourner et projeter de l'air comprimé pour expulser les matières.

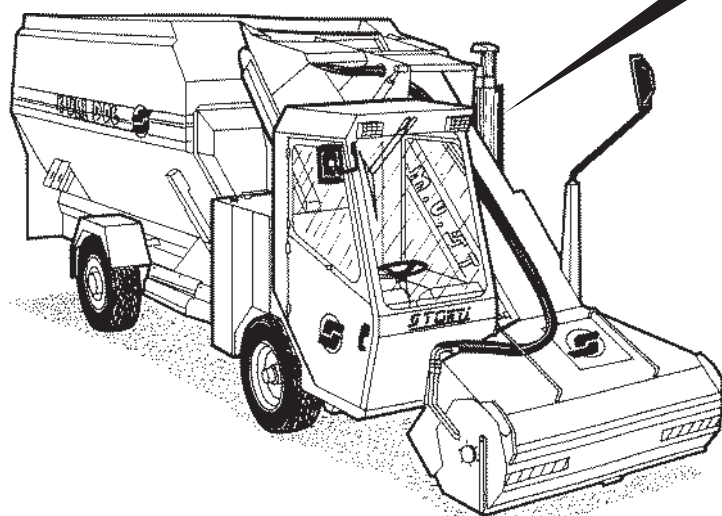


FIG. 24

## LUCHTFILTER

Op de luchtfilter is een indicator gemonteerd (**Positie A**) die precies aangeeft wanneer het filterelement gecontroleerd moet worden. Als het transparante gedeelte van de indicator (**B**) rood kleurt moet men het filterelement demonteren en met lucht schoonblazen. Daarna moet men het filterelement weer monteren en de indicator in de "nulstand" zetten door knop (**C**) in te drukken. Als de indicator na deze handeling nog steeds rood kleurt moet men het filterelement vervangen.

### BESTELLINGSCODE:

**HULS: 99011961**

**INTERN HULS: 99010001**

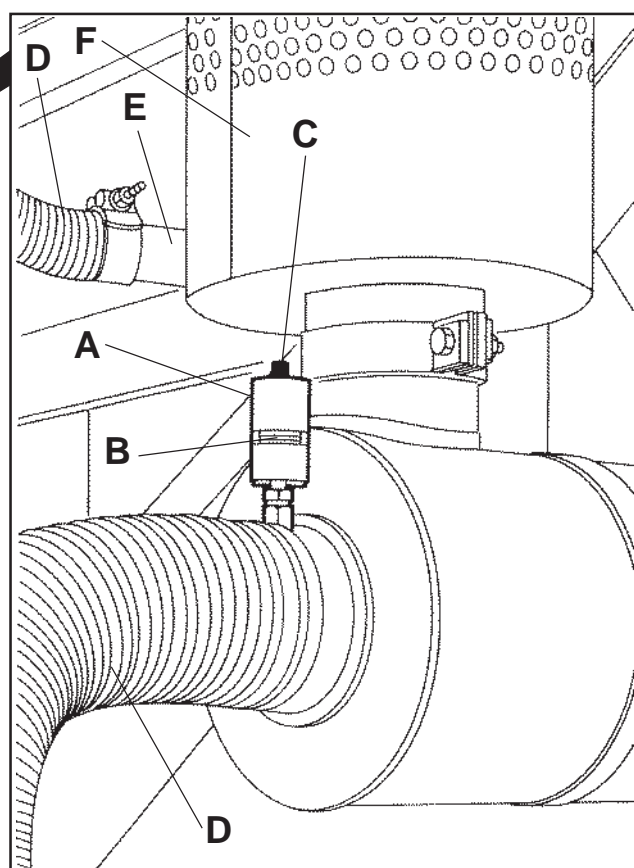
In ieder geval wordt aangeraden het filterelement te controleren en te vervangen zoals aangegeven in de tabel op **pag. 33**.

## ZUIGLEIDINGEN

Controleren of de buigzame zuigleiding (**A - Fig. 24**) zowel uit- als inwendig niet kapot is of gebarsten. Mochten zij beschadigd zijn, dan moeten ze onmiddellijk vervangen worden, teneinde ernstige beschadiging aan de motor te voorkomen.

## VERSTOPPING LUCHTFILTER

De stofaanzuigpijp voor verstopping controleren (**E - Fig. 24**). Om deze schoon te maken moet de voorfilter (**F**) verwijderd worden, omdraaien en met luchtdruk het materiaal elimineren.



## TENSION DU TAPIS DE CHARGEMENT

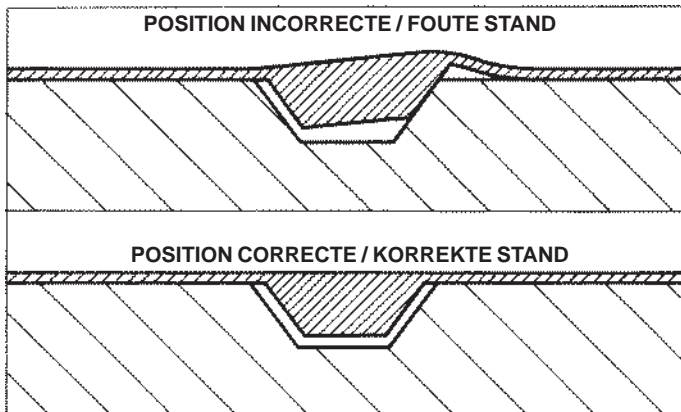
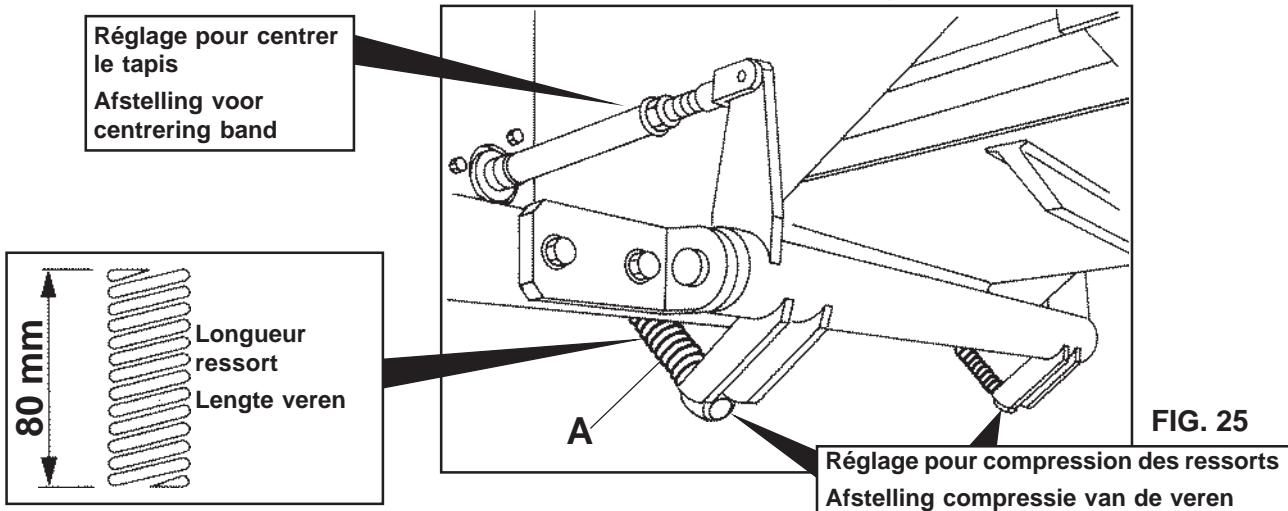
Le tapis de chargement est tendu par des ressorts (**Pos. A - Fig. 25**) placés sur la partie inférieure du bras fraise.

**Pour centrer le tapis, opérer comme suit:**

- **Phase 1:** régler les ressorts.
- **Phase 2:** régler le centrage du tapis.
- **Phase 3:** contrôler la compression des ressorts à 80 mm.

**N.B.:** Si la longueur des ressorts n'est pas la même, répéter l'opération à partir du point 1.

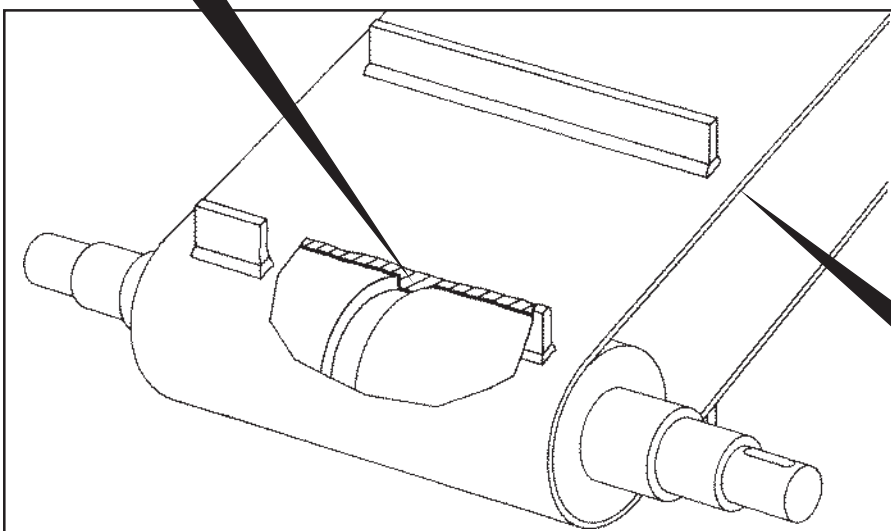
**N.B.:** Après chaque réglage, faire tourner dans le sens du chargement (voyant vert) le tapis pendant au moins 5 minutes pour augmenter le nombre de tours et, donc, obtenir un centrage correct.



Pour vérifier que le centrage soit correct, contrôler que la partie centrale du tapis ne se lève pas par rapport aux deux rouleaux.

Une FAUSSE POSITION indique un chargement excessif pour un bon centrage. Cette situation engendre une détérioration anticipée du tapis.

De korrekte centrering controleren en controleren of er geen oneffenheden op het centrale gedeelte van de transportband ter hoogte van de beide rollen zitten. De ONJUISTE STAND verraadt een overmatige zijdelingse lading op de centreerbaan. Een dergelijke situatie veroorzaakt een vroegtijdige verslechtering van de band.



**N.B.:** Pour le bon fonctionnement du tapis de chargement, contrôler la propreté à l'intérieur du tapis.

Vérifier aussi que les rouleaux soient propres et que les racleurs soient à leur place.

**N.B.:** =vooreengoedewerkingvandeoplaadband altijd het binnenste gedeelte van de band schoonhouden.

Controleren of de rollen schoon zijn en of de schrapers op hun plaats zitten.

## REGLAGE ET GRAISSAGE DE L'EMBRAYAGE

Le contrôle de l'embrayage doit être fait en enlevant le couvercle (F) de la partie supérieure de la cloche, en vérifiant l'espace (A) entre les deux anneaux (B) et (C). Cet espace doit être compris entre 0,3 et 1 millimètre.

Si le résultat obtenu est proche ou supérieur à 1, il faut le reporter à la valeur initiale de 0,3 mm, en opérant comme suit:

Débrayer la vitesse et la tourner jusqu'au cran d'arrêt (D), pousser et ensuite tourner l'anneau (B) dans les sens des aiguilles d'une montre de 2 ou 4 crans.

S'assurer que, une fois le travail fini, le cran d'arrêt (D) soit de nouveau inséré dans une des encoches de l'anneau (C).

Embrayer la vitesse et vérifier que l'espace (A) ne soit pas inférieur à 0,3 mm. (Fig. 26)

Relever le couvercle (F) sur la cloche.

**N.B.:** Lorsque la vitesse est insérée, l'espace "A" doit se réduire d'environ 1 mm sans que les deux anneaux ne se rencontrent.

Graisser de temps en temps et légèrement à l'aide du graisseur (E).

Pendant l'opération de graissage, contrôler qu'un trop-plein de graisse ne pénètre pas dans les disques.

**N.B.:** Quando la frizione è inserita, lo spazio "A" deve ridursi di circa 1 mm senza che i due vengano a contatto.

## AFSTELLING EN INSMERING VAN DE KOPPELING

De kontrolering van de koppeling wordt uitgevoerd als deze ingeschakeld is, het deksel (F) wordt verwijderd vanaf het bovengedeelte van het koppelhuis en men moet de ruimte (A) tussen de beide ringen (B) en (C) kontroleren.

De ruimte tussen deze dient 0,3 e 1 mm. te zijn.

Mocht de ruimte smaller of ruimer zijn dan 1 mm. terugbrengen tot 0,3 mm. handelen zoals hier beschreven:

Koppeling vrijmaken en draaien tot deze overeenkomt met de blokkering (D), indrukken en ring (B) een 1/4 of 1/2 slag draaien met de klok mee.

Na de handeling kontroleren of de blokkering (D) weer opnieuw in een van de ringen wordt ingebracht (C).

De koppeling terugschakelen en verifiëren of de ruimte (A) niet minder is dan 0,3 mm (Fig. 26).

Deksel (F) weer op de stolp aanbrengen.

**N.B.:** Met ingeschakelde koppeling moet de ruimte "A" tot ca. 1 mm beperkt worden zonder dat ze met elkaar in contact komen.

Periodiek een klein beetje insmeren door middel van de smeernippel (E).

Tijdens het invetten er op letten dat er geen overtollig vet tussen de schijven dringt.

**N.B.:** Met ingeschakelde koppeling moet de ruimte "A" tot ca. 1 mm beperkt worden zonder dat ze met elkaar in contact komen.

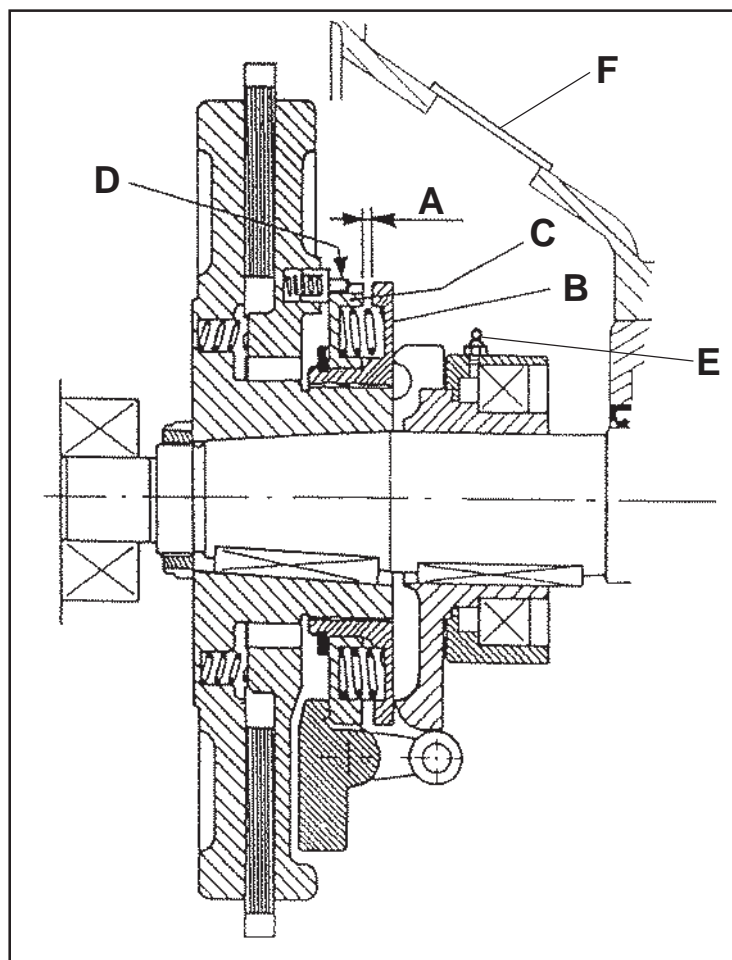


FIG. 26



## CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE DANS LE REDUCTEUR DE LA FRAISE

Pour contrôler le niveau, soulever la fraise d'environ 1,5 m. et enlever le bouchon de niveau (Fig. 27).

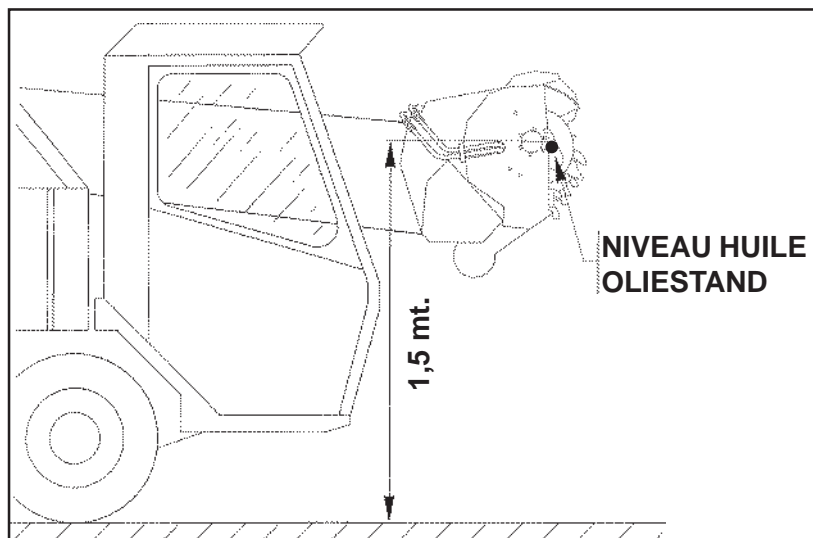


FIG. 27

## CONTROLE OLIESTAND VAN DE REDUKTOR VAN DE FREES

Om de oliestand te controleren moet de frees op 1,5 m. hoogte gebracht worden en moet de dop voor de oliestand losgeschroefd worden (Fig. 27).

## TENSION A LA BANDE DE DECHARGE

La bande de décharge est mise en tension par les ressorts (Part. A- Fig. 28) positionnés dans la partie antérieure du tapis.

Leur tension doit être réglée **lorsque la bande est en position d'arrêt**, en veillant à ce que l'espace entre les spires soit compris entre 0,5 et 1 millimètre.

**N.B. Pour un bon fonctionnement de la bande de charge nettoyez souvent l'intérieur du tapis. Vérifier aussi que les rouleaux soient propres et que les racleurs soient à leur place.**

## SPANNING AFVOERBAND

De afvoerband wordt onder spanning gehouden door de veren (Part. A - Fig. 28) die geplaatst worden op de voorkant van het tapijt.

De spanning er van wordt geregeld **bij stilstaande band** en men moet er op letten dat de ruimte tussen de spiraalwikkelingen tussen 0,5 en 1 millimeter. ligt.

**N.B. Voor een goede werking van de laadband de binnenkant van de band altijd goed schoon houden. Ook controleren of de rollen schoon zijn en of de schrapers op hun plaats zitten.**

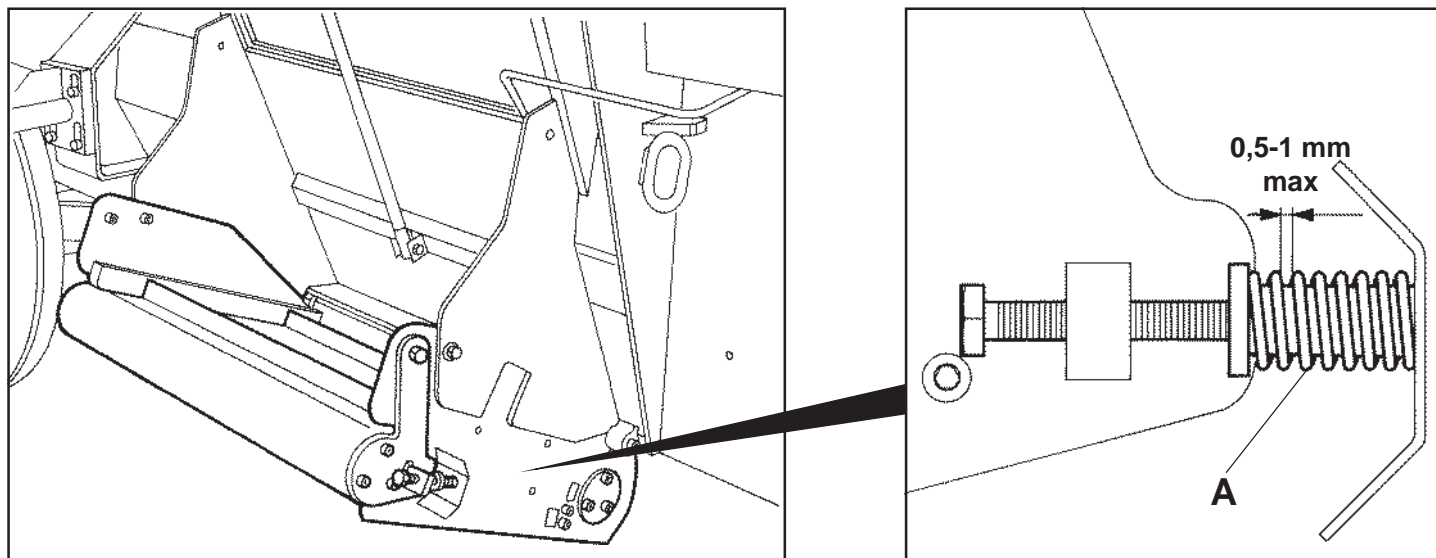


FIG. 28

## SERRAGE DES VIS POMPE HYDROSTATIQUE

La pompe hydrostatique (**A - Fig. 29**) est fixée au support (**B**) au moyen de deux vis et douze ressorts à godet (**C**). Pour obtenir un fixage parfait, il faut porter les ressorts en blocage (**Pos. 1**) puis les desserrer d'un demi-tour (**Pos. 2**).

Pour remplacer les courroies du moteur, démonter la pompe (**D???**) avec le manchon, et après avoir desserré l'alternateur (**E**), les faire passer par la fente (**F**).

**ATTENTION:** Dans le où vous démontez le support (**B - Fig. 29**), rappelez-vous qu'il faut toujours le remonter avec un comparateur, lecture 0,01-0,001 mm, ou un gabarit pour qu'il soit bien centré par rapport à l'axe du moteur.

## AANSCHROEVING VAN BOUTEN VAN HYDROSTATISCHE POMP

De hydrostatische pomp (**A - Fig. 29**) wordt aan de basis (**B**) bevestigd met twee bouten en twaalf schotelveren (**C**). Voor een perfecte vastschroefing moet men de veren eerst blokkeren (**Pos. 1**) en dan een halve draai losser maken (**Pos. 2**).

Als men de riemen van de moter wil vernieuwen moet de pomp (**D ???**) met de moe gedemonteerd worden en nadat de wisselstroomdynamo (**E**) loskomt kunnen de riemen bruit getrokken worden (**F**).

**OPGELET:** als men de steun (**B - Fig. 29**) verwijdert moet deze weer gemonteerd worden met een centesimaalcomparator of een masker, om er zeker van te zijn dat de moteras precies in het midden zit.

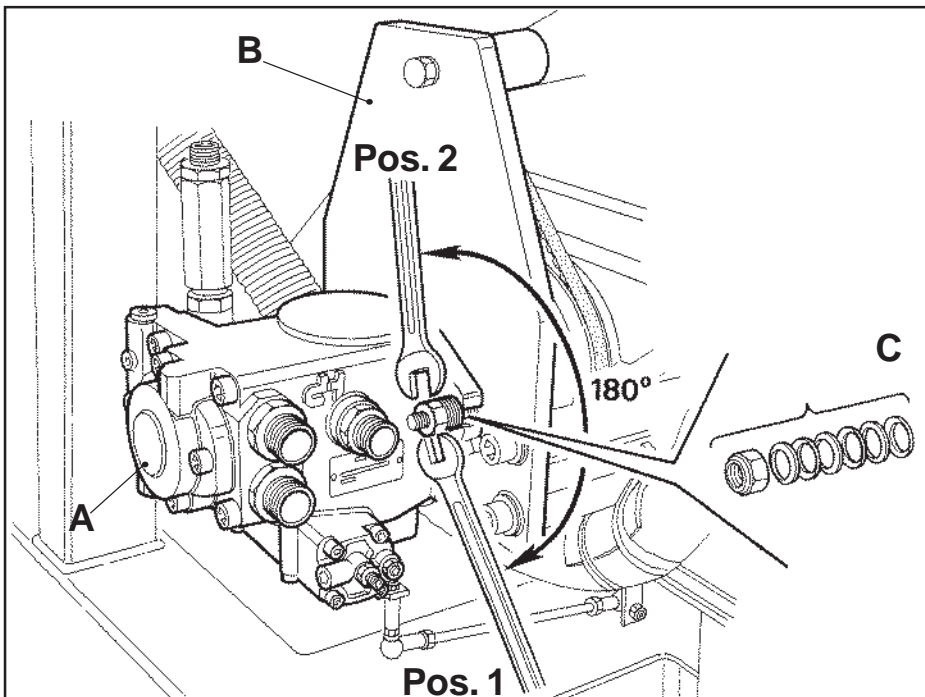


FIG. 29

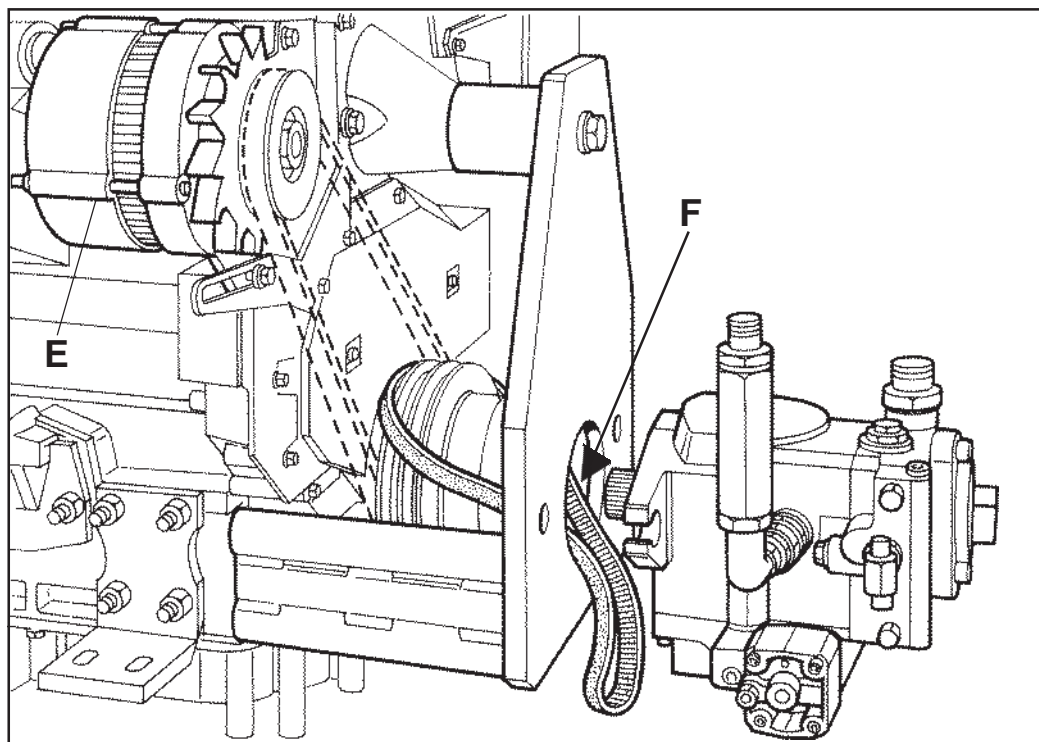


FIG. 30

PROBLEMES / PROBLEMEN	REMEDES / OPLOSSINGEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Au démarrage, aucun voyant ne s'allume:</li> <li>• Bij het starten gaat er geen enkele verklikker aan:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler l'interrupteur batterie (<b>B - Fig. 16 - Pag. 41</b>).</li> <li>• Contrôler le fusible de 80A (<b>F14 - Fig. 6 - Pag. 24</b>).</li> <li>• Contrôler les connexions des câbles de la batterie (<b>C - Fig. 16 - Pag. 41</b>).</li> <li>• De schakelaar van de accu controleren (<b>B - Fig. 16, Pag. 41</b>)</li> <li>• De zekering van 80A controleren (<b>F14 - Fig. 6, Pag. 24</b>)</li> <li>• De aansluiting van de kabels van de accu controleren (<b>C - Fig. 16, Pag. 41</b>).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelques composants électriques ne fonctionnent pas:</li> <li>• Eén der elektrische componenten werkt niet:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler l'interrupteur batterie (<b>B - Fig. 16 - Pag. 41</b>).</li> <li>• Vérifier les fusibles sur le tableau de bord (<b>Fig. 5 - Pag. 24</b>).</li> <li>• De schakelaar van de accu controleren (<b>B - Fig. 16, Pag. 41</b>).</li> <li>• De zekeringen op het instrumentenbord controleren (<b>Fig. 5 - Pag. 24</b>).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'installation de pesage ne fonctionne pas:</li> <li>• De weeginstallatie werkt niet:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler le fusible (<b>F11 - Fig. 5 - Pag. 24</b>).</li> <li>• Pour mauvais fonctionnement, contrôler les livrets d'instructions de pesage.</li> <li>• De zekering controleren (<b>F11 - Fig. 5 - Pag. 24</b>).</li> <li>• Voor slechte werking de handleiding weging naslaan.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le moteur s'éteint:</li> <li>• De motor slaat af:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler le niveau du carburant.</li> <li>• Vérifier la propreté du préfiltre (<b>F - Fig. 20 - Pag. 43</b>).</li> <li>• Contrôler le niveau d'huile hydraulique.</li> <li>• Het peil van de brandstof nakijken.</li> <li>• Controleren of het voorfilter schoon is (<b>F - Fig. 20 - Pag. 43</b>).</li> <li>• Het peil van de hydraulische olie nakijken.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le filtre à air est souvent bouché:</li> <li>• Het luchtfilter raakt vaak verstopt:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler que le tube d'aspiration des poussières (<b>A - Fig. 27</b>) ne soit pas bouché. Pour le nettoyer, enlever le préfiltre (<b>B - Fig. 27</b>), le retourner et souffler avec de l'air comprimé pour faire sortir les aliments.</li> <li>• Nakijken of de aanzuigslang voor het stof (<b>A - Fig. 27</b>) niet verstopt is. Om het schoon te maken, het voorfilter (<b>B - Fig. 27</b>) verwijderen, dit onderste boven houden en er in blazen met gecompriëerde lucht tot het stof er uit komt</li> </ul>

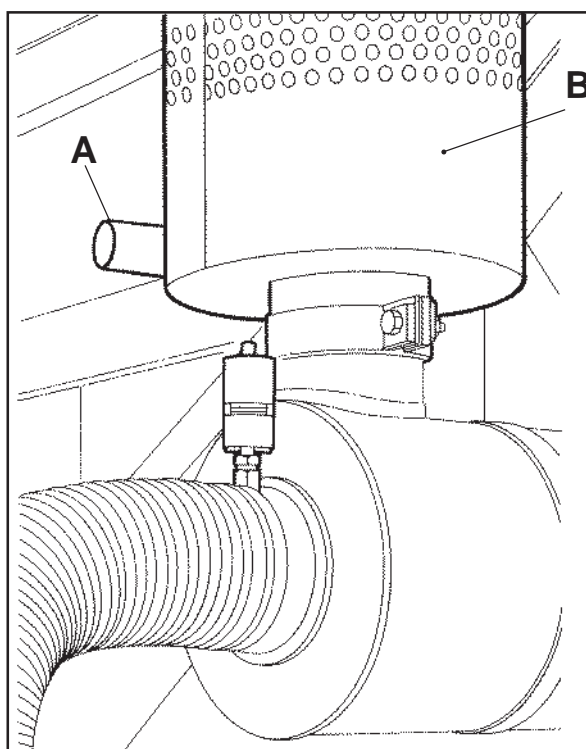


FIG. 31

PROBLEMES / PROBLEMEN	REMEDES / OPLOSSINGEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La frizione slitta:</li> <li>• Die Kupplung rutscht:</li> </ul>	<p>Verificare la registrazione, come descritto a <b>pagina 45</b>.</p> <p>Einstellung der Kupplung: s. <b>S.43</b>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Macchina bassa davanti:</li> <li>• Fahrzeug liegt vorne zu tief:</li> </ul>	<p>Verificare l'altezza delle sospensioni anteriori come riportato a <b>pagina 34</b>.</p> <p>Höhe der hydr. Stoßdämpfer: s. <b>S.33</b>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La macchina, azionando il pedale dell'avviamento non si muove e il motore sforza:</li> <li>• Maschine bewegt sich nicht bei Betätigung Antriebshebel: Motor arbeitet schwer:</li> </ul>	<p>Verificare che il freno di stazionamento non sia inserito.</p> <p>Controllare che il manometro della sovralimentazione (<b>Fig. 3 pag. 22 - part. 12</b>) non sia al di sotto di 16 bar.</p> <p>Standbremse gelöst ?</p> <p>Manometer darf nicht weniger als 16 bar anzeigen (<b>S.21, Abb.5, E</b>).</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sovralimentazione al di sotto di 16 bar:</li> <li>• Manometer für Fahrzeug-Antriebspumpe zeigt weniger als 16 bar an:</li> </ul>	<p>Controllare il filtro (<b>B - Fig. 15c pag. 42</b>) posto sotto il serbatoio. Verificare che il rubinetto (<b>R - Fig. 15c pag. 42</b>) del filtro sotto il serbatoio sia in posizione aperto.</p> <p>Sperrventil unter Hydraulik-Öltank: geöffnet ? (<b>H, Abb.37</b>)</p> <p>Filter (<b>G</b>) unter Öltank sauber ?</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La macchina, azionando il pedale di avanzamento non si muove:</li> <li>• Fahrzeug bewegt sich bei Betätigen des Antriebspedals nicht:</li> </ul>	<p>Verificare, a <u>motore spento</u>, che il filo di azionamento con tutti gli attacchi e forcelle siano al loro posto. Controllare che, azionando il pedale (<b>A - Fig. 28</b>), la leva (<b>B - Fig. 29</b>) della pompa si sposti. Nel caso la macchina necessiti di spostamenti, eseguire l'operazione descritta a <b>pagina 25</b>.</p> <p>Kontrolle nur <u>bei abgestelltem Motor!</u> Bowdenzug intakt ? (<b>D, Abb.40</b>)</p> <p>Bewegt sich Hebel (<b>M, Abb.41</b>) bei Betätigung Gaspedal ? (<b>L, Abb. 39</b>)</p> <p><u>Beachten:</u> Vor dem Schleppen Nabenritzel entfernen (<b>S.15, Abb.2</b>), Schleppstange benutzen.</p>

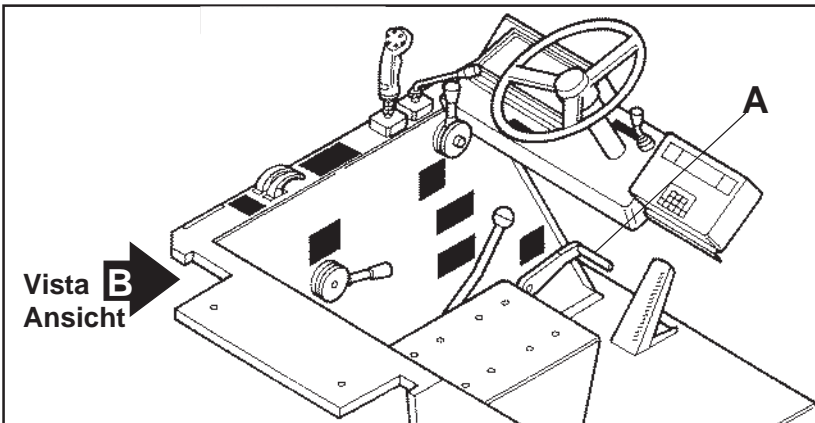


FIG. / ABB. 32

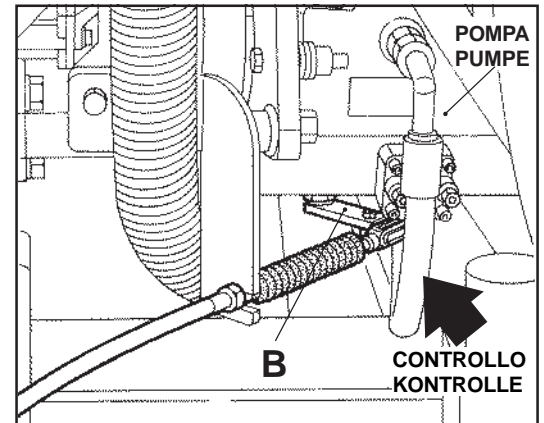


FIG. / ABB. 33

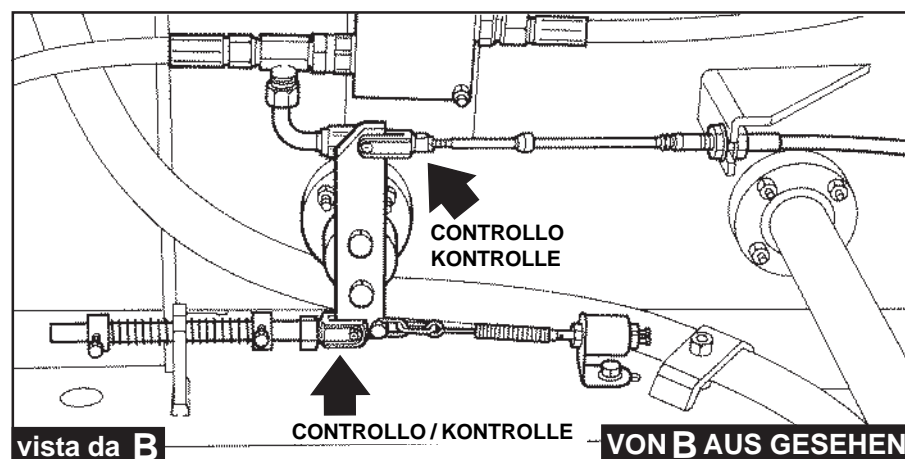


FIG. / ABB. 34

PROBLEMES / PROBLEMEN	REMEDES / OPLOSSINGEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• I servizi (porta, nastro di scarico...) non funzionano:</li> <li>• Hydraulische Aggregate (Schieber, Entladung usw.) funktionieren nicht:</li> </ul>	<p>Controllare che la leva della frizione sia innestata. Verificare la pressione sul manometro (<b>A - Fig. 31</b>) posizionato vicino al riduttore coclea, azionando la leva corrispondente.</p> <p>Kupplung eingelegt ? Kontrolle des Drucks auf dem Manometer (<b>ABB.31, A</b>) beim Schnecken-Planetengeräte: ruck muß bei 160 bar liegen, ansonsten Fehlfunktion.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il tappeto di scarico è bloccato:</li> <li>• Entladeband blockiert.</li> </ul>	<p>Verificare la tensione del nastro (<b>Fig. 25 pag. 46</b>). Verificare la presenza di corpi estranei tra il rullo posteriore e il telaio della tramoggia.</p> <p>Spannung des Bandes ? Fremdkörper in Entladevorrichtung: Zwischen Führungsrollen und Halterahmen ?</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il braccio fresa non si muove azionando la leva e gli altri servizi funzionano:</li> <li>• Fräsarm bewegt sich schwer oder gar nicht - alle anderen hydraulischen Funktionen intakt.</li> </ul>	<p>Verificare che il rubinetto posto sotto il cilindro lato cabina sia aperto (<b>Fig. 32</b>).</p> <p>Sperrventil Druckzylinder- blockierung offen? (<b>Abb.43</b>)</p>

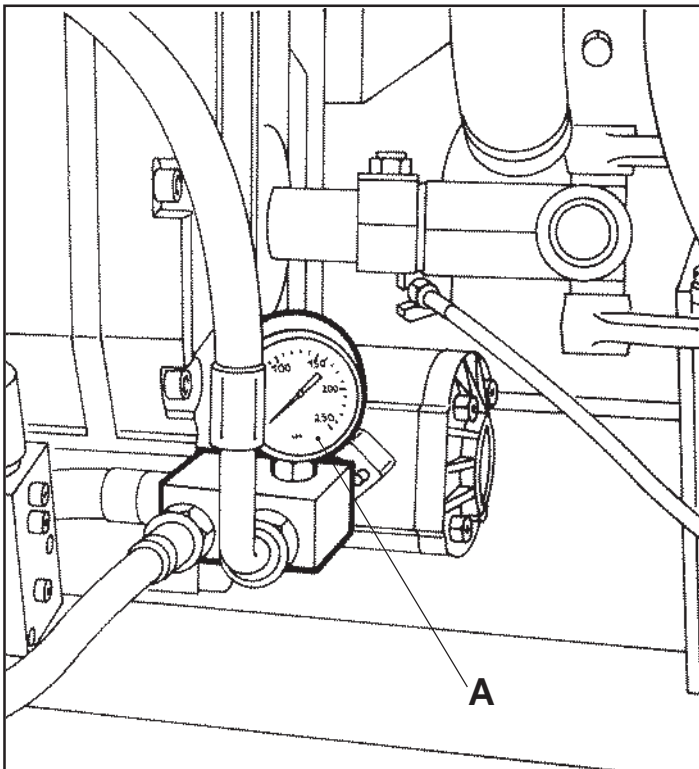


FIG. / ABB. 35

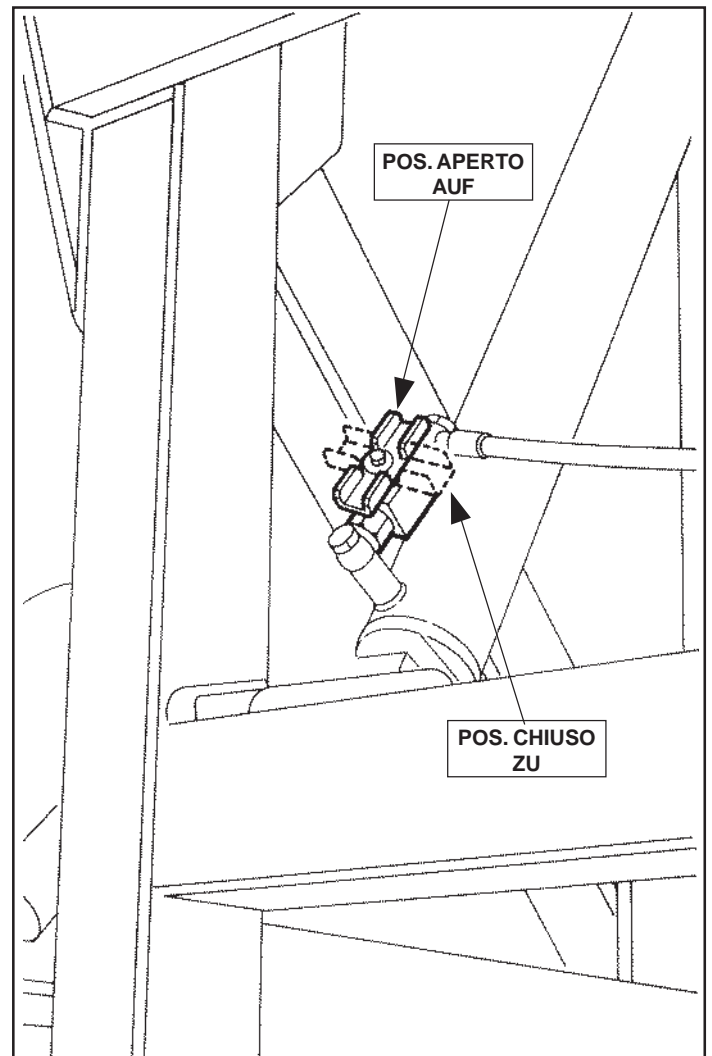


FIG. / ABB. 36

PROBLEMES / PROBLEMEN	REMEDES / OPLOSSINGEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il braccio fresa e il tappeto di carico non funzionano:</li> <li>• Fräsarm und Entladeband funktionieren nicht.</li> </ul>	<p>Controllare che la leva della frizione sia innestata.          Controllare la selezione del senso di rotazione sulla leva multifunzione, verificando che le spie siano accese (<b>Part. 1-2/3-4 Fig. O pag. 15</b>).          Verificare il fusibile F9 (<b>Fig. 5 pag. 24</b>).          Verificare il connettore (<b>A - Fig. 33</b>) della leva multifunzione.          Verificare che le leve e le forcelle di innesto siano al loro posto (<b>Fig. 34</b>).</p> <p>Kupplung eingelegt ?          Laufrichtung am Multifunktionshebel kontrollieren.          Sicherung F9 intakt ?          Verbindungsstecker am Multifunktionshebel angeschlossen ?          Kupplungshebel in Ordnung ?</p>

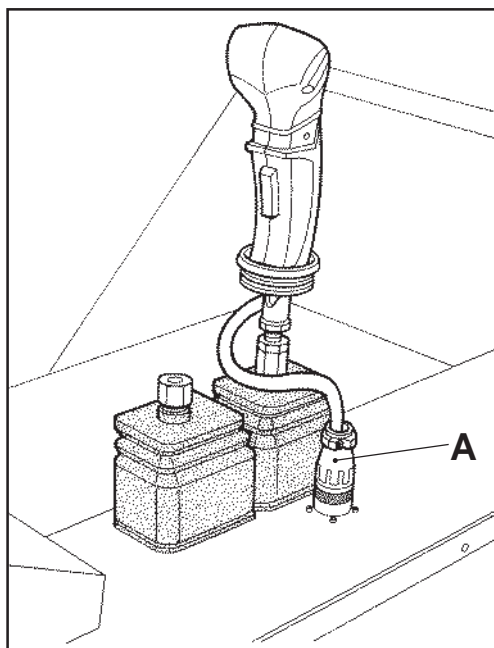


FIG. / ABB. 37

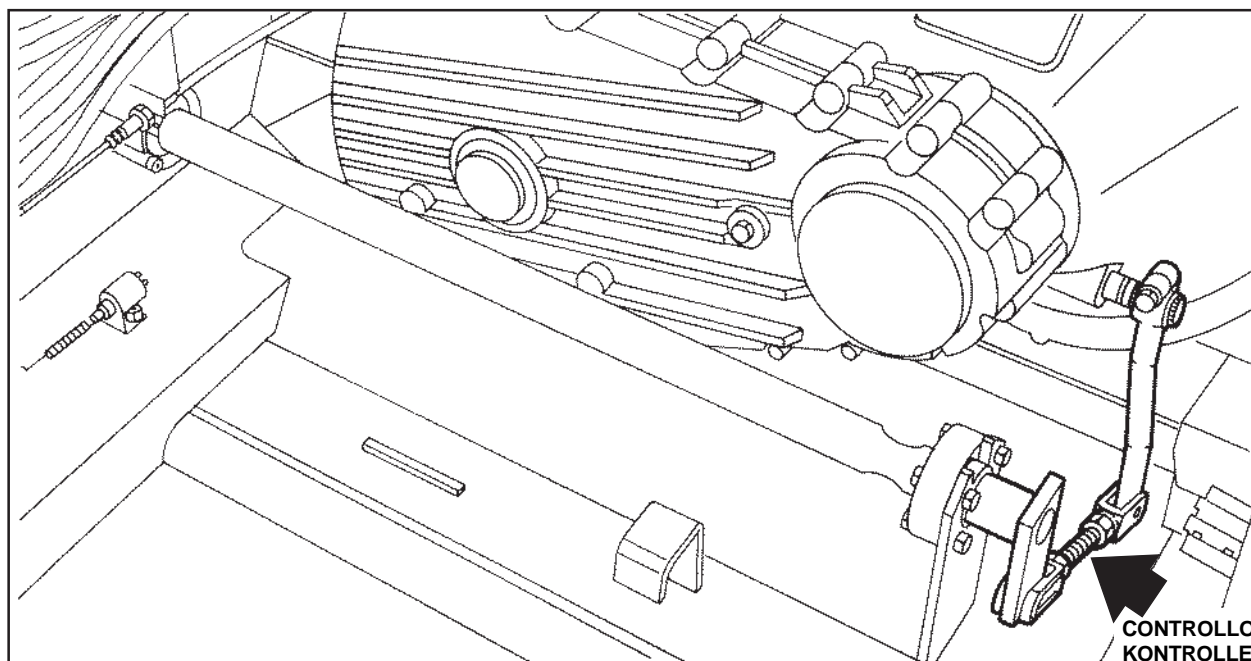


FIG. / ABB. 38

PROBLEMES / PROBLEMEN	REMEDES / OPLOSSINGEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La macchina non carica il materiale:</li> <li>• si blocca il nastro e l'albero (A) (Fig. 39) gira facendo slittare il rullo rispetto al nastro:</li> <li>• si blocca il nastro e l'albero (A) (Fig. 39) non gira:</li> <li>• Maschine lädt nicht:</li> <li>• Antriebswelle (A - Fig. 39) läuft, aber Antriebsrolle rutscht auf blockiertem Band.</li> <li>• Band und Antriebswelle blockieren.</li> </ul>	<p>Verificare la tensione del nastro (Fig. 21 pag. 44). Controllare eventuale intasamento all'interno del canale.</p> <p>Controllare un'eventuale presenza di un corpo estraneo tra la parte inferiore del nastro e il cofano di protezione. Controllare l'integrità del nastro.</p> <p>Verificare l'instasamento coclea di carico (C - Fig. 40). Verificare le catene di trasmissione (B - Fig. 39).</p> <p>Spannung und Mittigkeit Förderband ? (S.44, Abb.32,33) Verstopfung im Förderkanal ?</p> <p>Fremdkörper zwischen Förderband und Abdeckung ? Band schadhaft ?</p> <p>Ladeschnecke im Fräskopf verstopft ? (P, Abb.49) Antriebsketten schadhaft ? (Q, Abb.48)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il nastro di carico o di scarico lavorano spostati rispetto al centro e si usurano precocemente:</li> <li>• Förderband und Entladeband laufen außermittig und verschleifen vorzeitig:</li> </ul>	<p>Agire sul rullo posteriore regolandolo con le apposite molle (Fig. ... pag. 46 nastro di carico). (Fig. 25 pag. 46 nastro di scarico).</p> <p>Spannung regulieren: Förderband (R, Abb.50) Entladeband (S, Abb.51)</p>

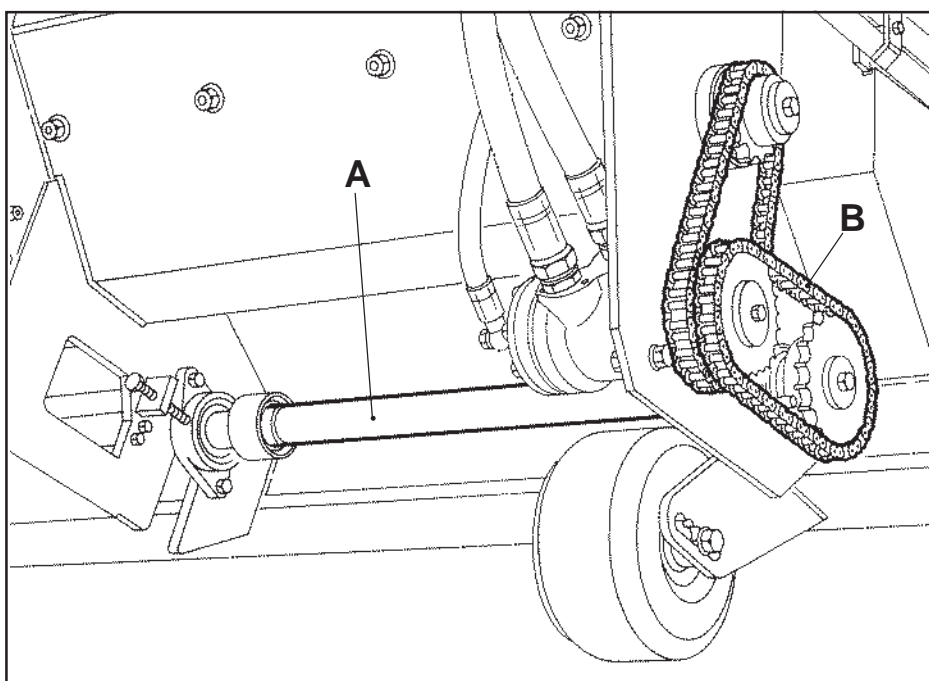


FIG. 39

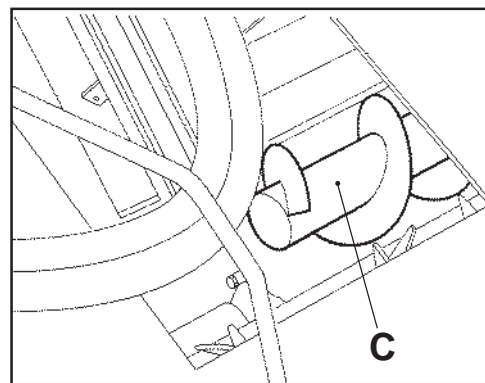


FIG. 40

**N.B.: LORSQU'UN PROBLEME SE PRESENTE ET QU'IL N'EST PAS MENTIONNE CI-DESSUS, CONTACTER LA SOCIETE PRODUCTRICE.**

**N.B. MOCHTEN ZICH PROBLEMEN VOORDOEN DIE NIET OP DEZE PAGINA'S GENOEMD WORDEN, DAN KONTAKT OPNEMEN MET DE FABRIEK.**